

FOLKLORE

50 PESOS

LOS HEREJES
DEL FOLKLORE

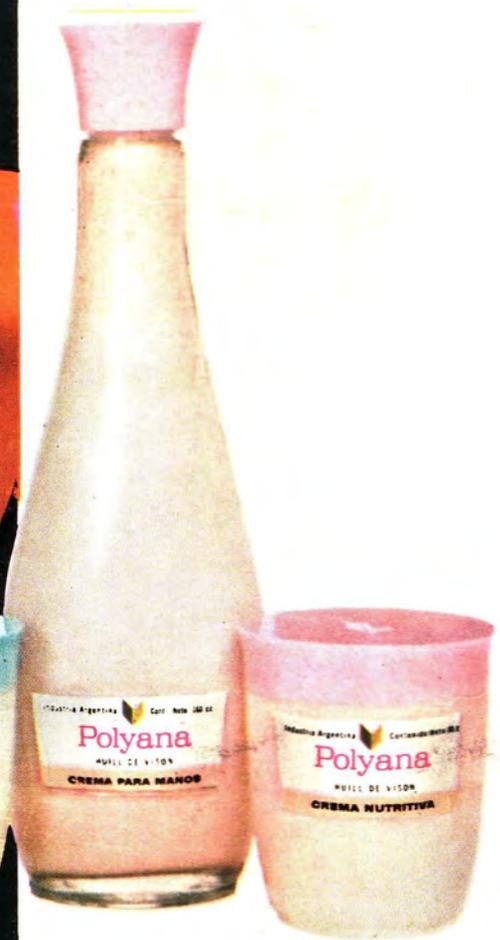
FALU Y SABATO
EVOCAN EL FANTASMA
DE LAVALLE

EL SECRETO DE
LOS CHALCHALEROS



¡Años de investigación al servicio de su belleza!... El "Huill de Visón" es un milagro de la cosmética moderna, que Polyana le brinda con exclusividad en la Argentina. ¡Beneficiése con sus maravillosas propiedades para nutrir, suavizar y rejuvenecer la piel!

Eternamente joven!..



con cremas de belleza

Polyana

"HUIII DE VISON"*

- ✿ Crema de limpieza
- ✿ Crema para manos
- ✿ Crema nutritiva



PORTADA:

"Tormenta sobre el valle"
Foto original de PEDRO LUIS RAOTTA
Reproducción autorizada por gentileza del Automóvil Club Argentino.

FOLKLORE

Año IV — Número 101
24 de Agosto de 1965

EDITORES RESPONSABLES:

HONEGGER S. A.

COORDINADOR GENERAL:

Raimundo Stalsché

DIRECTOR:

Félix Luna

COLABORADORES:

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio, Ignacio Saucedo, Felipe Cárdenas (hijo), Hamlet Lima Quintana, Iván Cosentino, Cora Cané.

COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Juan Pedemonte	(Resistencia, Chaco)
Edgar Romero Maciel	(Córdoba)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
César Perdiguero	(Salta)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
P. Armando Atienza	(Posadas, Misiones)
Roberto Amorelli	(Rosario, Santa Fe)
Juan José Simón	(Santiago del Estero)
J. C. Fernández Díaz	(Mar del Plata)
Mario Bejarano	(Formosa)
Pedro A. Lagueyre	(Coronel Pringles, Bs. As.)
Raquel Guado de Raina	(Pehuajó Bs. As.)
Luis Rodríguez Roque	(Montevideo, Uruguay)

FOTOGRAFIA:

Marcelo Nieto

DIAGRAMACION:

Félix Nuciforo

CARTA DEL DIRECTOR

Estimado lector:

El mes que termina ha sido abundante en acontecimientos que han servido para poner de relieve el vigor y la jerarquía del movimiento folklórico. En Resistencia (Chaco) se ha llevado a cabo el Festival Nacional del Algodón por primera vez después de once años, y aunque el evento incluyó actividades de todo orden, los espectáculos folklóricos, con la intervención de los más destacados artistas del género y un extraordinario calor popular, dieron al Festival un signo predominantemente nativista. En Río Hondo (Santiago del Estero) se está llevando a cabo el IV Festival Internacional de Folklore, que reúne a delegaciones de casi todas las provincias y de varios países que también participarán de esa fiesta. El 22 se ha celebrado con actos diversos el Día Internacional del Folklore; el acto central fue auspiciado por el Fondo Nacional de las Artes. Y además, nuestra revista, al celebrar sus cuatro primeros años de vida, reunió a sus amigos en una cena cordial, en la que hubo oportunidad de conversar larga y detenidamente sobre el camino recorrido y lo que falta por hacer.

Agosto, como se ve, ha sido fecundo en sucesos gratos. Y es también este mes el que asiste a la aparición de Folklore en una nueva dimensión: primero, con el álbum recordatorio de su edición número 100 y ahora con la presente entrega, que inicia una modalidad nueva en nuestra publicación. Un mes nutrido de acontecimientos, de efemérides gratas y de concreción de posibilidades nuevas.

Pero para el fervor de los hombres y mujeres que se reúnen en la común adhesión al folklore, todo el año debe ser agosto: fecundo y estimulante. Ese es nuestro deseo y así esperamos que ocurra.

Y un comentario "de entre casa", para terminar. Hace cuatro números Folklore publicó la severa crítica de un lector contra uno de los cantores más populares. La Dirección de Folklore consideró que la carta, aunque podía chocar a los admiradores de ese intérprete, merecía publicarse por cuanto contenía juicios originales y podía dar lugar a una confrontación de opiniones interesante. Centenares de cartas han llegado a la Dirección de FOLKLORE en respuesta a aquella, defendiendo al aludido cantor; en este número se publican las frases más significativas de algunas. Pero la polémica resultó fecunda también, puesto que demuestra que la lealtad del público hacia sus "ídolos" se traduce en apasionadas defensas que no traspasan, sin embargo, los límites impuestos por la convivencia civilizada... Para el cantor que ha hecho correr tanta tinta, el episodio no debe dejar de serle halagador, ya que le significa la traducción, en palabras fervorosas, del aplauso que ha sabido suscitar. El lector que desencadenó la "tormenta"... epistolar puede ahora comprender que sus opiniones no son compartidas por una apreciable mayoría de público. Y finalmente nosotros, los que hacemos esta revista, hemos tenido oportunidad, una vez más, de ponderar su penetración y difusión en todo el país, a través de la diversidad geográfica de nuestros corresponsales.

La discusión, pues, que tuvo por escenario la sección "Esta es su página, lector...", ha sido aleccionadora para todos.

Hasta dentro de quince días se despide cordialmente

EL DIRECTOR

NO NECESITA PRESENTACION...

El nuevo Director de Folklore no necesita presentación. El doctor Félix Luna es ampliamente conocido por los lectores de nuestra revista a través de las colaboraciones que ha publicado en sus páginas; y el público que sigue las manifestaciones artísticas del folklore también conoce al autor de "Navidad Nuestra", "Zamba de Usted" y otras creaciones. El nuevo Director de Folklore —que tiene una vasta trayectoria intelectual en el campo de la historia, el ensayo político y la literatura pura— asume desde este número la responsabilidad de llevar adelante esta revista.

Estas líneas no son, pues, una presentación, sino el anuncio de una designación que da la medida de la calidad que EDITORIAL HONEGGER quiere imprimir a Folklore. Lo demás... corre por cuenta de la sensibilidad, la aptitud y el talento del nuevo Director.

LOS EDITORES

UN GRAN NOVELISTA Y UN GRAN ESCRITOR

*unidos en la evocación de un
conmovedor trozo de historia
Ernesto Sábato y Eduardo Falú
realizan un disco memorable*

La historia del general Juan Lavalle es una de las crónicas más brillantes y a la vez más trágicas de nuestra historia. Alto, rubio, de ojos celestes y sonrisa irresistible, Lavalle fue uno de los oficiales preferidos de San Martín; a su lado hizo las campañas de Chile y Perú y, posteriormente, continuó sirviendo con Bolívar hasta que la obra de la emancipación americana concluyó en Junín, batalla donde Lavalle cumplió un arrojado papel. Posteriormente pasó a revistar en el ejército que fue a la Banda Oriental para luchar contra el Imperio del Brasil. En el campo de Ituzaingó, el coronel Lavalle decidió con una de sus célebres cargas la suerte de la lucha. En virtud de su actuación en ese combate fue ascendido a general sobre el campo de batalla.

■ UNA TRAGICA HISTORIA

Era el general más joven del ejército argentino. Parecía que la fortuna había adoptado a este militar bizarro, por el cual las muchachas porteñas suspiraban. Al regresar de la campaña contra el Brasil —diciembre de 1827— era Lavalle el jefe más prestigioso del ejército. Regresado a Buenos Aires, oscuros intereses e intrigas consiguieron hacer de este afortunado militar un instrumento ciego de sus designios: como tantas otras veces en nuestra historia, un militar patriota e ingenuo se convirtió en inconsciente servidor de fuerzas ocultas. Y Lavalle derroca al gobernador de Buenos Aires, lo persigue, disuelve sus fuerzas, lo toma prisionero y sin juicio de ninguna clase ordena fusilarlo.

La muerte de Dorrego marca entonces la declinación de la estrella que hasta entonces había acompañado a Lavalle.

Después de un año de intrigas políticas debe abandonar el país, desengañado y derrotado. Permanece en Uruguay durante casi diez años, en la mayor pobreza. En 1840 todas las fuerzas opositoras a Rosas lo convocan para que presida un esfuerzo conjunto contra el dictador. Lavalle es el general en jefe del Ejército Libertador. ¿Habrá vuelto a lucir su estrella? Toda la juventud argentina emigrada, los viejos unitarios, el poder de Francia —que en ese momento interviene en nuestros problemas internos— apoyan la espada de Lavalle. El antiguo oficial de San Martín, al frente de un poderoso ejército, desembarca en las costas de la provincia de Buenos Aires y avanza sobre la capital. Por un momento parece que su su triunfo militar es incontestable. Pero, de súbito, cuando ya se ven a lo lejos las torres y campanarios de Buenos Aires, Lavalle ordena la retirada. Y la orden es impartida justamente en el lugar donde, más de diez años atrás, había mandado fusilar a Dorrego... Una extraña atonía se apodera del general. Viste con descuido, no vigila la disciplina de sus tropas. Alejándose de Buenos Aires —mientras sus aliados dentro de la ciudad se sumen en la desesperanza— Lavalle sube a Santa Fe, pierde su caballada en un campo de pastos envenenados, asiste a la deserción creciente de su ejército.

La mala estrella no lo abandona: pierde batalla tras batalla, a pesar del valor que des-



pliega. Empieza una trágica peregrinación que dura casi un año. Hacia el Norte; siempre hacia el Norte, perdiendo jirones de ejército, envejeciendo día a día, absorto en sus pensamientos, Lavalle sigue andando. El mozo bizarro que supo contestar altivamente a Bolívar, el brillante oficial por el que suspiraban las muchachas porteñas es ahora un hombre de 45 años prematuramente encanecido, arrugado, desdentado... Solo el amor de una mujer —una niña salteña, Damasita Boero— acompaña las últimas jornadas del general. Al llegar a Jujuy comprende que los últimos aliados con que contaba, lo han abandonado. Y esa misma noche, una partida federal hace unos disparos casuales sobre la casa donde se aloja Lavalle y lo mata instantáneamente.

Pero no termina aquí la odisea del general unitario. Sus fieles no quieren abandonar su cadáver. Recogen sus restos, lo envuelven en una bandera y lo llevan por la quebrada de Humahuaca, para poner a salvo esa carne que ya se descompone, de la avilantez de sus enemigos... Y son sus fieles los que deben descarnar el cadáver, guardar en una vasija su corazón y llevar sus huesos a un sepulcro seguro. Esa marcha de un puñado de argentinos, derrotados, encarando la muerte a cada momento, haciendo su última marcha para salvar de la vejación a un muerto, es la última página de la vida épica de Lavalle.

■ ¿NO MERECIA UNA EVOCACION?

La historia de esta retirada y esa muerte, ¿no merecía una evocación digna de esos hechos? No fueron muchos los escritores que recordaron esos sucesos. León Benarós, poeta insigne, puso esa marcha en aire de romance. Otros lo hicieron en prosa. Ernesto Sábato, novelista consagrado, le dedicó las páginas más apasionadas de su libro "Sobre héroes y tumbas" —ese libro argentino que se ha vendido en cantidad de 50.000 ejemplares y que será traducido pronto a varios idiomas—. Sábato, que es un eximio escritor, pero ante todo un argentino que siente entrañablemente todo lo que tenga que ver con su tierra, vio la hondura poética y evocativa de la historia de la trágica retirada de Lavalle y en los fragmentos de "Sobre héroes y tumbas" creó un fresco memorable de esas jornadas.

Eduardo Falú, por su parte, leyó estando en Japón la gran novela de Sábato y de inmediato pensó que con las páginas dedicadas a evocar la retirada y muerte de Lavalle podía realizarse una creación musical digna de esa prosa. La iniciativa fue apoyada de inmediato por el sello grabador Philips y, en los primeros meses de este año, el novelista y el guitarrista, el hombre de las palabras y el hombre de la música, Sábato y Falú, comenzaron a trabajar en el long-play "Retirada y muerte del general Lavalle".

■ UNA REALIZACIÓN ACCIDENTADA

Se previó, en un primer momento, que el disco estaría listo para la venta al público hacia el 25 de mayo. La inesperada muerte de Américo Bellotti, director artístico de Philips y director de la obra, creó graves inconvenientes para la prosecución de la grabación. Falú había concebido varias "estampas" musicales para subrayar los momentos más importantes de la gesta, que sería explicada por Sábato leyendo sus propias páginas. La guitarra y la voz de Falú protagonizarían la parte musical del disco, con el acompañamiento eventual del coro de Francisco Ocampo y la intervención de Mercedes Sosa en una de las secuencias. Los motivos musicales serían casi veinte, con la inclusión de temas de zamba, tonadas, cielito, yaraví, gato, chacarera, vidalita y canciones de temas diversos.

Sustancialmente los planes no se alteraron, pero a medida que se iba ejecutando el disco aparecían nuevas posibilidades musicales. El uso del coro para acompañar la música folklórica presentaba problemas y, a la vez, perspectivas novedosas. Así, la desaparición de quien había sido el entusiasta promotor de la iniciativa y la aparición de problemas inesperados fueron retrasando la ejecución concreta de la placa que, sin embargo, está en este momento en la última fase de su elaboración. Pero quien ha escuchado lo que ya está hecho puede asegurar que valía la pena la espera: el disco de Falú y Sábato es uno de esos sucesos que marcan un jalón en la discografía. Todo su clima es conmovedor, erizante, hondamente argentino. La voz grave de Falú, preñada de matices y emoción, va diciendo bellamente las canciones intercaladas. En los intervalos habla Sábato; por suerte, no es la suya una voz impostada, sino la voz de un argentino que vive hasta el fondo del alma cada episodio que va presentando: una voz apagada, casi temblorosa, mordida, como un relator hijo de la tierra que cuenta a un auditorio absorto y suspendido las malaventuras del desgraciado jefe unitario...

■ EL FANTASMA DE LAVALLE

En ese contrapunto de música y palabras resurge nítido y ensangrentado el fantasma de Lavalle; el trágico espectro de un patriota —"todo corazón, nada de cabeza"— que si mucho se equivocó, también pagó con creces sus errores. Lo dice una de las canciones en aire de cielito pampeano:

*Cielito y cielo nublado
por la muerte de Dorrego.
Canten guitarras la pena
por un destino tan ciego.*

*El paso más doloroso
que traspasó el corazón
fue ver lineado a Dorrego
pidiéndole a Dios perdón.*

UN GRAN NOVELISTA Y UN GRAN ESCRITOR



Sábato y Falú en plena labor de ajuste del guión.

*La tropa que iba a tirar
y ejecutar lo mandado,
todos a un tiempo lloraron
sin poderlo remediar.*

*Cielo y cielito enlutado
por el crimen de Lavalle.
¡Que Dios castigue su suerte
dondequiera que se halle!*

¡Terribles palabras con sabor a pueblo!
Y la maldición se va cumpliendo inexorablemente. En tiempo de chacarera se cuenta más adelante:

*Lavalle al norte cabalga,
la niña junto con él,
con ellos los caballeros
de aquella triste legión
"Poncho celeste, pena en el alma".*

*La niña de Salta llora
con su mano se santigua.
Dios y la Virgen María*

*guarden al hombre que ama
"Poncho celeste, pena en el alma".*

*Venderán duro su muerte,
son gente de gran valor;
Lavalle sueña confiado
que ellos lo van a cuidar
"Poncho celeste, pena en el alma".*

*Pensaba Juan Pedernera
mirando a su general:
Lavalle, jefe valiente,
otra cosa no me resta.
¿qué sueña tu corazón?
"Poncho celeste, pena en el alma".*

Todavía una vidalita —en la voz de Mercedes Sosa— debe avisar del infortunio:

*Palomita blanca, vidalita,
que cruzas el valle
ve a decir a todos, vidalita
que ha muerto Lavalle.*

Y después de la larga marcha por la que-
orada, cuando el corazón de Lavalle es
entregado al sargento Aparicio Sosa, el viejo
asistente que el general unitario llevara jun-
to a su gloria desde las campañas de Chile
y Perú; cuando ese humilde soldado, pro-
bablemente un moreno sin otra fidelidad
que la de su jefe, recibe la entraña amo-
jamada de su querido jefe, entonces el alma
de Lavalle canta una suave tonada:

*Mi buen Aparicio Sosa,
el del coraje callado;
yo sólo puedo dejarte
mi corazón destrozado.*

*Ya casi nada comprendo,
mi alma está oscurecida:
sólo comprendo una cosa,
mi corazón es la patria.*

*En tus manos lo confío,
mi suerte ha sido funesta.
Ya ves, Aparicio Sosa,
otra cosa no me resta*

El corazón del caudillo unitario ha que-
dado en las manos fieles del sargento Sosa.
Es como decir, en las manos del pueblo. Y
la triste caravana sigue hacia Bolivia, para
terminar su peregrinación. Y en ese mo-
mento, en los finales de la obra, la guitarra
de Falú se anima a hacer algo increíble:
rasguea unos compases del Himno Nacional,
la canción patria que todos tendrían en el
corazón al pasar la frontera y dejar atrás
la patria...

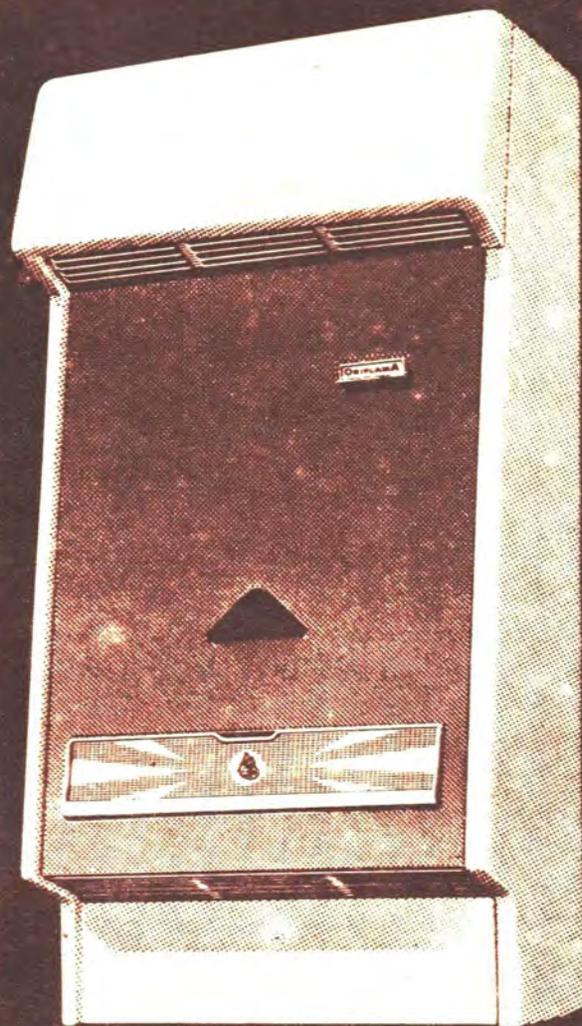
Así, en ese tono, con esta dimensión, se
desenvuelve "Retirada y muerte del general
Lavalle". Una obra hecha con respeto y
con maestría para evocar uno de los epis-
dios de nuestra historia que estaban pidiendo
voces, palabras, notas. Es bueno que
haya caído este tema en las manos mágicas
de Falú y en la imaginación brillante de
Sábato. El fantasma de Lavalle no podía
ser evocado por otros.

*Lluvia de colores
y de*

**AGUA
CALIENTE**

ORIFLAMA
M. R.

Sí! ORIFLAMA es el único calefón en donde los colores y la temperatura del agua, los elige Ud. a gusto y comodidad!



BLANCO GRIS PERLA
VERDE NILO AMARILLO LIMON



PIRILLO

HEINEKEN
MR



Razones
más a
su favor

ADQUIERALO EN LOS BUENOS NEGOCIOS DEL RAMO DE TODO EL PAIS

HEINEKEN CORDOBA 645 - 3er. p. BS. AS.

DISTRIBUCION EXCLUSIVA AL COMERCIO DE TODO EL PAIS:

PRODECA S. R. L.

LAVALLE 437 - 2º PISO - T. E. 31-3051/52 - BS. AS.

ATENCION PARA OBRAS Y PROFESIONALES

PIROMAX S. A.

CORDOBA 645 - 3er. PISO - T. E. 31-9117/18 - BS. AS.

Recurra al SERVICE ORIGINAL de Calefones Heineken S. A. I. C.

y abóñese al SERVICIO DE SEGURIDAD - T 792-0606 y 792-404679

tor de publicidad; de ser así no hubiera llegado al corazón de la gente..." Héctor Eduardo Daverio, Ruta 188, Rojas, Bs. As.

• "...¿No será envidia, señor Daneri...?" Raúl Oscar Santone, Villegas 15, Avellaneda.

• "...Si a usted no le gusta Cafrune, no hay problema: no lo escuche..." Conjunto Folklórico Los Duendes del Alba, Tránsito, Córdoba.

• "...Usted lo llama el **guerrillero del folklore**, y guerrillero es el que lucha por un ideal..." María del Luján Leiva, Canning 2037, Capital.

• "...Si usted fuese cultor de las cosas nuestras como dice, no hablaría más falsedades..." Emilda Juana Sala, Las Bandurrias, Santa Fe.

• "...Cafrune es un criollo en todo el sentido de la palabra..." Alicia Rodríguez, Cañada de Gómez.

• "...No hay ninguna ley que obligue a Daneri a criticar a Cafrune..." José Luis Torres, Mitre 1258, Rosario.

• "...Antes de escribir así tendría que tratar a Cafrune personalmente como lo hemos tratado nosotros durante su gira por el Valle de Río Negro..." Ernesto Gazzola, Sáenz Peña 575, Cipolletti, Río Negro.

• "...Nuestros próceres de la libertad usaron barba, y antes de ellos Jesucristo Nuestro Señor..." Aquiles Angel Casarini, James Craig, Córdoba.

• "...Si Cafrune no tuviera valor, no estaría consagrado por el público..." Darío Avendaño, Del Bosso 638, Desamparados, San Juan.

• "...Daneri es una persona que no sabe respetar..." "Puntanita", Mercedes, Barrio Estación, San Luis.

• "...Cafrune tiene una voz impregnada de dulzura..." Nidia V. de Carnevale, Remedios de Escalada 1980, Bragado.

• "...Cafrune no necesita recurrir a efectos comerciales..." Mario R. García, Cnel. Moldes, Córdoba.

• "...Leí con indignación la carta de Daneri..." Jorge Luis Ubertalli, San Ignacio 3626, Capital.

• "...Hay que defender al folklore y a los que lo interpretan como Cafrune..." Angel F. Hernández, Calle 7 N° 1775, Gral. Pico, La Pampa.

• "...Usted no debe dirigirse contra Cafrune como lo hace..." Carlos y María Mau-

mus y Rubén Valisi, Sierras Bayas, Pcia. de Buenos Aires.

• "...Con indignación me detuve a leer la carta de Daneri..." Marta Pagano, Fray Luis Beltrán 2133, Casilda.

• "...Lamento profundamente no poseer un televisor como el del señor Daneri para escucharlo a Cafrune..." María Rosa Marcon, Reconquista, Santa Fe.

• "...Si a usted le molesta su barba cierre los ojos y escúchelo igual..." Angel Oscar Martínez, Florería "Celia", Dorrego y Entre Ríos, Villa Constitución.

• "...No permitiremos semejantes críticas los miles de admiradores de Cafrune..." Emilia de Sari, María Susana, Pcia de Santa Fe, F. Mitre.

• "...Cuando canta Cafrune es como si cantara la tierra misma..." Elena Kirchner, Av. Mitre 1402, Avellaneda.

PRODANERI

"Señor director de FOLKLORE: Quisiera hacer llegar mi opinión referente a la crítica hecha por el señor Aldo M. Daneri en el N° 98 a Cafrune. Soy partidario, en parte, de lo que expresa en su carta; a mí tampoco me gusta Cafrune, pero es sabido que tendrá sus admiradores y que muchas serán las disconformidades, no solo con respecto a este cantor, sino también con respecto a muchos otros. Quiero dejar en claro mi posición neutral, expreso mi desagrado por Cafrune, pero respeto los gustos de los demás." S.C.J., 1° de Marzo 545, Bahía Blanca.

NO HAY DE QUE...

"...Con vuestra valiosa ayuda hemos podido celebrar dignamente este nuevo aniversario de nuestra Peña Nativa, tal cual lo habrá podido presenciar vuestro señor Leonardo López, que se hizo presente durante esa noche para entregar también otros presentes en nombre de vuestra publicación. Es por eso que al despedirnos queremos agradecer nuevamente vuestras gentilezas y hacemos votos para que el éxito que los acompaña se mantenga siempre a vuestro lado." Peña "A Poncho y Lanza", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital,

OPINION AUTORIZADA

Señor Director:

He leído en el N° 98 de "Folklore" la carta del señor Aldo Daneri.

No voy a entrar a considerar su opinión sobre Jorge Cafrune. En una apreciación personal intervienen a veces factores exteriores, ajenos al arte (una barba, por ejemplo) o, simplemente, el mayor o menor grado de simpatía que despierta el artista.

Pero, sí, quiero referirme a Jorge Cafrune en "Que seas vos". Considero que la canta con una gran autenticidad, que es lo que exige —más que originalidad— el verdadero folklore. Los que estamos en esto desde hace mucho tiempo, sobre todo si somos norteros, recibimos conmovidos alguna interpretación auténtica. En el caso de Cafrune y "Que seas vos", es difícil sustraerse a la honda sugestión de esa voz jujeñísima, que nos devuelve a la quebrada con tanta fuerza.

Considero que es así como hay que cantarla. Con esa contenida emoción, con esa ternura, con esa viril sobriedad y, sobre todo, con esa exacta y tremenda nostalgia, la misma con que ha sido compuesta.

Aclaro que para opinar sobre esta interpretación de Jorge Cafrune tengo un pequeño "título habilitante": el de ser autora de la música y los versos de "Que seas vos".

MARTA MENDICUTE

ESTA ES SU PAGINA LECTOR, PERO NO OLVIDE QUE...

• FOLKLORE no está autorizado para dar a conocer el domicilio de artistas e intérpretes. Si desea escribirles, el lector puede hacerlo a FOLKLORE, México 4256, Capital Federal, y con gusto haremos llegar la carta a sus destinatarios.

• En sus páginas "Vamos a Cantar...", FOLKLORE tiene por norma publicar letras de canciones que ya están editadas o grabadas. En consecuencia, no publica letras de canciones inéditas.

• FOLKLORE no publica cartas de lectores que no estén firmadas con nombre y apellido, número de documentos y domicilio. Si el lector no desea aparecer figurando con esos datos, puede solicitar a la Dirección de FOLKLORE para que éstos se omitan en la publicación.



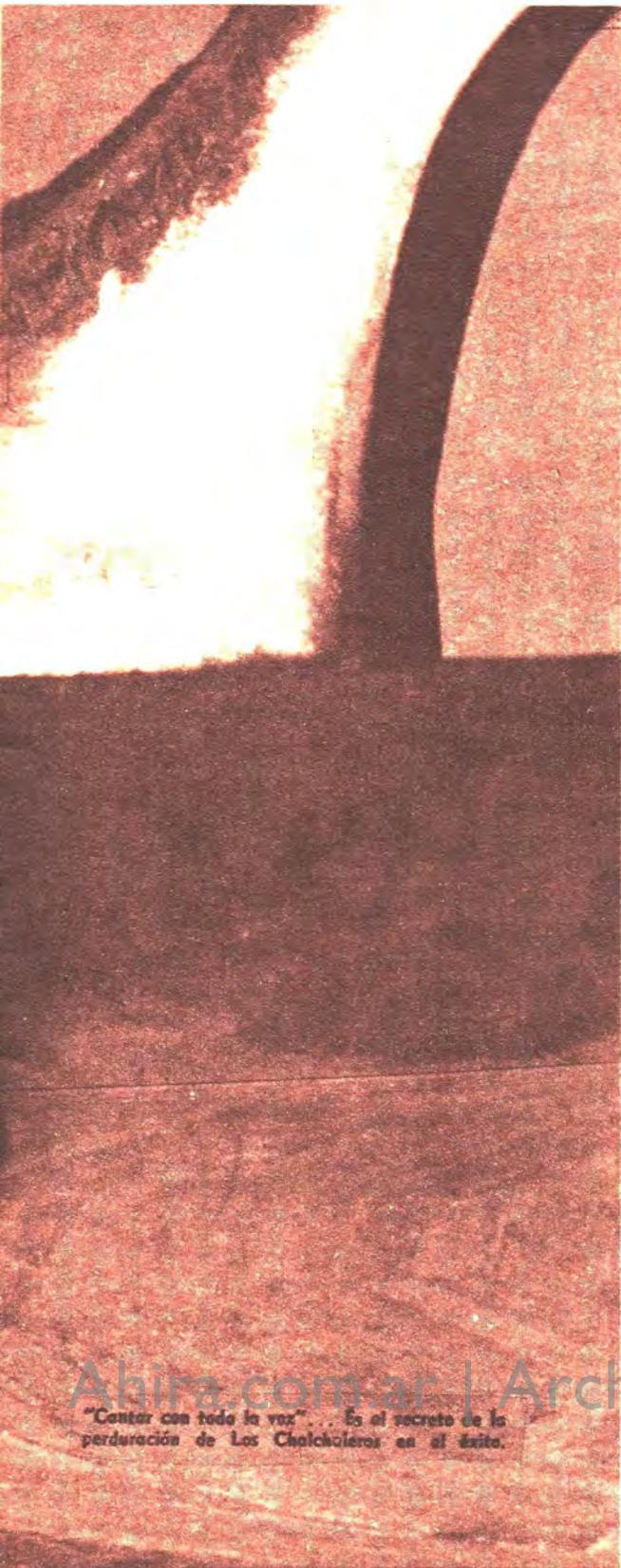
EL SECRETO DE LOS CHALCHALEROS

CLAVE
PARA
LA
VIGENCIA
DE UN
VETERANO
CONJUNTO





"Los Huanca Huá son muy buenos. Pero nosotros, diferentes, y en el folklore cabemos todos... si somos buenos".



Los Chalchaleros están siempre en alza..." Es lo que suele decirse en el ambiente folklórico. Este conjunto, que dentro de tres años cumplirá dos décadas de actuación —aunque no con la misma integración—, sigue siendo uno de los grandes del género folklórico. Y mucha gente se pregunta cuál es el secreto que permite al grupo vocal salteño semejante perduración. Los Chalchaleros mismos nos revelan esas claves del éxito a través de un diálogo que en sus salteñísimas voces siempre es grato y amable.

■ UNA MIRADA A 1948

El 6 de junio de 1948 debutaba un conjunto en el teatro Alberdi de Salta. Se llamaba Los Chalchaleros y lo componían el ingeniero Carlos Franco, Aldo y Juan Carlos Saravia y Víctor Zambrano. Tuvieron un éxito inmediato y después de actuaciones locales y presentaciones en Córdoba, saltaron al escalón superior: Buenos Aires. Llevaban varias creaciones que rápidamente se popularizaron: "Lloraré", "Zamba de un triste", "Domingo i Chaya", "El arriero", "En un pueblito de Salta"... Pasaron años y la integración primitiva de Los Chalchaleros se alteró varias veces: por motivos personales en algunas oportunidades y por la fatalidad en otra desgraciada ocasión. Actualmente Los Chalchaleros son Ricardo Dávalos, Víctor Zambrano, Ernesto Cabeza y Juan Carlos Saravia; pero el estilo, la modalidad artística es la misma. Y con esa modalidad han triunfado y continúan haciéndolo.

En este momento, Los Chalchaleros se aprestan a reiniciar su actividad artística: dos meses en el teatro Odeón, junto con Ariel Ramírez, los Huanca Hua y Jorge Cafrune. Antes de esta presentación recorrieron durante tres meses todo el país, desde el valle de Río Negro hasta Jujuy, Río Cuarto hasta Resistencia. En el intervalo de estos dos esfuerzos, una temporada en Salta, para recobrar fuerzas, visitar amigos y parientes, recoger los valores tradicionales que nutren siempre su labor artística y... no perder la tonada que los distingue.

Para quienes opinan que Los Chalchaleros "todo lo cantan igual" y que representan una modalidad vocal ya superada, hay una única respuesta: la forma en que reacciona el público cuando el conjunto salteño se lanza a esas interpretaciones que son características en ellos: interpretaciones hechas con todo el corazón, poniendo el alma en la guitarra y en el bombo, lanzando a pecho abierto todo el sentido campero y agreste de su canción. El año pasado, en el Odeón, muchos de los que vieron "Esto es Folklore" se asombraron del entusiasmo desbordante que suscitaban Los Chalchaleros.

—Después que Los Chalchaleros hicieron "La gorda" —comentaba un escéptico— yo creía que estaban definitivamente terminados. Fui al Odeón y comprobé que el público los ovacionaba. Entonces me di cuenta que no entiendo nada de folklore...

■ CON TODA LA VOZ...

Pero no era que nuestro interlocutor no supiera nada de folklore... Lo que ocurría era que el público gusta de la modalidad de Los Chalchaleros. Es un modo de cantar que prescindir de los preciosismos y va al cogollo mismo de la melodía: al centro hondo y fervoroso de la zamba, la chacarera, la vidala que cantan. Ese es su secreto. Esa la clave de su éxito y de su persistencia. No hay otro enigma en estos salteños cuyo conjunto empezó en 1948 a romper las formas tradicionales del folklore cantado por conjuntos vocales. Los Chalchaleros saben que su éxito depende de la fuerza, el vigor, el acento natural y simple de su estilo. Y lo mantienen, tratando de no repetirse. Hasta ahora, esta forma de hacerlo les ha resultado óptima.

Hace un tiempo —poco más de un año— se dijo que Los Chalchaleros estaban pensando en disolverse. Ellos no negaron terminantemente esa versión. Pero de repente vino el suceso del Odeón y luego la triunfal gira por el interior. Ahora nadie insinúa la desaparición de este conjunto. Por el contrario, muchos observan, con algo de asombro, que el veterano grupo vocal que introdujo un nuevo modo de "hacer folklore" se afirma cada vez más, a pesar de la dura confrontación que le hacen docenas de conjuntos nuevos o ya fogueados cuya trayectoria sigue siendo ascendente. Sin embargo, Los Chalchaleros son lo que son y de allí no se apean.

Juan Carlos Saravia —el único chalchalero que no ha ido a Salta en este intervalo de la actividad de su conjunto— ha visitado FOLKLORE. Conversábamos con él de todas estas cosas. Nos dijo:

—En el Odeón haremos algunas cosas nuevas. Hemos decidido renovar a fondo nuestro repertorio.

—Pero..., ¿conservando el estilo?

—Siempre. Mientras el público no nos pida otra cosa, seguiremos cantando como lo hacemos: con toda la voz.

—En el Odeón Los Chalchaleros deberán compararse con un conjunto vocal cuyo estilo es muy diferente. ¿No les asusta un poco esta confrontación?

—Indudablemente, Los Huanca Hua constituyen una agrupación excelente; y además, en el Odeón cantarán la "Misa Criolla" con una indiscutible jerarquía. Pero Los Chalchaleros no tememos ninguna comparación. Somos dos cosas distintas. Y el folklore es ancho y acogedor como un poncho castilla... Todos cabemos allí...

—Sobre todo, Saravia, cuando son buenos...

—Sobre todo...

Esperemos, pues, que la nueva temporada de Los Chalchaleros les significará la repetición de los éxitos ya conocidos. Y que el secreto de su triunfo —la modalidad "a pecho abierto" que los Argentina— siga proyectándose en pleno centro de Buenos Aires.

FELIPE CARDENAS (h)

EL INTERVENTOR DE S.A.D.A.I.C. HABLA DEL FOLKLORE

EL doctor Ramón C. A. Jueguen, interventor en la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC), es un hombre joven y activo, compenetrado de la importancia de la función que ejerce y dedicado entusiastamente a la tarea de prestigiar la entidad que agrupa a los hombres que crean valores musicales en la Argentina. Rodeado de un equipo fervoroso y dinámico, el doctor Jueguen trata de adecuar la organización de SADAIC al servicio de los autores y compositores de música. FOLKLORE lo ha entrevistado en su despacho de la calle Lavalle para conocer su opinión sobre el folklore y su importancia dentro de la creación musical del país; por sus funciones, nadie mejor que el doctor Jueguen para hablar de ello.

FOLKLORE — ¿Es usted adicto al folklore en sus diversas expresiones?

Dr. Jueguen — Soy un entusiasta admirador de nuestra música vernácula y de sus creadores más importantes, aunque debo aclararle que también lo soy de las distintas formas de expresión que conforman nuestro acervo musical.

F. — ¿Qué opina entonces del auge del folklore?

J. — Se puede —aún sin ser un técnico— señalar un resurgimiento o más bien una vitalización desde un lapso que puede señalarse de quince años a esta parte. En estos últimos años el folklore ha alcanzado, sin duda, su máximo esplendor y se caracteriza por la aparición de nuevas formas expresivas de lo telúrico, interpretadas por solistas o conjuntos vocales de excepcional valía. Ese resurgimiento indiscutible de nuestro folklore es altamente positivo para la proyección de nuestra cultura nacional. En efecto, el proceso que se señala representa, en forma paralela, a los elementos más autóctonos y al mismo tiempo más universales de la cultura popular argentina.

F. — ¿Piensa Ud. promover de alguna manera las creaciones de raíz folklórica, desde su cargo de interventor en SADAIC?

J. — En función del cargo que transitoriamente desempeño por mandato del Poder Ejecutivo, no puedo promover una sección del repertorio argentino en detrimento de otras.

F. — ¿Cuáles serían, a su juicio, esas otras secciones del repertorio nacional?

J. — La denominación más usual tiende a dividir nuestro acervo musical en: 1º Música culta; 2º Folklore; 3º Tango; 4º "Nueva ola", y 5º Jazz. Mi deber es promover de manera igualitaria todos estos tipos de expresiones.

F. — Y de acuerdo con ese criterio, ¿cómo se promoverían las mismas?

J. — Estamos en proceso de ejecutar algunas medidas que conforman realizaciones que hasta ahora nunca fueron motivo de preocupación en la sociedad autoral. Por ejemplo, la creación del Premio SADAIC, a otorgarse al creador de obras de música nacional premiada en concursos o festivales —nacionales o internacionales—. Este premio se entregó ya al ganador



del concurso a la mejor canción en el Festival del Folklore de Salta.

F. — Fue ése un merecido premio, y la presencia de SADAIC en ese Festival fue un motivo de regocijo para los autores de todo el país. ¿Hay alguna otra medida en vista?

J. — Sí. Se planea realizar un ciclo de conciertos al que queremos conferir una jerarquía artística excepcional. La intención de estos conciertos sería promover todas las formas de expresión musical. De esta forma —respondiendo a la preocupación de FOLKLORE— se puede asegurar que serán difundidas también las grandes creaciones del folklore, interpretadas por las figuras de máximo nivel.

F. — ¿Alguna otra iniciativa?

J. — También puedo mencionar los descuentos en la percepción de aranceles a que autorizamos en forma especial a los festivales folklóricos de Cosquín y de Salta. Subrayo que ésta fue una medida de promoción de la que hasta ahora ha sido beneficiario únicamente el sector folklórico de nuestra música...

F. — Es una medida inteligente y de real fomento a esas citas populares del folklore. Con ella, SADAIC demuestra que existe hacia el folklore el reconocimiento de su importancia.

J. — Debo señalarle, al respecto, que la gran recaudación de derechos autorales que se realiza en los últimos tiempos dentro del sector del folklore —lo que contribuye, naturalmente, al desenvolvimiento de SADAIC— justifica medidas como la que he mencionado. Pero también quiero decir que la contribución del folklore hacia SADAIC no es solamente en lo que respecta a ingresos. También puede hacerse en forma personal.

J. — ¿Podría aclarar este concepto?

J. — Con mucho gusto. Los autores del género folklórico, sobre todo aquellos que tienen ganado —y bien ganado— un puesto de jerarquía dentro de los creadores musicales argentinos, pueden contribuir a los planes de envergadura formulados por la Intervención que presido, a los efectos de la reorganización y normalización de esta Sociedad. Su presencia y su colaboración con estos planes, tendientes todos ellos a dar a SADAIC la organización, las garantías y la eficacia que debe tener, es algo muy importante por cuanto significa la participación activa de los mejores autores del género en la labor reorganizadora en que estamos empeñados para normalizar el funcionamiento de la entidad.

F. — En este sentido, ¿está Ud. satisfecho de la colaboración recibida?

J. — Lo estoy. Pero desearía ver a más hombres del folklore rodeando la labor que estamos desarrollando. Como desearía, por supuesto, más hombres de los otros géneros; en una palabra, más autores, testimoniando nuestra acción, asesorándonos y aconsejándonos.

F. — Una última pregunta: ¿qué jerarquía atribuye al sector folklórico dentro del conjunto de la creación musical argentina?

J. — Evidentemente Ud. quiere que pronuncie palabras sobre el folklore que en mi carácter de interventor en SADAIC, con la obligación de ser equitativo, no puedo pronunciar... Digamos, entonces, que atribuyo al folklore la máxima jerarquía... pero siempre en un plano de igualdad con las distintas formas de expresión musical. ¿Satisfecho?

F. — Satisfecho, doctor Jueguen. ¿Desea agregar algo más?

J. — Simplemente expresar a la importante y difundida publicación que es FOLKLORE mi gratitud por este reportaje que, entiendo, no se hace a mi persona sino a la gran sociedad argentina de autores que transitoriamente tengo el honor de presidir. Y saludar a través de ella a todos los que se sienten reunidos en espíritu por medio de nuestra música folklórica.

TARQUINO Y SU LEYENDA

Cipriano Tarquino, intérprete de extraños instrumentos indígenas en la compañía de Ariel Ramírez, es una figura de leyenda. Mil versiones hacen difusa su personalidad: desde su nacimiento (¿descendiente de los Incas del Perú?) hasta su cráneo, que —según aseguran los conocedores— fue vendido a un instituto soviético de Antropología. Tarquino deja hablar, no confirma ni niega y sigue en su puesto de lustrador, cerca de la confitería "La Biela", para "no aburrirse en los períodos de ocio artístico..." En el próximo número de FOLKLORE podrá leerse una amplia nota sobre este aymará misterioso y singular, en cuya boca todo se convierte en hechizo.



EN TONO MENOR...

Suerte y mala suerte para Los Fronterizos... En Comodoro Rivadavia recaudaron en tres noches más de un millón de pesos, superando las cifras alcanzadas en esa ciudad por las más promovidas figuras de otros géneros. Esta fue la suerte de Los Fronterizos. Y ahora la mala suerte: extraviaron un aparato proyector con equipo Roley que vale casi \$ 200.000 y que —además de su valor intrínseco— tiene para ellos un gran valor sentimental.



Suma Paz, la excelente intérprete de motivos sureños, acaba de ser madre de una hermosa niña: Amalia Mabel. Seguramente la flamante mamá acunará a su hija con canciones de cuna en aire de motivos pampeanos, que Suma interpreta con tanta fidelidad...



"Hace algún tiempo atrás, Eduardo Rodrigo despertó a su favor una corriente admiradora que lo popularizó en extremo. Hoy ya no se trata de aquel que era entonces, pues —aunque penoso hay que reconocerlo— ha perdido sintomáticamente su timbre de voz. Se asegura que se trata por la explotación indebida de sus cuerdas vocales, a raíz de los compromisos que sus promotores contrajeron. Es una pena, pero es cierto". El párrafo que se reproduce sin comentario y sin que su transcripción signifique que FOLKLORE comparta o desmienta esta afirmación, apareció recientemente en "El Atlántico" de Mar del Plata.



Han visto a Ramona Galarza en una importante casa de artículos de cuero, comprando un juego completo de valijas. Se ve que "la novia del Paraná" está preparando con anticipación su viaje al Japón.

Jorge Cafrune está feliz: se encuentra en vísperas de realizar uno de sus grandes sueños. Entre septiembre y octubre grabará un long-play para Odeón cuyo título es "Los Caudillos". La música ha sido compuesta por Ariel Ramírez y la letra por un conocido poeta argentino. El Coro de la Cantoría de la Basílica del Socorro dirigido por el P. Gabriel Segade acompañará al popular cantor. El disco —al que sus autores definen como "poema épico nacional en forma de cantata"— incluye estampas sobre los más importantes caudillos del Río de la Plata: José Artigas, Martín Güemes, Pancho Ramírez, Facundo Quiroga, Juan Manuel de Rosas, el "Chacho Peñaloza", Felipe Varela y concluye con Leandro Alem. El barbado cantor jujeño está encantado de protagonizar en letra y música a los bravíos conductores de pueblo con los que se siente tan identificado...



La insigne bailarina María Fux se siente cada vez más inclinada a las danzas folklóricas. La atracción no le viene solamente de su sensibilidad, sino también de la influencia de su hijo, conocido folklorista que obtuvo en el Festival Latinoamericano de Salta un honroso segundo premio por una zamba de la que es autor. María Fux estudia ahora nuevas danzas de contenido netamente folklórico, que piensa presentar próximamente.

Hace cuatro números lamentábamos la demora de Philips en llenar el claro dejado por Américo Belloto en su elenco directivo. La designación del veterano Santos Lipersker ha satisfecho ampliamente la expectativa de quienes están vinculados al importante sello grabador. Y quienes siguen de cerca la actividad de Philips aseguran que ya se ha hecho sentir positivamente la acción de Lipersker, cuyo dinamismo y seguro "ojo clínico" ya ha tenido proyección concreta en los planes de la empresa holandopargentina.

Durante su reciente viaje a Colombia, los Huanca Hua tuvieron oportunidad de departir un buen rato con el presidente de aquel país. Guillermo León Valencia —que además de ser un político de larga trayectoria es un poeta de vasta producción— se interesó mucho por la actividad de los "hijos de la música", aceptó uno de sus long-plays y terminó recitándole, muy en privado, algunos de sus poemas. Por unos instantes, el presidente de Colombia olvidó sus preocupaciones para ser lo que probablemente constituye su esencia más auténtica: un hombre de exquisita sensibilidad, abierto a las expresiones artísticas y musicales.



VAMOS A CANTAR



"Niñorhupa" es uno de los éxitos permanentes de Ramona Galarza.

NIÑORHUPA

La siesta se ha puesto rubia,
el sol dorándola está
y con su aliento ha quemado
las espigas del maizal.

No salgas hijo al camino
que junto al espinillar
el "Pomberito" te espera
y al monte te ha de llevar.

Letra de: ALBERICO MANSILLA

CANCION

Duerme mientras yo cuidaré
que ninguno turbe tu paz
y que venga el Niño Jesús
contigo en el sueño a jugar.

En el monte está la torcaz
arrullando un canto por ti
y ha callado el viento su voz
porque puedas hijo dormir
y puedas conmigo soñar.
Duerme, duerme ya.

Música de: EDGAR ROMERO MACIEL



La interpretación de "Zambita pa' don Rosendo", por Jorge Cafrune, ha desencadenado una polémica que se registra en las gran cantidad de cartas de los lectores.

ZAMBITA PA' DON ROSENDO

ZAMBA

I

Han comenzao las cosechas
los chango' a las viñas van
Bis [y en un carro allá va Rosenda
meta chicote a su Pardal.

Han comenzao del más bueno
luego a Las Rosas se irán
Bis [seguirán por lo de Vallejo
a lo de Fernández, Villanueva.

Estribillo

Ahí viene Rosendo por la calle nueva
trayendo en su carro el fruto de Dios,
y en las bodegas de Don Pedro
todita es uva, vinos y amor.

II

Entre surcos en las bodegas
los changos entonarán
Bis [esta zambita que ha nacido
en medio las viñas de Mía Mingá.

Por los surcos van juntando
uvas dulces como miel
Bis [y en sus cestitos de poleua
llenar el carro al tranco se van.

Estribillo

Ahí viene Rosendo por la calle nueva
trayendo en su carro el fruto de Dios
y en las bodegas de Don Pedro
todita es uva, vinos y amor.

De: JULIO CESAR DIAZ BAZAN

LA SANLORENCINA

CUECA BOLIVIANA

Quién es esa paloma
que va volando
Bis [obligando su retiro
dejando el ruido.

Yo quisiera que vuelva
vuelva conmigo
Bis [y que se acuerde mi negra
que la he querido.

Que la quería sí,
así decía,
Bis [Un enfermo de "amore"
que se moría, que se moría.

La ra la ra la ra la
La ra la ra la ra la
Un enfermo del "amore"
que se moría
y que se acuerde mi negra
que la he querido.

Arreglo de: LUIS GIACOMINI

PAÑUELO DE AMOR

ZAMBA

Prendido de una traba
tu pañuelito secándose,
me llamaba diciendo
me duele mucho, despréndeme.

Qué sabrá tu pañuelo
niña de Salta que yo no sé,
si está el tuyo y el mío
tan empapado de padecer.

No sé si en tu pañuelo
mi llanto de hombre ha de caber,
cuántos llantos que caben
en el pañuelo de una mujer.

Palomita trampeada
tu pañuelito bailando fue,
andate palomita
nuestro cariño no puede ser.

No quiero que lo traigas
cuando me vengas a despedir,
soy como tu pañuelo
viendo tu llanto no he de partir.

Letra y Música de:
JULIO ESPINOSA
EDITORIAL LAGOS

VIDALA DEL CHANGO

VIDALA CHAYERA

Entre las piedras altas
se repite tu nombre.
Cuando te dice a gritos
alegre un pobre.

Vidala riojana
vidala del chango;
un fuego que es vino, que es caja,
que es polvo,
calienta tu copla.

En el verano habita
la vidala chayera
y florece en el canto
del vidalero.

Vidala riojana,
vidala del chango;
un fuego que es vino, que es caja,
que es polvo,
calienta tu copla.

Letra y Música de: RAMON NAVARRO



Los Trovadores, cinco changos para una vidala.



Con "El mensú", Julio Molina Cabral hizo una de sus más brillantes creaciones.

EL MENSU GALOPA

Selva, noche, Luna,
pena en el yerbal.
El silencio vibra en la soledad
y el latir del monte quiebra la quietud
con el canto triste del pobre mensú...

Yerba, verde, yerba
en tu inmensidad,
quisiera perderme para descansar
y en tus sombras frescas encontrar la miel
que mitigue el surco del látigo cruel.

¡Neikel! ¡Neikel!
El grito del capanga va resonando.
¡Neikel! ¡Neikel!
Fantasma de la noche que no acabó.
Noche mala que camina hacia el alba de la esperanza
día bueno que forjaron los hombres de corazón.

Río, viejo río, que bajando vas,
quiero ir contigo en busca de hermandad,
paz para mi tierra cada día más
roja en la sangre del pobre mensú.
¡Neikel! ¡Neikel!

De: AYALA y CIDADE

SEDERIA Y TAPICERIA DESIREE

Primera en Calidad,
Primera en Responsabilidad
Primera en todo...



efectúa el

20%

de descuento
sobre los precios
marcados

A TODOS LOS INTEGRANTES
DE PEÑAS FOLKLORICAS

DESIREE

UNICA DIRECCION

AV. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922



Rodolfo Zapata: una canción en forma de malambo.

MALAMBO EN LA NOCHE

MALAMBO CANCION

I

Ya se escucha un repique de espuelas,
en la noche cuajada de estrellas,
y en el alma florece un suspiro...
que ilumina una lonja de huella.

Bis [Malambeando un soñar de esperanzas
voy siguiendo los ojos de ella

Sus labios...
sus labios tan rojos,
los veo temblar...

Bis [la luna es la caja
que invita a danzar.

I bis

Se estremece la tierra argentina
en murmullos de tropas que pasan,
y en la alfombra de fresca gramilla
dormitando las sombras se alargan.

Bis [Enancando en el viento sus trenzas,
un malambo de besos me abraza.

Sus labios...
sus labios tan rojos,
los veo temblar...

Bis [la luna es la caja
que invita a danzar.

Letra de: R. LUCIO MORALES
Música de: R. ZAPATA

VIEJO PARANA

POLCA CANCION

I

Antiguo arriero de peces, dorado río,
por tu camino de siglos bajando vas
desde donde su farol enciende la luna
hasta las islas frutales del litoral.
Cien soles tu lomo queman en el estío,
barrancas, islas y playas te ven pasar;
arriba lames las garras de ariscos pumas,
abajo reflejas luces de la ciudad.

II

Canoas isleñas
del Paraná,
quiero ser el agua
por donde van.
Irme cauce abajo,
lluvia retornar,
y ser nuevamente
río Paraná...

I bis

No asoman en tus riberas como otros días
las recias formas trigueñas del guaraní,
pero revive en el alma de los isleños
la vieja raza que otrora reinara allí.
Quién fuera, me dije un día, mirando el río,
como las aguas tranquilas del Paraná,
que no conservan las huellas de los navíos,
y así las penas del alma poder borrar.

Letra de: ALBERICO MANSILLA
Música de: EDGAR ROMERO MACIEL

YO SOY DE AQUEL PAGO POBRE

I

Yo soy de aquel pago pobre,
de aquel pago y es verdad
donde a los perros los venden
y a los changuitos los dan.

Donde pa' matarlo al hambre
se prienden y nada más
en esos pechos de madre
que ya sin carnes están.

Yo soy de aquel pago pobre,
de aquel pago y es verdad
donde se teje al silencio
sin encontrarlo al telar.

Donde la suerte no llega
ni siquiera pa' golpear
porque así es la vida de uno
andar, sufrir y callar.

(Estríbillo)

Yo soy de aquel pago pobre,
de aquel pago y es verdad.
Yo soy de aquel pago pobre
que le llaman Pucará...

II

Yo soy de aquel pago pobre,
de aquel pago y es verdad,
y en donde la vida alcanza
y apenitas pa durar.

Donde se palea arena
dende que empieza a clarear,
sabiendo que pa' la noche
no ha alcanzao ni pa sudar.

Yo soy de aquel pago pobre,
de aquel pago y es verdad,
donde la muerte de miedo
no se quiere ni arrimar.

Donde si pasan los ricos
desprecean el lugar,
porque la miseria de uno
no se quiere ni arrimar.

Letra y Música de:
EDGAR DI FULVIO

QUE BONITA VA

LITORALEÑA

Qué bonita va...

Con su pollerita al viento
qué linda va
a vender quesitos frescos
a la ciudad.

Y yo no vivo tranquilo
hasta que al volver
la veo en la puerta' el rancho
al atardecer.

Mi amor

te acompaña siempre
por donde vas,
no sabe quedarse solo
si tú no estás.

Mi amor

cuando está contigo
sabe reír,
sin ti este pobre amor
se me va a morir.

Qué bonita va...

Letra y Música de:
PANCHO FLORES

LA PIADOSA

CHACARERA

Cuando siento chacarera
yo me pongo a recordar
las noches de serenata
allá por Brea-Corral.
Andando por esos montes
en donde crece el mistol
desde chango me ha gustado
mirar la puesta del sol.
Mi tata sabía decir
divisándolo al lucero
nunca dejes de alumbrar
la senda del guitarrero.

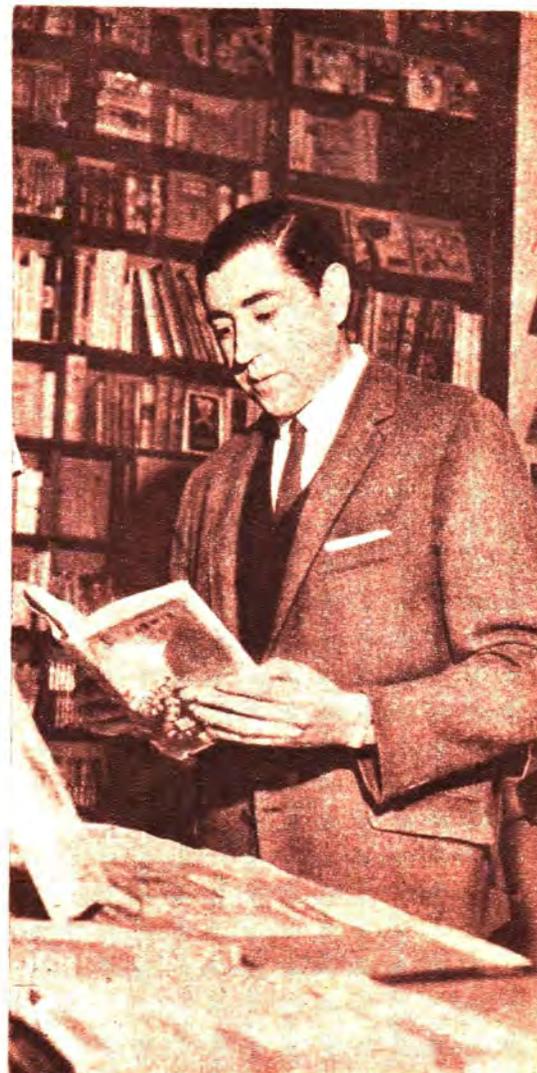
(Estribillo)

Yo te llevo chacarera
como la noche luminosa
los changos te tararean
y te llaman la piadosa.

II

La piadosa a vos te dicen
porque es ése tu destino
igualito que mi vida
siempre pegao al camino.
Desde el suelo se levanta
tu música compañera
y parece que mi canto
se fuera pa' las estrellas.
A lo lejos ya se siente
el gemido de un violín,
mi caballo pide rienda
quiere llegar a Mailín.

Letra y Música de:
ABEL FIGUEROA



PICADAS

¡GANAMOS LA PICADA,
CHONCHÓN! ¡ESTA' O.K.!

¡ESTA'
OD,
GORDI!



PONCHOS TIPICOS

EN LA MAS COMPLETA
GAMA DE
TONOS Y COLORES

Para bailes folklóricos
Para vestir y para decoraciones

Guayrurú

Arte Regional

RECUERDOS
TIPICOS EN
CERAMICA,
PLATA Y
MADERA
TALLADA



M. T. DE ALVEAR (Charcas) 515
T. E. 31-1138 • BUENOS AIRES

• (Se atienden pedidos del interior) •

una
"GUITARREADA" con

1.000.000
de GUITARRAS!



APROVECHE
ESTA
OPORTUNIDAD

*
Guitarra especial
para acompañamiento

\$ 460 sin
anticipo

GRATIS: FUNDA, MANUAL Y
METODO. Amplia Garantía

En sus 95 años,
ANTIGUA CASA NUÑEZ
ha fabricado
1.000.000 de guitarras.
prueba de expe-
riencia téc-
nica, seriedad
comercial y con-
fianza del
público. Cele-
brando el
acontecimi-
ento, brinda esta
**OFERTA
EXTRAORDINARIA!**

Piense que después de
95 años es imposible improvisar!

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573 - 46-7164 Créditos Capital y Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA Nº 1.000.000



Los Fronterizos han dado a la "Zambita del Musiquero"
el sabor a tierra y pueblo viejo de la pieza de Chazarreta.

ZAMBITA DEL MUSIQUERO

ZAMBA

I

En esas noches, por Mangosta,
cuando la luna se quiere "machar",
le roba a los montes zambitas de antaño
que viejos violineros solían tocar.
Te juro, bombo, que si mañana
con el regreso nos pagara Dios,
bailarán los viejos sintiéndose changos
cuando a mi pago humilde le cante con vos.

(Estríbillo)

Zambita que traes cantares de ayer...
sembrando "mishquila" de arpas.
Canten vidaleros, toquen violineros,
que la manogasteña no se ai de escapar!...

II

A veces pienso por dónde fueron
las zambas viejas que supe aprender,
esas que mi abuelo en quichua cantaba
con coro de "coyuyos" al atardecer.
Si en los senderos mi luz se apaga,
no creas, tierra, que no i' de volver,
junto con el canto dolido del monte
del brazo con la noche te recorreré.

(Estríbillo)

Zambita que traes cantares de ayer...
sembrando "mishquila" de arpas.
Canten violineros, toquen violineros,
que la manogasteña no se ai de escapar!...

Letra y Música de:
CANQUI CHAZARRETA

BRUMAS

CANCION

El río me dirá si aún existe
con su voz de cristal entre las flores
él me ha visto en sus aguas endio-
[sadas
y ha borrado de mi piel la oscuridad.

Tan lejos estoy de estos paisajes
tan lejos de su amor y su bondad
que parece que es delirio mi deseo
de borrar esta niebla de orfandad.

bis Y volver de nuevo a aquellos días
a mi río a mi selva montaraz
bis caminar de nuevo entre las flores
en las costas del bravío Paraná.

De: **ELISEO IMPERIO**
y **PEDRO ROMERO**

DUENDE GUITARRERO

CHACARERA

Nace ardiendo alguna copla
bajo la siesta de enero.
Y en un callejón de chilcas
baila un duende guitarrero.

Cuando se duerman mis coplas
borrachas de andar cantando
del fondo de mi guitarra
un duende saldrá bailando.

Un duende saldrá bailando
quemándose en chacareras.
La luna lo irá mirando
¡pucha! qué luna diablera.

Sacha duende guitarrero
que andás haciendo en la siesta
seguro que tu alma diabla
te anda pidiendo una fiesta.

Qué fiesta andarás buscando,
¡Sacha Duende guitarrero!
Empriestame tu alegría
para algún cantar siestero.

Para algún cantar siestero
que nace en la chacarera.
Y que se duerme en la luna,
¡pucha! qué luna diablera.

¡Pucha qué luna diablera!
esta noche está de farra,
Lo hará bailar con su sombra
al duende de mi guitarra.

Letra y Música de:
ABELARDO VEIGA
y **RODOLFO OVEJERO**

SEGUN ME BROTRAN LAS COPLAS

CHACARERA

Cuando era chango soñaba
con andar y andar... andando;
hoy, que soy hombre, comprendo
que es mejor estarse... estando.

Andaré y andaré
pero allá volveré;
(Se repite esta melodía
silbando o tarareando)

Tiene el pago una trampita
que no acabo de entender:
cuando siento chacareras
ya estoy queriendo volver.

Andaré y andaré
pero allá volveré.

Vuelvo al pago en cada acorde
de mi guitarra nochera;
vuelvo al pago en cada verso
de mi musa vidalera.

Escondido el "chilicote"
siempre le da por cantar;
al hombre, lejos del pago,
le sabe dar por llorar.

Andaré y andaré
pero allá volveré.

Pica fuerte el "rupachico"
si se lo quiere arrancar;
muerde el recuerdo del pago
si se lo quiere olvidar.

Andaré y andaré
pero allá volveré.
(Se repite esta melodía
silbando o tarareando).

Se la pasa el "tumuñaco"
volando de flor en flor,
pero en ninguna se asienta;
será porque así es mejor...

(Aura)

Ese ojito de agua
siempre está brotando;
así me brotran las coplas
para cantarle a mi pago.

Vocabulario: "Chilicote", grillo, "rupa-
chico", ortiga; "tumuñaco", picaflor.

Letra y Música de:
POLO GIMÉNEZ



"Hombre nuevo, crea en ti"... dicen Los Andariegos con
la música de Raúl Mercado y las palabras de Apachaca

CREDO

ZAMBA

De pie como un manantial
mi corazón poblado de herramientas,
con las alas del metal
te cantará con todas sus tormentas.

Del sol que se vuelve pan
han de brotar campanas y diamantes,
que por ti florecerán
y pasarán del hombre al habitante,

En ti creo sin fusil
en tus inquietas manos de ciudades,
en ti creo y tu buril
que ha de crecer buscando tus verdades.

Tu voz corre con la luz
ya temblará la luna en tus abrazos,
ten cuidado que estás tú
dentro de ti siguiéndote los pasos.

Hombre nuevo, creo en ti,
en tu rumor, tu voz, tu dimensión...
hombre nuevo, creo en ti, !
hasta el amor, la paz y la canción.

Letra: **APACHACA**
Música: **RAUL MERCADO**

12 CANCIONES POPULARES ARGENTINAS



CORO FOLKLORICO FEMENINO
MUSICA POPULAR ARGENTINA

Las voces juveniles del
CORO FOLKLORICO FEMENINO
de la Escuela Nacional Normal
de San Justo interpretando
"a capella" obras de eximios
compositores argentinos:

FAZ A:

MI GARGANTA, canción. Guastavino
CANCION DE CUNA, canción. Gianneo
PALA PALA, danza tradicional. Versión Bareilles
SENTIDO ME VOY, vidala. Lombardi-Luña
TIERRA DE MI QUERER, bailecito. Albano
VINIENDO DE CHILECITO, bailecito. Guastavino

FAZ B:

HUACHI TORITO, villancico. Versión Saccente
VIDITAY, vidala. Gilardi
AY, AGÜITA DE MI TIERRA, canción.
Autor anónimo
EN LOS SURCOS DEL AMOR, canción. Guastavino
EL ESCONDIDO, danza tradicional.
Versión Saccente
EL SUEÑO DEL NIÑO JESUS, villancico.
Autor anónimo

en un Larga Duración de excepcional calidad
presentado en sobre doble que incluye una
xilografía original de Luis Seoane.

Llene HOY MISMO el cupón y remítalo a la
dirección indicada en el mismo.

LA EDICION ES LIMITADA

Sres.
Discos QUALITON
Uruguay 743 - 4º piso, of. 403
Capital Federal

Ruego me envíe a la brevedad el LD CM.1016
"Música Popular Argentina". Adjunto el importe de
\$ 650,- (que incluye gastos de envío) en Giro
Nº a vuestra orden.

NOMBRE
CALLE Nº
LOCALIDAD F. C.
PROVINCIA



Los Quilla Huasi aprovechan al máximo la delicada armonía de Guastavino y los bellos versos de León Benarós.

LA TEMPRANERA

EDITORIAL LAGOS

ZAMBA

I

Eras
la tempranera,
niña primera, amanecida flor;
suave rosa galana,
la más bonita tucumana.
Frente
de adolescente,
gentil milagro de tu trigueña piel;
negros ojos sinceros,
paloma tibia de Monteros.

(Estríbillo)

Al bailar esta zamba fue
que, rendido, te amé.
Eras,
mi tempranera,
de mis arrestos prisionera.
Mía,
ya te sabía,
cuando, por fin, te coroné.

II

Eras
la primavera,
la pregonera del delicado amor.
Lloro amargamente
aquel romance adolescente.
Dura
tristeza oscura,
frágil amor que no supe retener.
Oye, paloma mía,
esta tristísima elegía.

Letra de: LEÓN BENARÓS

Música de: CARLOS GUASTAVINO

POR QUE SERA QUE PARECE

CANCION

Por qué será que parece
que voy p'ande va tu sombra,
que rama que el viento mece
florece cuando te nombra.

Rubia... dorada que no, Morena
lluvia... bendita sobre mi pena.

Con esta luna que crece
nos vamos para la villa,
ya vamos llegando a trece
y tu amor fue la semilla.

Madre... dorada de mis changuitos
tiernos y como yo, morenitos.

Calladita —chinitita—
Alivio de toda pena
Madrecita —rubiecita—
Mejor que la yerba buena.

Por qué será que parece
que se ensanchan mis graneros
que tu amor en mi alma crece
que hay más luz en mi sendero,
lluvia dichosa sobre mi siembra.
Rubia dichosa porque sos hembra.

Por que será que parece
que nos mira todo Huaco,
también la majada crece
y está más viejo el guanaco.

¡Tierra... dichosa porque sos hembra!
¡Tierra... dichosa del que te siembra!

Letra: BUENAVENTURA LUNA

Música: O. VALLES y F. PORTAL

LA POSTA

TRIUNFO

“La Posta” fue baluarte
allá en un tiempo
en el desierto.

Del gaucho pulpería
y madriguera,
luego tapera.

Aliento en las patriadas,
puja y coraje
del paisanaje.

Visión para el recuerdo,
días de gloria
de nuestra historia.

Este “Triunfo” a “La Posta”
en homenaje
de aquel gauchaje.

“La Posta” fue descanso
en el camino
del peregrino.

La mano generosa
del indio pampa
de recia estampa.

Cercada e' palo a pique
la caballada,
muy bien cuidada.

En su fogón dejaron
sus emociones
muchos cantores.

Este “Triunfo” a “La Posta”
en homenaje
de aquel gauchaje.

Letra y Música de:

JOSE MARIA DE HOYOS

FOLKLORE

ENSEÑA

GUITARRA

NO TE PUEDO OLVIDAR

CANCION

Letra de: MANUEL J. CASTILLA

Música de: EDUARDO FALU

EDITORIAL LAGOS

Sol Re7 Sol
 No te puedo olvidar;
 cada tarde tus ojos tristes vuelven a mi
 la Mi7 la
 y lejanos se van
 por las calles donde miramos
 herido el cielo crepuscular.

Sol Re7 Sol
 Alumbraba tu voz
 nuestro paso en la noche clara llena de ti,
 la Mi7 la
 y en la niebla del mar
 nos rodeaba de un leve sueño
 y era infinita la soledad.

Sol Re7 Sol
 Siempre vas junto a mi;
 cada cosa que miro ya la vimos los dos
 la Mi7 la
 cuando en lento vagar
 se quedó el lucero en tus manos
 en el dorado tiempo de amar.

Sol Re7 Sol
 No te puedo olvidar,
 ando solo en la niebla siempre nombrandote
 la Mi7 la
 a la orilla del mar
 dice el viento que oye tu nombre
 amor, que nunca regresarás.

Estrillo:

Re7 Sol
 Yo busco un olvido,
 Re7 Sol
 ¿dónde lo hallaré?
 Fa7 Sib
 si lo encuentro que triste
 Mib Re7 Sol
 ay, con mi sombra me quedaré.

CIFRADO

Sol	Re7	Si7	mi	Do	Mi7	la	Fa7	Sib	Mib
103	102	102	100	100	100	100	C1	C1	C3 hasta 400
200	201	200	200	201	203	201	302	203	304
300	302	302	300	300	301	302	503	303	405
400	400	401	402	402	402	402		403	506
502	500	502	502	503	502	500			
603			600		600	600			

LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales



MAYOR POTENCIA
 MEJOR AFINACION
 TENSION ADECUADA

Cuerdas para todo
 tipo de instrumentos

Distribuye C.I.M.A.

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T. E. 97-1109

"COLLAR DE CARACOLAS"

DE A. AGESTA



¿PUEDE o no influir la cuna en la vena artística del hombre?

¿Qué es más importante: el ambiente o la cultura?

Estas preguntas nos las hacíamos antes de conocer a Alberto Agesta, el creador de "Collar de caracolas". Después de conocerlo encontramos las respuestas.

Alberto Agesta es un hombre joven, bien parecido y muy simpático. Cuando nos dijo que nació en Bánfield y que tocaba el bandoneón, nos pareció lógico que fuera intérprete de tangos. Convencimiento que se afirmó cuando supimos que desde los once años, fue alumno de música de un bandoneonista de la época de Domingo Federico.

—¿Cuándo dejó el tango para inclinarse por el folklore? —preguntamos.

—No lo dejé nunca —nos dice—, yo soy un individualista de la música. Cuando estaba en Buenos Aires, hacía música de fondo para teleteatros, en Canal 9. María Aurelia Bisutti, Luis Medina Castro y muchos otros, rieron o lloraron apoyados en el estímulo musical de mi bandoneón. Pero todo eso lo dejé para radicarme en Mar del Plata.

—¿Y a qué se dedica en Mar del Plata?

—Soy uno de los "elegidos" que pueden vivir de la música —sonrei—. Soy copista en la Orquesta Sinfónica Municipal de Mar del Plata, y como ayudante de cátedra de la Escuela de Capacitación Musical.

—¿Con eso se siente plenamente logrado? Debe haber algo más, algo superior que le haya hecho dejar ese atractivo mundo de las cámaras. El alternar con figuras de la escena nacional como las que animan los teleteatros de nuestros canales de televisión, 11, 9 y 7, más el ciclo de Discépolo con Luis Arata, le significaban a usted un interesante antecedente artístico y una labor variada.

—Bueno; la verdad es que me considero un hombre de suerte. La vida me fue dando cosas a manos llenas y hoy soy un hombre feliz, pero "con camisa". El teleteatro, me abrió sin querer, la puerta del folklore. Por necesidades de libreto, empecé a componer melorías sobre ritmos folklóricos. Yo, que fui siempre un solitario de la música, me familiaricé, sin salir de la Capital, con todos los secretos de la música nacional.

—Por lo mismo, no entendemos por qué se fue de Buenos Aires.

—Ese es mi "secreto mascota" —confiesa orgulloso—. Me casé. Pero no me atreví a iniciar esa etapa de mi vida, en esta capital donde la lucha es tan difícil. Me fui a probar suerte en Mar del Plata, y en ella se dio todo. El amor, la fama, la dicha. "Noche de las nueve lunas" y "Tonada para esperarte" son hijas de todo eso.

Además, allá tengo mi identidad. En Buenos Aires se me escapaba. Allá tengo tiempo de pensar. Ese es uno de los tantos beneficios de la vida en el interior, para el artista. Todo ese clima propicio, me rodeaba cuando nació "Collar de caracolas".

—¿Por qué ese tema?

—La palabra caracola, tiene una magia, una música que dicta otras. Yo escribo poesía desde muy pequeño, y esa palabra era habitual en ellos.

—Si usted no conocía el litoral, ¿cómo se le ocurrió escribir algo así?

—A pedido de mi suegra. Es santafecina, y creía que un músico puede hacer cualquier cosa.

—No estaba equivocada en lo que a usted respecta...

—Apenas me lo sugirió, empecé a hacer unos acordes, y música y letra surgieron juntas en la cuarteta: "Mañana, te esperaré, cuando la luna bese el ceibal." Esa cuarteta tiene una razón para haber surgido así. En todos mis poemas y canciones, intento la búsqueda del amor, con un final de esperanza, no con un final feliz...

—¿Eso no está de acuerdo con su felicidad actual?

—Creo que vive en mí otra personalidad. Felizmente mi esposa no es celosa, y es muy inteligente. Mi cuerda es el tema del amor y no puedo apartarme de él.

—¿Se siente identificado con "Collar de caracolas"?

—Sí. Yo siempre investigo y soy un insatisfecho. Para dar una o dos canciones al año, debo haber desechado cien que me parecían defectuosas.

—Hay una frase en su canción que ha sido muy criticada. La que dice "después de haber trabajado al sol". Se supone que después de haber trabajado al sol, todo sucio y cansado, es el momento menos oportuno para pensar en romanticismos —comentamos.

—Sí. Lo sé. Muchos preguntaron si puse "sol", buscando la rima. Yo creo en la rima sólo como un accidente. No. Sólo pensé en el trabajador en general, un empleado, un pescador, cualquier hombre que trabaja y regresa a su hogar donde es recibido con cariño.

—¿Alguna anécdota?

—El hecho de que cuando se la hice oír a Rodrigo, que fue el primer intérprete, estaba sin terminar. Como le gustó, me puse a trabajar en ella una noche hasta casi las seis de la mañana; hasta que llegó lo lógico.

—¿Qué opina del éxito?

—Que es una lotería, y se da tanto al que vende ballenitas como al que hace canciones.

—Ya que está en la etapa del gran amor, hablemos del amor.

—El amor es un misterio que me atrajo desde la adolescencia. He vivido todas sus etapas y creo conocerlo bien. Pienso que el amor de la pareja es el grano de arena que hace a todas las otras cosas de los otros seres. Que ordena la órbita de la humanidad.

—¿Cree entonces en un sistema planetario de los seres?

—Absolutamente. Yo mismo soy muy sensible y receptivo. Hasta el punto que a veces me agota. Todo lo que me rodea canaliza en mi espíritu,

Seguro de sí mismo, sereno, de una personalidad trascendente, sigue hablándonos hasta el final de la entrevista, de su felicidad hogareña y de su pequeña hija de apenas once meses.

El creador de "Collar de caracolas" nos deja meditando sobre su frase:

—He conocido el amor en todas sus etapas... y también entendemos cómo, a veces, la fuerza artística puede más en la creación, que la cultura o el ambiente folk.

ALMA GARCIA

DISCOGRAFIA

JULIO MOLINA CABRAL	.....	Music Hall
RAMONA GALARZA	.....	Odeón
EDUARDO RODRIGO	.....	R. C. A.
LUIS ORDOÑEZ	.....	C. B. S.
LOS FRONTERIZOS	.....	Phillips
LOS QUILLA HUASI	.....	Phillips
ROSAMEL ARAYA	.....	Disc Jockey
LOS CLAUDIOS	.....
LOS ARISCOS	.....	London

EN TONO MAYOR

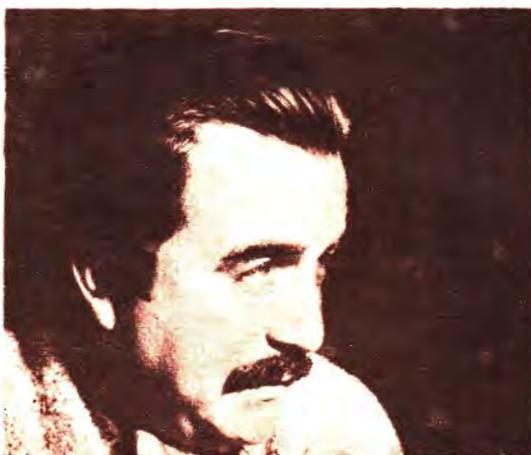
VUELVE EL FOLKLORE AL ODEON.

Ariel Ramírez y Los Chalchaleros esperan repetir desde el 1º de septiembre el éxito que el año pasado acompañó a "Esto es Folklore". Esta vez no actuarán Los Fronteizos. Lo harán, en cambio, los Huanca Huá —que cantarán la Misa Criolla— y Jorge Cafune, que por primera vez afrontará "masivamente" al público de Corrientes y Esmeralda. Al igual que el año pasado, también participarán del espectáculo Raulito Barboza y su conjunto, el charanguista Jaime Torres y el instrumentista aymará Cipriano Tarquino, además del cuerpo de baile de Ariel Ramírez. El espectáculo del Odeón —que todavía no tenía nombre al cierre de esta edición— presentará también a Ramón Navarro, un excelente cantor riojano y al conjunto Tres para el Folklore.



EL NIÑO Y EL FOLKLORE. Los Cantores del Alba están en visperas de grabar para Philips un long-play que tiene el título provisorio de "El Niño y el Folklore". El conjunto será acompañado por el Coro de Niños del Teatro Colón de Buenos Aires, bajo la dirección del maestro Waldo Sciamarella, y los títulos que incluye son, entre otros: "El leñatero", pregón santiaguense de Miguel Angel Miranda; "Zambita para mi escuela", de Antonio Albarracín; "El Niño y el Canario", tonada de Hilario Cuadros; "Zamba de Vargas", recopilación de Andrés Chazarreta; "Mamá Vieja", de Lito Bayardo; "El Pala-Pala", "Guagua de Pan", de Ariel Petrocelli; "Angelo", de Carlos Guastavino y "Pueblito, mi Pueblito". Adelantan los Cantores del Alba que el disco tendrá una armonización vocal similar a la de la Misa Criolla. Y un éxito —aseguran— superior al del impactante disco que el año pasado batió todos los records de venta.

LOS NIÑOS Y EL FOLKLORE parecen asociados muy frecuentemente en este tiempo, ya que Horacio Guarany acaba de lanzar su 33 doble, "Canciones para mi Niño Solo". Se trata de un disco que presenta varias ilustraciones musicales argentinas y una española, así como "Consejos de Martín Fierro", que dichos en la voz de Guarany se convierten en saludables inspiraciones.



LOS NOCHEROS DE ANTA EN LONDRES. No están allá físicamente pero sí en sus voces. La casa central de Odeón acaba de imprimir en Londres el primer long play estereofónico del popular conjunto.

FOLKLORE EN CONSTITUCION. Los Hermanos Abalos vuelven a los escenarios porteños; el veterano conjunto —que reemplaza a Adolfo Abalos por Roberto, de la segunda generación de Abalos— se presenta en el teatro Francisco Canaro a partir del 8 de septiembre. Compartirán la cartelera con los Abalos, Damasio Esquivel y su conjunto guaraní; Los Cumbreños, el cuerpo de baile que dirige El Indiano. El espectáculo —que incluye algunos números de otros géneros musicales— se titula "Argentina Canta" y permanecerá en la sala de Plaza Constitución hasta fines de octubre.



OSVALDO SOSA CORDERO ha sido encargado del montaje de una obra que difundirá Radio Belgrano desde principios de septiembre. "El embrujo de la Tierra" es una ojeada panorámica del folklore, desde sus comienzos hasta nuestros días. El veterano autor correntino está en esa tarea con Waldo Belloso y León Benarós y espera que el programa sea una creación original y evocativa.

LOS ANGELES (California) podrá apreciar buenos vinos argentinos en una galería donde se expondrán obras de pintores nuestros. Simón Patrich, gestor de la iniciativa,

no duda que los californianos gustarán la calidad de nuestros artistas tanto como la de nuestros vinos...

HUMORISMO Y FOLKLORE. En Radio El Mundo, los martes y viernes a las 21 horas conviven pacíficamente los chistes ultrarapidos de Tato Borens con las interpretaciones de Ariel Ramírez en piano y las de Raulito Barboza y Jaime Torres. Ese "cocktail" de folklore y humor parece agradar mucho al público que colma el auditorio de Radio El Mundo y a la amplia audiencia que escucha este programa.



MIÉRCOLES MUSICALES. Durante todo el mes de agosto se están efectuando en la sala de Nuevo Teatro —Suipacha 927— recitales de tango y folklore. Han participado en los mismos Carlos Di Fulvio, Los Trovadores y Suma Paz.

Carlos Di Fulvio sonríe exhibiendo su disco "Concierto Supersticioso" a Alma García. Lo acompañan el gerente de RCA Víctor, Sr. Pino, y el Sr. Piccín, jefe de Relaciones Públicas del mismo sello. La presentación del nuevo long-play de Di Fulvio tuvo lugar en el Rancho de Ochoa y se escuchó con gran interés por parte del público.





ENCENDIENDO OTRO FOGON...

Los Círculos Unidos Don Juan de Garay y Odeón, Pavón 3916, reiniciaron la actividad de su peña El Fogón de los Arrieros. En la foto, la profesora Amalia García rodeada de directivos y alumnos, y el representante de FOLKLORE.



CUATRO AÑOS DE A PONCHO Y LANZA

El representante de FOLKLORE con la profesora Enriqueta Almirón y el presidente de la peña A Poncho y Lanza, durante la feliz celebración del cuarto año de vida de la institución, del Club Cultural y Deportivo 17 de Agosto, Albarellos 2935. En la celebración estuvieron presentes el cantor Horacio Guarany, Los de Salta y Alberto Ocampo.

LA PEÑITA CUMPLIO AÑOS EN EL CITY HOTEL

El Centro Tradicionalista La Peñita cumplió diez años de vida y los festejó en los salones del City Hotel, que fueron chicos para contener a un público entusiasta que bailó hasta la madrugada. En la foto, el presidente de La Peñita, señor Víctor Jaimes Freyre, recibe un simpático presente del representante de la revista FOLKLORE.

GRATIS



Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo, etcétera.

El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los Entretelones del Placer, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro,

etcétera, Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amorosa o Verde, La Ciencia del Amor, Lo que debe saber la novia antes de casarse, etc.

LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos.

CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 SANTA FE



UN CEIBO EN LANUS OESTE

En las instalaciones del Círculo Social El Ceibo, de Lanús Oeste, se celebró el tercer aniversario de su peña Flor de Ceibo. El padrino de la peña, Fernando Ochoa, prestigió con su presencia el acontecimiento, que fue festejado con la presencia de prestigiosos conjuntos. En la foto, el presidente Asaz Bodyajian, la reina señorita María Cristina Pérez y algunos de los artistas que concurrieron, presencian la entrega de un recuerdo de FOLKLORE.

GUIA DE PEÑAS

VIERNES 27 DE AGOSTO

Peña ZODIACO CRIOLLO, Círculo El Zodiaco. Juan B. Justo 6401, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

Peña EL FOGON, Club Crisol. Saraza 951, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto JUAN DE LOS SANTOS AMORES, LUIS ALBERTO PERALTA LUNA y sus vigüelitas cantores.

Peña ALBA, Club Nandubay. Honduras 4144, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos LOS ANDINOS y LOS DANDYS.

Peña EL HUINCA, Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiro. Piedras 848, Capital. 22 hs. Actúan los conjuntos TITO VELIZ y PEDRO TOSCANO.

SABADO 28 DE AGOSTO

Peña MARTIN FIERRO, Asociación José Hernández. Bragado 5950, Capital. 22 horas. Actúan los fonjuntos ALBERTO OCAMPO y KARU MANTA. Presenta CARLOS INCLAN en honor a la Peña El Chesqui, del Club Comunicaciones.

Peña EL RESPLANDOR, de Asociación S.A.B.E.R. y Círculo General Urquiza, unidas en Franklin D. Roosevelt 5345, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR y la presentación del conjunto vocal LOS DE SALTA.

Peña LA RIBEREÑA, Club River Plate. Av. Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas. Con grabaciones, entrada sin cargo.

Peña IRUPE, Club Comercio. Av. Libertador Gral. San Martín 7199, Capital. 21 horas. Con grabaciones. En cada reunión un artista invitado.

Peña LA BRASA, Centro de Art. y Costumbres Tradicionales, Rosales 152, Ramos Mejía. 21 horas. Fogón criollo.

Peña JOSE HERNANDEZ, Unión Vecinal de Munro. Armenia 2540, Munro. 22 horas. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO en honor de la Peña Frontera Norte, de Villa Lynch.

Peña LA SALAMANICA, Club Casa España. 9 de Julio 1176, Lanús Este. 22 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ, canta José Larralde.

DOMINGO 29 DE AGOSTO

Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 18 a 22 horas.

Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. A las 20 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.

Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital 19 horas. Con GRABACIONES.

Peña LA HUELLERA, en La Carreta. Alvarez Thomas 1377, Capital. 18 horas. Con GRABACIONES.

JUEVES 2 DE SETIEMBRE

Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos SUMAY HUASI y PEDRO TOSCANO.

Peña LA CARRETA. Alvarez Thomas 1377, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS.

VIERNES 3 DE SETIEMBRE

Peña TUS TRENZAS, Club América del Sud. Francisco Bilbao 3760, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto JUAN DE LOS SANTOS AMORES, LUIS ALBERTO PERALTA LUNA y sus vigüelitas cantores.

Peña TRADICIONALISTA SUREÑA, en galería Bánfield, salones YOTUEL. Belgrano 1550, Bánfield. 22 horas. Con GRABACIONES.

Peña ALBA, Club Nandubay. Honduras 4144, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos LOS ANDINOS y LOS DANDYS.

Peña EL HUINCA, Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiros. Piedras 848, Capital. 22 hs. Actúan los conjuntos TITO VELIZ y PEDRO TOSCANO.

Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Capital. 22 hs. REUNION FOLKLORICA.

Peña RUCANAY, Escuela N° 15, Consejo Escolar 20. Tellier 550, Capital. 21 horas. Con grabaciones. Entrada sin cargo. En honor de la Peña El Rescoldo, del club Boca Juniors.

SABADO 4 DE SETIEMBRE

Peña A PONCHO Y LANZA, Club 17 de Agosto. Albarellos 2935, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR en honor de la Peña Martín Fierro, de la Asociación José Hernández.

Peña LEALES Y PAMPEANOS. Monseñor Piaggio 153, Avellaneda. 22 horas. Actúa el conjunto de JUAN DE LOS SANTOS AMORES, LUIS ALBERTO PERALTA LUNA y sus vigüelitas cantores.

Peña JOSE HERNANDEZ, Club Laprida. Sarmiento 1538, Lanús Este. 22 horas. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO y sus Troperos de América.

Peña EL CHASQUI, Club Comunicaciones. Av. San Martín y Tinogasta, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y QUINTETO NATAL. Presenta Carlos Inclán.

Peña LA RIBEREÑA, Club River Plate. Av. Figueroa Alcorta 7597, Capital. De 19 a 23 hs. Con grabaciones. Entrada sin cargo.

Peña HUAYRA MUJOY, Club Floresta Juniors. Laguna 730, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

DOMINGO 5 DE SETIEMBRE

Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 18 a 22 horas.

Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 19 horas. Con GRABACIONES.

Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. 20 horas. Actúa el conjunto TITO VELIZ.

Peña LA HUELLERA, en La Carreta. Alvarez Thomas 1377, Capital. 18 horas. Con grabaciones.

Peña LA ARUNGUITA, Bomberos Voluntarios de Matanza. Moreno y Alvarado, Ramos Mejía. 16 horas. Reunión folklórica.

JUEVES 9 DE SETIEMBRE

Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos SUMAY HUASI y PEDRO TOSCANO.

Peña LA CARRETA. Alvarez Thomas 1377, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS.

APRENDA POR CORREO



ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS



ACADEMIA MUSICAL CASTRO

CONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

LT4
RADIO MISIONES

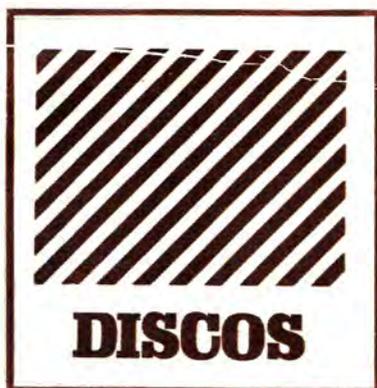
25
K. W.
DE POTENCIA

LA EMISORA
MAS POTENTE
DEL
INTERIOR
DE LA
REPUBLICA

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

Director Proprietario: CARLOS MADELAIRE
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173, 175
Teléfonos: 38-7570 - 37-4630



Chito Zeballos es un joven cantor oriundo de Chilecito (La Rioja), que reside en Córdoba. Bien conocido en peñas y cacharpayas, Zeballos se caracteriza por hacer sus interpretaciones en recitado y cantando, glosando con poemas sus melodías e intercalando el verso con la música. Algunos poetas no dejaron de sorprenderse al encontrar sus versos, a veces olvidados, en la voz ferviente y provinciana de Chito Zeballos... Américo Belloto, el malgrado director artístico de Philips, lo encontró en Cosquín en el último festival; lo escuchó cantar en los demorados grupos que quedaban trasnochando después de las funciones y no tardó en contratarlo como artista exclusivo del sello que representaba.

Ahora Chito Zeballos se presenta con su primer disco: un 33 doble que ofrece cuatro canciones: "Zamba de la añoranza", de Mercau Soria; "Rioja chayera", selección de vidalal chayeras riojanas; "La olvidada", chacarera de Julio Jerez, y la zamba "La Peñalosa", de Zaraq Goulou. Tres de estas creaciones se acompañan con poemas, dichos con la convicción y la belleza de dicción que Zeballos sabe darles. Y en las canciones luce una voz varonil, de rica gama melódica, entonada con énfasis, con una contagiosa pasión. Zeballos revela en este disco todas las condiciones artísticas que pueden llevarlo a un lugar de jerarquía dentro de su vena. Sólo podemos observar en "La olvidada" cierta falla de ubicación de Zeballos en el tono, dentro del cual podría tener mayores posibilidades de lucimiento.

Una especial mención merece el acompañamiento de guitarras que enmarca el canto de Zeballos; aunque la placa no registra sus nombres, FOLKLORE cree haber adivinado que se trata de los guitarristas Lucho Nievas y David Toro, que hacen gala de una admirable digitación y de una imaginación poco común para acompañar las melodías.

FOLKLORE sabe que Zeballos vacila entre su vocación artística y sus estudios jurídicos; sean cuales fueren los problemas personales que afronte, es justo declarar que este cantor ha iniciado su confrontación pública de manera inmejorable. Tiene todas las condiciones necesarias para marchar hacia una realización artística de alto nivel. Escuchar su primer disco, este 33 doble sin desperdicio —especialmente "Rioja Chayera", que en verso y música expresa un rostro fresco y auténtico de la tierra riojana en Carnaval— es oír algo nuevo, lleno de originalidad y emoción. Esto es lo que puede decir FOLKLORE del disco que se comenta: el resto tendrá que decidirlo el propio Zeballos.

CHITO ZEBALLOS

POLYDOR 10061

"LA PEÑALOZA"
"ZAMBA DE LA AÑORANZA"
"RIOJA CHAYERA"
"LA OLVIDADA"

Por IGNACIO SAUCEDO

DORITA y PEPE

ODEON

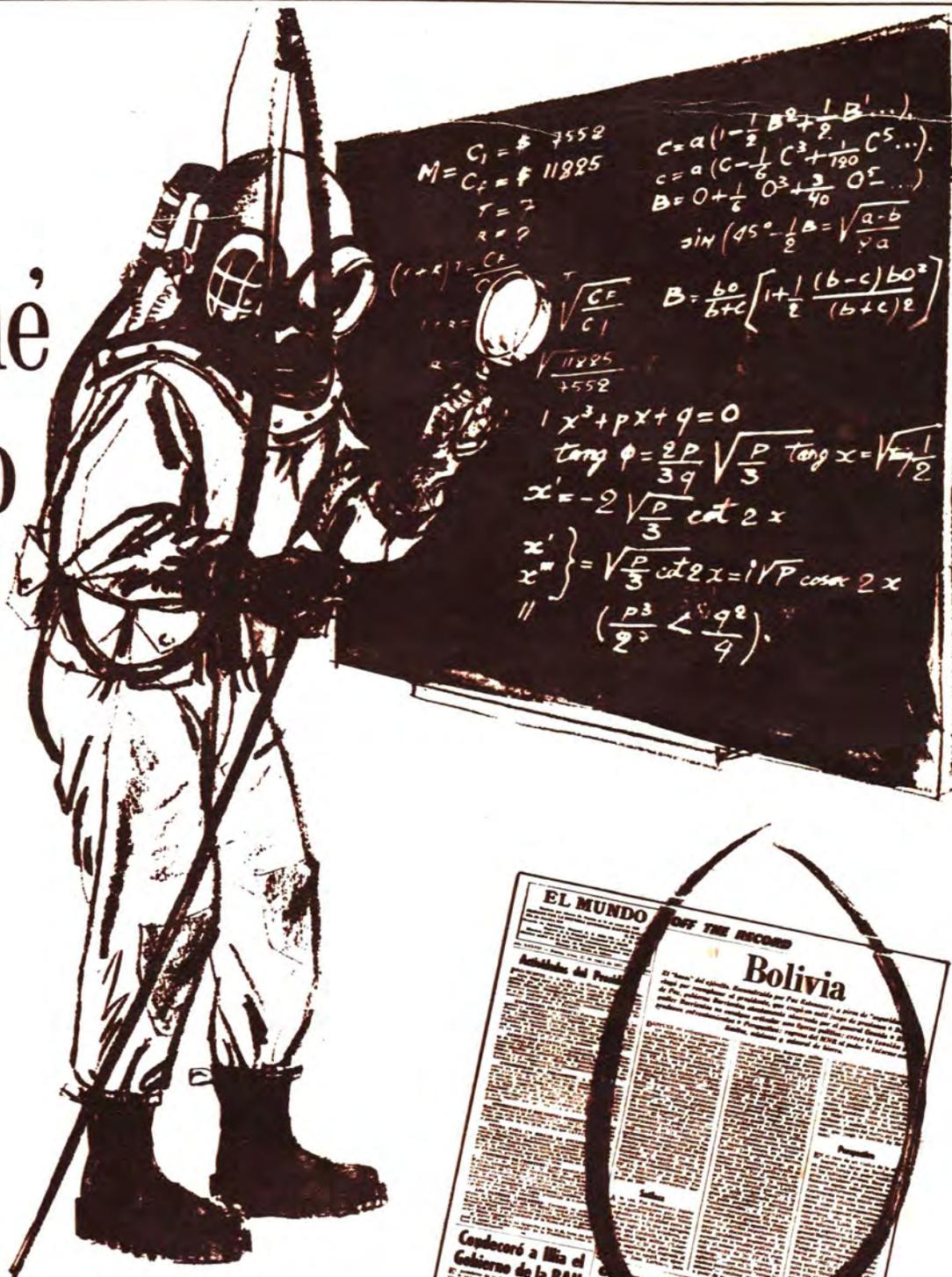
"Costera", Linares y Cidada; "La tempranera", Guastavino y Benarós; "Aires sureños", Omer Lasalle; "Soy Carnaval", Edmundo Zaldívar (h); "Qué buena fue mamá", Omer Lasalle; "Caminito del norte", Atahualpa Yupanqui; "Pollerita", Shaw Moreno; "Mi villa de Chapanay", Guastavino y Benarós; "Nunca", Edmundo Zaldívar (h); "Por presumido", Omer Lasalle; "Monte adentro", Machado y Linares.

El simpático dúo de Dorothy y Peter Sensier (Dorita y Pepe) es bien conocido desde el V Festival de Cosquín. Parecía en ese entonces que "el dúo de los ingleses", como se los llamaba familiarmente, era sólo una curiosidad anglo-folklórica... Pero ocurrió que este matrimonio, que en Londres sintió el llamado de nuestra música y vino a la Argentina para conocerla en sus fuentes, resultó ser un grupo vocal de calidad. Y la prueba está en este long-play de Odeón en el que los Sensier cantan once canciones, acompañados por tres guitarras, una quena y un acordeón, con la dirección del maestro Carlos García.

No se puede decir que Dorita y Pepe hayan alcanzado la perfección de un dúo criollo, consustanciado desde siempre con las voces y la modalidad de las cosas vernáculas. Sería excesivo sostener semejante cosa y —por otra parte— nadie puede esperar. Pero lo que sí debe señalarse es que Dorita y Pepe han alcanzado una sorprendente identificación con nuestros aires y que algunas de sus interpretaciones —"La tempranera", por ejemplo— alcanzan una jerarquía que ya quisieran muchos conjuntos criollos...

Lógicamente, Dorita y Pepe sienten todavía la influencia de cierta excesiva melodización de algunas canciones cuya estructura no se prestaría a esa modalidad; pero ese defecto es bastante previsible en un dúo integrado por quienes deben ver, de entrada, las posibilidades musicales de la canción antes que otros valores básicos. Por de pronto, el disco de Dorita y Pepe es una expresión notable de la atracción del folklore argentino, que puede ser interpretado dignamente por quienes recién arriban a sus anchas vertientes.

de,
que
mundo
viene..?



DE ESTE!..

jueves y domingos
OFF THE RECORD *
en diario

EL MUNDO

* La POLITICA INTERNACIONAL al día, en un enfoque excepcional... "Fuera de Serie"!

se lo sirve todo... de una ojeada!

HEMISUR



Selección, Introducción y Notas por Olga Fernández Latour. Prólogo de Julián Cáceres Freyre. Edición de la Comisión Nacional Ejecutiva del 150° Aniversario de la Revolución de Mayo. Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas. Buenos Aires 1960, 462 + 1 mapa.

CUANDO Juan Alfonso Carrizo dio término a su monumental tarea de recolección, agrupada y clasificada posteriormente en sus cancioneros de La Rioja, Catamarca, Tucumán, Salta y Jujuy, completó en parte sus afanes de síntesis con su libro Antecedentes Hispanomedioevales de la Poesía Tradicional Argentina, y alguno que otro libro de menor envergadura. Su labor fue sacrificada, silenciosa, inmensa. No tuvo tiempo de formar a su lado muchos discípulos que siguieran sus huellas, como no lo tuvieron otros recopiladores ni antes ni después (por lo menos discípulos directos) acaso por el carácter individualista que nos caracteriza a los argentinos en muchos aspectos. Pero sí los tuvo que se formaron lejos, en el tiempo y la distancia, a través de sus obras, permanente ejemplo para quien quiera contribuir al mejor conocimiento de nuestro folklore literario. Tal es el caso de Olga Fernández Latour, investigadora del Instituto Nacional de Antropología, descendiente directo del desaparecido Instituto Nacional de la Tradición, que precisamente Carrizo dirigiera desde su fundación hasta su muerte.

Trabajando con el material producto de la encuesta realizada en el año 1921 por el Consejo Nacional de Educación, que en ese momento sintió la imperiosa necesidad de recoger con la colaboración de los maestros y directores de todo el país, el extraordinario caudal de hechos folklóricos que constituye parte de nuestro acervo cultural; más la documentación obtenida por otros recopiladores —Jorge Furt, Ricardo Rojas, Guillermo Alfredo Terrera, Orestes Di Lullo, Juan Draghi Lucero—, más lo que ella misma pudo recoger en viajes de investigación y revisando cuanta documentación pudo hallar, dio vida a este libro que enfoca con criterio científico todo lo vinculado a los cantares históricos de la tradición argentina, que en gran medida sirven —aparte de su interés exclusivamente específico— para exponer cuadros de época referentes a nuestro quehacer histórico, político y social. En este sentido, la contribución que la autora brinda inesperadamente a estudiosos de nuestro pasado es incalculable, y aclara —sin ser ése su propósito— el panorama conceptivo de más de un acontecimiento histórico, del que la unanimidad de juicio, a la luz de estos documentos informales pero auténticos, se ve que es un mito, gústenos o no, porque la popularidad alcanzada por la copla, la décima o el romance que lo canta, así lo demuestra.

Por otra parte, la inclusión de ciertos romances nos recuerda la contextura de conocidos corridos mexicano o centroamericanos, como aquel que dice refiriéndose a Facundo Quiroga:

Año de mil ochocientos
veinticuatro de año nuevo,
perdió la vida Quiroga
el veintidós de febrero.

Sólo vivía en La Rioja;
se destinó a Buenos Aires,
dejando tropas de línea
donde quedan sus caudales.

Lo llaman a Santos Pérez
y le publican el bando:
que a la vuelta de Quiroga
lo entregara asesinado.

Le dicen los Reinafés:
—Vos cumplirás lo ordenado;
si vos no lo hacés así,
vas a ser afusilado.

Cantares Históricos de la Tradición Argentina constituye una excelente contribución al conocimiento de nuestra literatura popular y a la historia argentina. Se justifica ampliamente la Faja de Honor que le brindara la Sociedad Argentina de Escritores y el 2° Premio de la Dirección Nacional de Cultura, salvas magníficas para saludar su nacimiento.

FOLKLORE, RITOS Y COSTUMBRES DEL PUEBLO GUARANI

José Cruz Rolla, Editorial Poseidón. Biblioteca de Estudios Breves, N° 2, Buenos Aires 1954, 127 p.

A pesar de la extraordinaria riqueza en hechos folklóricos que posee la provincia de Corrientes, no existe aún hoy abundante bibliografía que los documente. Es un hecho curioso pero que se repite en otras provincias argentinas donde muchas veces se torna no diremos infructuosa pero sí difícil, obtener buenos libros que ayuden al estudioso en sus propósitos. José Cruz Rolla ya había hecho una muy buena contribución con su obra "Ñane Ipikuera Reta", cuando alcanzamos a ver los originales de este nuevo libro y lo incorporamos a la Biblioteca de Estudios Breves de Poseidón. Poco después de su aparición traduce verazmente las características más esenciales de las diversas manifestaciones morales de este correntino que enalteció a su querida provincia.

Folklore, Ritos y Costumbres del pueblo taciones folklóricas de Corrientes, faltando lo que se refiere a música y danzas.

Bien puede ratificar el que ya conoce Corrientes analizando la abundante documentación expuesta o interiorizarse de la vida espiritual y material de Corrientes quien no la conozca.

El hombre y su mundo, el mundo real, visible para todos: la casa y la siembra, la selva y el río, el estero y las islas, las fiestas y el dolor; y el mundo fantástico, alucinante, que no existe sino en el alma de los seres de las comunidades folk, donde anida la superstición y arrastra a veces a la desesperación y a la locura, como ocurre con el lóbison, o el yaguarón.

El último capítulo destinado a la Navidad, donde el autor pone a salvo, rescatándolos del olvido, viejas tradiciones, conforma la unidad de este buen libro, que puede leerse provechosamente y ayuda a completar el mapa folklórico del país y del área guaraní.

**CANTARES HISTORICOS
DE LA TRADICION
ARGENTINA**

Por FELIX COLUCCIO



REBECA GUITELZON

¿HABRA que esperar siempre que venga algún juicio exterior, algún premio de París, de Venecia o de Nueva York para atreverse a emitir un juicio entusiasta sobre alguno de nuestros artistas plásticos? Nuestra crítica suele pecar de excesivamente precavida y aun de reticente. Es hora de declarar los entusiasmos, cuando existen. De arriesgar opinión. Ante la obra de Rebeca Guitelzon decimos que su labor nos parece de primerísima línea en la plástica argentina y que no está lejano el momento en que crítica y cotización la pongan a la altura que merece.

Ningún aparato publicitario ha desplegado esta artista a su alrededor. Ni "menesundas" ni otras excentricidades —algunas, viejas ya al nacer— pretenden crear expectativa o interés hacia su obra. Pero el crítico desprevenido se encuentra, de pronto, con una exposición de Rebeca Guitelzon y advierte cuánto hay en ella de sólida madurez, de consciente responsabilidad de artista, de facultad mágicamente fabuladora. Dibujante de segura línea, expresiva y ágil, Rebeca Guitelzon transmite a sus cuadros una intensa carga poética, les vuelca un mundo de sugestión y misterio que atrae de inmediato al observador y lo envuelve en su sortilegio extraño. Ha partido de sus maestros —Urruchúa, Batlle Planas, y del ejemplo de un Spilimbergo— pero ahora es ella, dueña de un mundo personalísimo y original. Hay algo de bizantino en su obra. La tendencia a las superficies planas, a formas góitcas, que encuentran resonancia en el mundo pictórico de hoy, la atraen y nutren no poco de su visión plástica. Artista de honda sinceridad, el lápiz y el pastel son las técnicas con que se expresa. Pero el pastel es ahora en ella ya no forma de dibujo coloreado, sino verdadera y auténtica pintura. Expresionista siempre, intensa sugestión poética, intenta

hoy, con plena madurez, formas más cerradas y plenas, más vigorosas, aunque sin perder la fineza inicial, la delicadeza ensoñativa que acerca, por momento, algunas de sus visiones, a las de un Chagall. Rebeca Guitelzon consigue, en su más reciente muestra, un resultado que debe considerarse verdadera hazaña plástica: llevar a niveles de arte en el más alto escalón, temas de la vida cotidiana porteña, como el del "colectivo". Logra, con estos temas, una transfiguración realmente increíble. Sus seres van saliendo del lápiz de la artista con naturalidad mágica, poniéndose uno al lado del otro, como en un escenario en que cada papel estuviera ya prefigurando y los duendes del sueño sólo se acercaran a justificarlo y asumirlo.

"Ahora —nos dice— me interesa más la construcción interna, el desplazamiento de las formas y la integración del color en el dibujo".

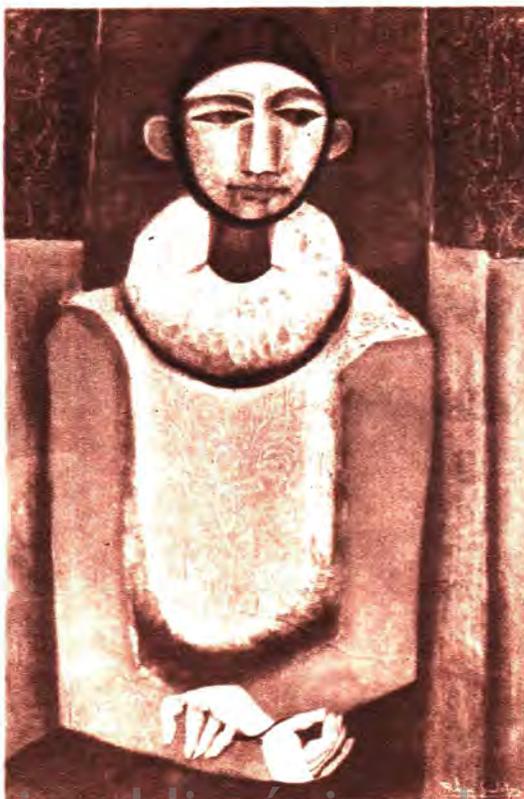
Hay una sutil melancolía en la obra de esta admirable pintora. Una melancolía pegada a la piel, como su respiración natural. Hay, también, algo a la vez dulce y terrible en sus dibujos.

En su taller de la calle Rivadavia, Rebeca Guitelzon ha creado a su alrededor un mundo igualmente dulce y mágico, encantador y sugestivo. Un jorobadito de mampostería —imán de la suerte— rige el hermoso jardín. Un gran tucán de pico anaranjado —a la que la artista llama, con afecto de niña, "Jorge"— ensaya sus extraños sonidos metálicos desde lo hondo del inmenso pico. "Dafnis y Cloe" —un par de simpáticos teros— andan por el verde, en la vecindad increíble de "Iván", un suntuoso gato. "Sonia", una perrita tímida, completa el cuadro, que pinta —más allá de lo anecdótico— el alma niña y mágica de la artista, tiernamente ligada a sus animalitos y cosas familiares, tanto como volcada en su mundo de fábula, del que regresa con obras de admirable sugestión poética.

Digamos ya que Rebeca Guitelzon es una de nuestras más altas pintoras que la espléndida y extraña belleza de su labor da valor permanente a sus cuadros, sostenidos por una estructura interior de admirable dibujo, enriquecidos por la fluencia mágica con que la artista va poblando de seres maravillosos, puestos en un orden que parece ser el único posible, la superficie del papel.

VISITANDO GALERÍAS

En Lirolay (Esmeralda 868) expone Norberto Osvaldo ROMBERG. ¡Qué estupenda madurez la de esta joven grabador, cuya obra despierta ya la avidez de marchands norteamericanos! Romberg da a sus xilografías la tónica de un expresionismo estallante, por momentos, diríamos, feroz, como si quisiera sacudir al hombre de nuestros días para mostrarle lo que es, en su esencia, con palabra admonitoria y aleccionadora. Profundamente autobiográfico en este instante, su biografía interior —que coincide con la del hombre de nuestros días— es una confesión desgarrada y valerosa, que él lleva a imágenes plásticas no plásticamente bellas, sino, por momentos, terribles, como si volvieran al origen del ser en busca de una respuesta, al paraíso del perdido seno materno, para regresar al mundo con alguna clave develadora.



CUATRO VERTICES, una figura de payador. Pastel por Rebeca Guitelzon.

Por LEON BENAROS



LOS HEREJES DEL FOLKLORE

- **Jorge Cafrune?**
eso no es cantar...
- **Ariel Ramírez?**
me desconcierta...
- **Atahualpa Yupanqui?**
*se ha estancado,
hace siempre lo mismo...*
- **Los Huanca-Hua?**
*un ejemplo de intuición
pero no saben música...*
- **Los Fronterizos?**
una atracción para turistas...
- **Los Chalchaleros?**
una total miseria musical...
- **Los directores artísticos?**
*los grandes corruptores
de la música...*

"Algunos se fueron de nuestro grupo porque querían ganar plata: yo no quiero ganar plata si eso significa tener que hacer lo que no siento como realmente auténtico..."

EL 14 de diciembre de 1964, un entusiasta público aplaudió a rabiar en la sala del Instituto de Arte Moderno, a los conjuntos integrantes del autodenominado Grupo Seis. El programa anunciaba un "concierto de música popular argentina contemporánea". Alguien dijo:

—Este espectáculo podría llamarse: "Esto NO es Folklore..."

Era la primera presentación formal de "los herejes del folklore", los rebeldes de las formas tradicionales, los que están empeñados en hacer otra cosa. Se presentó en aquella oportunidad el trío de Marcelo Ríos, el cuarteto vocal Los Lugareños, Quique Strega y su sexteto, Alberto Núñez Palacios con su guitarra y el cuarteto vocal Las Cuatro Figuras. El concierto casi no tuvo ecos periódicos. FOLKLORE señaló el acontecimiento, dejando a salvo el juicio que podía merecer. Ahora ha llegado el momento de saber qué piensan, qué hacen y qué se proponen estos heterodoxos de la música nativa.

■ UNA CONDUCTA INTRANSIGENTE

FOLKLORE ha entrevistado a Quique Strega, director de un sexteto que componen Mariano Tito (vibrófono), Hugo Piccione (flauta), Alberto Núñez Palacios (guitarra eléctrica), Fernando Romano (contrabajo), Carlitos Onco (percusión) y el propio Strega al piano y como director y arreglador. A veces completa el conjunto la voz de Gustavo Márquez. El sexteto de Strega y el cuarteto vocal Los Lugareños son los dos grupos que todavía realizan una labor activa dentro del movimiento "folklorista disidente" que animaba el Grupo Seis: el trío de Ríos se disolvió —Ríos integra como pianista el conjunto Juárez-Quiroga-Ríos— y Las Cuatro Figuras han desaparecido.

El evidente promotor y númen del movimiento es Quique Strega, estudiante de Derecho (le falta una materia para ser abogado), 27 años de edad, alumno de piano y contrapunto de Bela Ujvari y Claudio Zorini. Constituyó su conjunto en 1962 y ha actuado en Canal 9 en "Sábados circulares"; Canal 13, en "Escala musical" y "Casino Philips"; Radio Municipal, y Radio Nacional. Su sexteto ha grabado un disco en Trova, en junio del año pasado —"La onceana", chacarera, y "Zamba para tres acordes", ambas originales de Strega— y la actuación pública más importante que ha cumplido es el recordado concierto de diciembre del año pasado. Su conjunto actúa esporádicamente —"vamos cuando nos llaman", aclara Strega— y se reúnen con frecuencia para ensayar, hacer nuevas experiencias musicales y —piensa FOLKLORE— tal vez para hablar pestes de los artistas consagrados...

El detalle de los instrumentos de que se vale Quique Strega da una idea del tipo de música que acomete: vibráfono, flauta, guitarra eléctrica, contrabajo, piano y percusión no son, por supuesto, instrumentos comunes en los conjuntos folklóricos. Señalemos, sin embargo, que Strega se formó musicalmente dentro del ambiente nativista.

—Desde los seis años de edad toco piano e incluso he bailado en conjuntos folklóricos. Renuncié a eso para hacer lo que siento como propio.

—¿Qué repertorio hacen ustedes?

—Nuestros temas habituales son "La onceana", chacarera; "Zamba para tres acordes", que es mía; "La partida", una zamba de Astor Piazzolla; "Arpa salvaje", galopa de Eduardo Lagos; "Opus 23", un bailecito; "Zamba para

LOS HEREJES DEL FOLKLORE

UN MOVIMIENTO REBELDE E INCONFORMISTA EN LA MUSICA NATIVA

"NO ME IMPORTA SI AL PUBLICO LE GUSTA"

DICE

QUIQUE STREGA



"No me importa si al público le gusta o no lo que hago" dice Quique Strega en este explosivo reportaje.

la noche", de Juárez Quiroga... Cuando pase el furor de "Zamba de usted" pienso interpretarla también.

—Mucha gente dice que lo que ustedes tocan no son zambas ni chacareras...

—Puede ser. Por eso siempre aclaramos que se trata de un "aire de zamba", "aire de chacarera", etc.

A esta altura de la crónica conviene señalar que resulta difícil dictaminar qué es lo que toca Quique Strega con su sexteto. A veces parece jazz, a veces parece Piazzolla, a veces se reconocen frases de neta raíz folklórica, a veces —como en el caso de "Zamba para tres acordes"— la línea melódica es de una dulzura y un clasicismo que orilla por momentos en bolero. El ritmo de las interpretaciones es marcado; la participación del vibráfono y la flauta aporta un elemento musical desconcertante; las disonancias, los acordes audaces, la desintegración de la estructura básica de las composiciones no deja de chocar al oyente (FOLKLORE sabe que un gran pianista y compositor folklórico estuvo a punto de desmayarse cuando escuchó una de sus más conocidas zambas interpretada por Quique Strega a la manera de Quique Strega...). Pero tampoco puede negarse que el sexteto tiene en sus interpretaciones una base de música folklórica innegable.

—Quiero presentar algo nuevo. Otra forma del folklore —dice Strega—. Dar al público lo que yo siento, sin concesiones de ningún tipo. Sin pensar si le gusta al que me oye. Sin pensar si al final me va a tirar tomates...

Agrega, para definir su conducta artística:

—No me importa si al público le gusta o no lo que hago. Me basta con que a mí me guste...

—¿Y usted considera que lo que hace el conjunto suyo es folklore?

—No sé. En realidad, bajo la palabra "folklore" suele ocultarse mucha ignorancia. Yo hago folklore desde chico pero me cansé de repetir cosas que sólo tenían interés comercial. Desde entonces no me detengo a calcular si agrada o no.

—No puede negarse que es una conducta intransigente.

—Lo es. Por eso algunos no han aguantado esa línea dentro de nuestro movimiento.

—¿Alude a los que integraban el Grupo Seis?

—Sí. Algunos solistas y conjuntos del movimiento nuestro se han desanimado. Unos querían ganar plata; a mí eso no me interesa en la medida que ganar plata me imponga tener que hacer cosas que no siento como auténticas. Otros se han separado. Mi sexteto sigue en la brecha. Golpeándonos contra las paredes...

—¿Realmente se golpean?

—He luchado hasta la náusea con los directores artísticos de casi todos los sellos grabadores, casi todas las radioemisoras, casi todos los canales de TV. Ellos son los grandes corruptores: fíjese que hasta nos proponían hacer "cositas tropicales...". En nombre de un comercialismo mal entendido rechazan todo lo nuevo; después uno ve por la calle Corrientes a los longplays en los que pusieron tanta fe comercial... malvendándose por monedas...

Se exalta Strega en la defensa de su línea. Agrega:

—¿Quién puede decidir qué es lo comercial o lo anticomercial? Dicen que mi música no es comercial... Lo mismo decían de Piazzolla. Pero lo cierto es que, aunque nadie nos llame, seguiremos peleando en nuestra línea.

■ OPINIONES

—¿Qué influencia tiene Piazzolla sobre ustedes?

—Es difícil precisarlo. Admiro a Piazzolla. Soy amigo de él y lo escucho muy seguido. Puede haber algunas concordancias musicales, desde luego. Y lo que nosotros hacemos —Piazzolla y yo— tiene un sentido sustancialmente idéntico de renovación y no conformismo. Pero los instrumentos que usa Piazzolla son muy diferentes de los nuestros. Y también su música.

—¿Y el jazz? ¿Qué influencia tiene la música de jazz?

Se ríe Strega. No suele reírse con frecuencia; es, más bien, un hombre que mide sus palabras y dice lo justo, lo preciso. Pero ahora se ríe...

—Siempre dicen lo mismo: que lo nuestro es jazz... Vea: jamás en mi vida he hecho jazz... ¿Por qué me acusan de hacer jazz? ¿Por los instrumentos que uso? Son instrumentos que se usan en cualquier tipo de música culta y yo me expreso mejor a través de esos materiales. ¿Por la síncopa? Bueno... los santiagueños juran que ellos son los inventores de la síncopa... No hay un solo elemento musical en mis creaciones o interpretaciones que puedan identificarse como procedente del jazz. Lo que ocurre, señor, es que algunos acordes son tachados como ilegítimos... cuando no se los sabe hacer...

—Strega, usted tiene posiciones muy definidas sobre su música. Supongo que también las tendrá sobre los creadores e intérpretes actuales del folklore.

—Efectivamente.

—¿Qué opina entonces de Jorge Cafrune?

—Creo que los músicos no deben hacer crítica sino música. Pero no tengo inconveniente en decirlo: Cafrune es el grito que aspira a convertirse en canto. Me sentí vejado, agraviado, cuando supe que Cafrune nos representaría en el Festival de Argelia. Eso no es cantar. Tendrá éxito de público porque

usa barba, pero eso no es cantar, y alguien tiene que decirlo. Denunciarlo.

—¿Qué opina de Ariel Ramírez?

—Me desconcierta. Es un extraordinario compositor y un músico completo, pero defiende a veces números artísticos indefinibles. Yo toco "Volveré siempre a San Juan": me parece una composición de extraordinaria belleza.

—¿Qué opina de la "Misa criolla"?

—Nunca voy a misa...

—¿Qué opina de Eduardo Falú?

—Que es extraordinario. En todo sentido.

—¿Qué opina de Atahualpa Yupanqui?

—Es un real artista, aunque carece de formación musical. Pero se ha estancado. Y lo que es peor, ha provocado el estancamiento de la música folklórica. No ha evolucionado. Siempre hace lo mismo. Cuando yo era un chiquilín solía bailar un malambo de Yupanqui; hace unos días fui al Astral y lo vi haciendo el mismo malambo de hace veinte años... Se ha quedado; no ha ayudado a la juventud a buscar nuevas vías.

—¿Qué opina de los Huanca-Huá?

—Son un ejemplo de intuición. Chango Farías Gómez es un gran músico pero desgraciadamente no estudia, y eso le va a poner un "plafond" a los Huanca. Sin embargo, son un buen conjunto: junto con Los Lugareños son el puente de la evolución de los conjuntos vocales, desde aquellos lamentables cuartetos a dos voces hasta la nueva época, que tiene que llegar inevitablemente.

—¿Qué opina de Los Fronterizos?

—Pura atracción para turistas. Demuestran una pobreza franciscana en materia musical. Voces blancas, son. Los admiré en un tiempo; ahora se han quedado. Cambiarán de repertorio, tal vez; pero siempre cantarán lo mismo.

—¿Qué opina de Los Chalchaleros?

—Si dije que Los Fronterizos son de una pobreza franciscana, ¿qué diré de Los Chalchaleros? ¡Una miseria total!

■ EN SINTESIS...

Como advertirá el lector, Strega no dosifica sus opiniones: enjuicia sin miedo. Sin piedad. Está seguro de sí mismo, de lo que hace, de su futuro.

—Tengo futuro. Lo tengo porque estudio. Trato de adaptar las ideas con que trabajan los grandes músicos contemporáneos, para aplicarlas a nuestra realidad. Estoy seguro que terminaremos por despertar a mucha gente que hoy está drogada por culpa de la música comercial administrada por los directores artísticos de los sellos grabadores y las emisoras.

—¿Qué pide, Strega?

—Pido solamente que se me pruebe. Que no me planten barreras ni paredes de silencio. Que me confronten con los demás. Comprendo que lo que hago, yo y mi conjunto, no es fácil de entender ni de gustar. Pero tiene valor. Tiene futuro. Y es así porque lo hago con autenticidad, que es lo único que justifica la creación artística.

—¿Y el folklore, Strega?

—Demuestra su riqueza y su vitalidad al admitir formas tan inconformistas como las que yo hago. Yo no tergiverso el folklore: lo enriquezco. Lo único que pido es que se me escuche. Después, si quieren, que me tiren tomates... Pero óiganme primero, y enjuicieme después.

Y esto es lo que hace FOLKLORE. Lo exhibe y, sin enjuiciarlo, repite fielmente el diálogo. No se sabe si Quique Strega y sus seguidores persistirán en su opinión. No se sabe si quedará solo, si triunfará, si se entregará a lo que él llama "música comercial". Lo que sí se sabe es que, bueno o malo, musicalmente aceptable o imponible desde todo punto de vista, lo que hace Quique Strega y su conjunto —ese movimiento herético del cual tan poco se sabe— es algo nuevo y original. El folklore también da para esto. Y FOLKLORE así debe señalarlo.



"Yo enriquezco el folklore: no lo desvirtúo", dice Strega.



Los sobrevivientes del "Grupo Seis": mantienen su intransigencia y siguen perpetrando sus rerejas...



SALTA

El lunes 2 de agosto murió en Salta una figura singular y prestigiosa: Guillermo Velarde Mors.

Su nombre, estrechamente unido a la vida artística y cultural salteña, se agregó también al historial de grandes conjuntos salteños que como "Los Fronterizos" y "Los Cantores del Alba" nacieron a la sombra de su generoso corazón y al amparo del techo cordial de su casa colonial de Pueyrredón 106, por donde pasaron todos los artistas, periodistas, músicos, poetas, investigadores y políticos que llegaron a Salta.

Tenía amigos en todo el país, y vivió rodeado de música. Por eso, dijo bien Simpson Castro al despedir sus restos en nombre del gobierno de Salta, que Pajarito Velarde era un hombre-canción.

En el sepelio de sus restos, habló en nombre del diario "El Tribuno" César Perdiguero, José Juan Botelli lo hizo en nombre de los artistas salteños; Simpson Castro por el Gobierno y finalmente el ingeniero Juan Carlos Morossini por el Club Gimnasia y Tiro.

■ SALTEÑO COMO POCOS

De Pajarito Velarde, como cariñosamente se le conocía en todo el país, escribió César Perdiguero en EL TRIBUNO, de Salta:

"Salteño como pocos, se fundieron en él las calidades y las prestancias de los caballeros de los dorados tiempos,"

Y agregó:

"Es difícil haber sido un poco protagonista de su propio contorno y tener que nombrarlo en dolorido tiempo de ausencia.

Y decir, por ejemplo que ya está increíblemente lejos, cuando está tan cerca de nuestro corazón.

Y tan dentro de Salta.

Porque Pajarito Velarde y Salta eran —son— dos sustantivos inseparables. Salta estaba dentro de él latiendo dulce y armoniosa.

Y él, contenido en esa Salta que amó e hizo amar y comprender por tanto incansable viajero que penetró al corazón de esta tierra por la anchurosa puerta de su espíritu.

Todo eso envuelto en el milagro de su perdurable jovialidad hizo de Guillermo Velarde Mors uno de los más activos protagonistas del quehacer espiritual de la ciudad.

Y así fue íntimo cultor de la cuerda más sensible del arte, animador, Mecenas, porque fueron muy pocas las actividades artísticas y culturales de los últimos treinta años de

PAJARITO VELARDE HOMBRE-CANCION Y SU MUERTE INCREIBLE...



la historia de Salta en la que no anduviera su mano, su inquietud diligente, su entusiasmo.

Y sobre todo su generosidad desbordante, amiga de impulsar vocaciones, de aunar voces y guitarras para entregarlas después a los caminos y a los vientos como sembradoras de ese culto de amor a Salta que vibraba en su ser.

Y así fue escribiendo su historia...

En transitados y laboriosos días, en noches iluminadas por una bohemia que se extingue con él, con el gesto del último caballero de la alegría".

■ LA CASA DE PAJARITO

El diario "El Intransigente" dijo a su vez: "Pajarito y Pueyrredón 106 era una sola cosa. Esa casa-museo y él tenían esa invisible y armoniosa unión que hay entre carne y hueso.

Por allí no hubo personalidad que no pasara. No hubo hombre prominente o sencillo que no dejara su firma y su pensamiento en los álbumes con que la gentileza del anfitrión solía rubricar una hora agradable.

Así, estampó su firma un premio Nobel: Bernardo Houssay. También, pese a su ceguera, dejó la suya Jorge Luis Borges.

Francisco Petrone, Angel Magaña, Lucas Demare, toda "La Guerra Gaucha" en fin, fue como si se hubiera ensayado en esa casa. Alguna noche recibió el agasajo salteño ese arpista prodigioso que es Nicanor Zabaleta. Allí junto a la amistad del dueño de casa, Tito Lusiardo bailó un tango de la guardia vieja. Julio de Caro y su orquesta también cupieron en ese hogar breve y acogedor, donde Patterson escribió "Pueyrredón 106", tango al que Julio Díaz Villalba le puso versos.

Los Fronterizos conocieron allí al comenzar la tibieza de esos muros y luego dejaron allí un disco de oro que ganó su calidad. Los Cantores del Alba, también albearon allí..."

■ LAS FLORES DE LA AMISTAD

Quien supo ser Señor de la Amistad, recibió al partir las flores de sus amigos que deshojaron pétalos de emoción ante su increíble muerte.

Desde Buenos Aires donde estaban actuando llegó la adhesión de Los Fronterizos, que estuvieron presentes con una ofrenda floral. Lo mismo hizo Don Vicente González, "el cónsul salteño en Buenos Aires", y Los Cantores del Alba.

Cuando dejaron en soledad y para siempre los restos de Pajarito Velarde, venían silenciosos por el camino, el chachalero Cocho Zambrano, Castilla, Perdiguero, José Ríos, Gustavo Leguizamón, Botelli, Díaz Villalba, el Ucururu Villegas, Hugo Riera, amigos de largas noches y de larga amistad...

MENDOZA

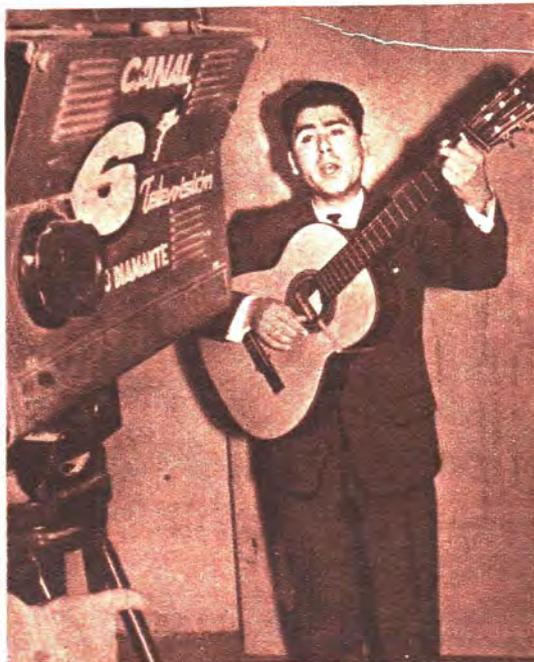
ECOS DEL ANDE Y J. C. ENCINAS EN CANAL 6 RIO DIAMANTE

EN el lejano y progresista departamento sureño mendocino, organizada por la Comisión Cooperadora de la Escuela Bufano y con el auspicio del Círculo Gaucho que preside el teniente coronel, Julio Ignacio Sarmiento, enmarcado con entusiasta fervor patriótico se cumplió últimamente una brillante velada artística. San Rafael, una vez más se vio convulsionada con la presencia de juveniles conjuntos folklóricos, que en una u otra medida trabajan activa y patrióticamente en concretar los deseos de quienes forman los cuadros directivos de Círculo Gaucho.

En la oportunidad se presentaron en el escenario levantado al efecto, destacándose la personalidad del recitador gauchesco, Rafael Brunet, como así también la actuación del conjunto "Los Huarpes" de Villa Atuel.

También, la ciudad capitalina de Mendoza, por intermedio de nuestro inquieto representante de "FOLKLORE", estuvo presente artísticamente con la voz maravillosa y juvenil de Juan Carlos Encinas, y las no menos consagradas de "Ecos del Ande". Los hermanos Florencio Daniel y Armando Talquenca, Oscar Herrada (h) y Pedrito Gullo, dieron la nota jerárquica de la velada, ganándose el aplauso de la multitud que colmó las instalaciones donde se cumplió el segundo acto folklórico que auspició el flamante Círculo Gaucho.

San Rafael (Mendoza) cuenta en sus nutridos elencos folklóricos a "Los Huarpes" como el más destacado. Con un riquísimo repertorio auténticamente regional, se ha ganado la simpatía del vasto territorio del sur mendocino.



Juan Carlos Encinas, voz juvenil y definida personalidad que en San Rafael recibió el espaldarazo de la consagración al actuar en Canal 6 "Río Diamante", tras lucida actuación en un festival auspiciado por el Círculo Gaucho.



Integrantes del conjunto "Ecos del Ande", ante las cámaras de TV 6 "Río Diamante", San Rafael (Mendoza), con motivo de su desinteresada colaboración para la Cooperadora de la escuela "Bufano". Los hermanos Florencio y Armando Tarquenca, Pedro Gullo y Oscar Herrada, fueron muy aplaudidos en su presentación en esos escenarios.



GRACIAS, AMIGOS DE MENDOZA!

Un anhelo que se concreta en realidad. Nace en la ciudad andina la Peña Amigos Mendocinos de la Revista "Folklore". Es el primer eslabón de lo que puede ser la cadena nacional de peñas regionales, auspiciada por nuestros lectores del país. La magnífica idea de nuestro representante en Mendoza, señor Eduardo Martínez Zapata, es realidad. Se ha podido nuclear en Mendoza a caballeros y damas empeñados en evocar permanentemente en la provincia las más nobles tradiciones de nuestra patria, para cultivar el acervo nativista en sus distintas manifestaciones, para unir a los hombres de la tierra del "buen sol y mejor vino", bajo el símbolo de nuestra nacionalidad, la bandera celeste y blanca, y reactivar el folklore mendocino en sus manifestaciones de la música, el canto y las danzas.

La flamante Peña Amigos Mendocinos de la Revista "Folklore", abre sus brazos a todos los argentinos. Con sus distinguidos amigos, estudiosos, cultores de la música y sus danzas, con firmes sentimientos sanmartinianos, pues nace el 7 de agosto, formarán su embajada artística y llevarán a todos los rincones de la patria el auténtico y regional folklore de Mendoza.

VOCES MENDOCINAS EN SALTA

Salta, la maravillosa provincia del norte argentino, en un lugar de trabajo y grandeza nacional, Vespucio, es la cita. Allí se reunirá un puñado de personas que, representando a las diversas regiones "petroleras" dependientes de Yacimientos Petrolíferos Fiscales, dirimirán supremacías en una competencia artística. S.U.P.E. de Mendoza enviará una calificada embajada artística que, con sus "tonadas" y cogollos, sus cuecas y sus demás hermosas cosas; coadyuvarán a que en Salta se viva una semana de verdadera argentinidad. La delegación mendocina va presidida por el señor Genaro Salinas, como delegado José Ernesto Sosa, e integrada por los solistas Florencio Jofré, Carlos Coria y Víctor Avila, que serán acompañados por las guitarras de Guillermo Torres y el requinto de Héctor Batistella. Conjunto de guitarras integrado por Alejandro y Pedro Carmona, Lucas Villafañe y Orlando Ferreyra, y las parejas de danzas formadas por Blanca Barrera, Alicia Pereyra, María Eugenia Bazán, Rodolfo Pereyra, Oscar B. Rearte y Ramón O. Manrique. Recitador, Francisco Maroto, y director artístico, señor Francisco Ortega Ruiz.

Buen viaje, feliz estada en la provincia de los poetas, los valles y quebradas, y un retorno consagratorio del folklore cuyano.

FOLKLORE, ESTUDIANTINA Y TUCUMAN...

DEL 5 al 10 de julio se realizó en la ciudad de Tucumán el II Festival Estudiantil del Folklore, en el que participaron delegaciones de Salta, La Rioja, Catamarca, Misiones, Córdoba, Santiago del Estero y diversos conjuntos. La fiesta congregó todo el entusiasmo de la juventud y dio a la ciudad de los jacarandaes una presencia bulliciosa de estudiantes exaltados en el folklore.

Como mejor conjunto vocal resultó premiado el de Salta; el Chaco obtuvo el premio al mejor conjunto de danza; Juan Falú, de Tucumán consiguió el premio al mejor solista de guitarra; Elpidio Acosta, del Chaco, fue el mejor solista de canto y el mejor bailarín solista; Oscar Rodolfo Vázquez, de Salta. Premio a la mejor delegación: La Rioja. Marcos René Juárez participó de las deliberaciones del jurado en representación de Folklore.



DELEGACION PROVINCIA DE MISIONES - Delegado: Nora Urdinola. Conjunto de Danzas: Manuelita Bogado - Jorge Alberto Accinelli, Nora Urdinola - Jorge Urdinola y Nélida Urdinola. Conjunto Vocal: Enrique Guzmán García, Jorge Todero, Jorge Cardozo y Daniel Fiorino. Solista de Canto: Daniel Fiorino. Solista de Guitarra: Jorge Cardozo.



DELEGACION PROVINCIA DE CATAMARCA - Delegado: Nicolás Domingo Díaz. Conjunto de Danzas: Ana María Verna - Oscar Alberto Pérez, Nora Reartes - Nicolás Domingo Díaz. Conjunto Vocal: Miguel Ángel García - Javier Chalup, Rolando de la Vega - Víctor Russo. Conjunto Musical: Miguel Carrizo, Ernesto del Pino, Pedro Gómez.



DELEGACION PROVINCIA DE SALTA - Delegado: Miguel Ángel Gorozito. Pareja de Danzas: Sol Guadalupe Nuñez Vela Montenegro - Carlos Enrique Bertini. Zapeador Solista: Rodolfo Vázquez. Solista Vocal: Víctor María Iramendi. Solista Instrumental: José Antonio Saravia Toledo (h). Recitadores: Cecilia Sánchez Portocarrero - Martín Bustamante (h). Dúo Vocal: "Las Chicas de Salta": Ester Martos - María Rosa Lo Giudice.



JURADO: Sra. Haydée Sánchez Boggio de Pérez de Cerro, profesor Sr. Julio Basatta, Sr. Ramón Alderete Núñez, profesora Srta. Nora Wilde, Srta. Regina Bejas y el Sr. Marcos René Juárez, representante de nuestra revista designado oficialmente como miembro del jurado integrado para realizar la elección de la "Buena Moza" del Festival Estudiantil.



SADAIC
INFORMA

CENSO DE INTERPRETES

REINSCRIPCION URGENTE

Dentro de muy poco tiempo comenzará a regir el nuevo sistema de planillas.

Recordamos pues a todos los intérpretes de música del país, que es urgente su reinscripción, cualquiera sea su antigüedad, en la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música.

Los intérpretes de música que no se hubieren reinscrito, no podrán hacer uso del repertorio de SADAIC.

Los intérpretes de Capital Federal y Gran Buenos Aires deberán inscribirse en Lavalle, 1547 de 12 a 17. Los del interior en las distintas agencias o concesionarios y sucursales más cercanas a su domicilio.



DELEGACION PROVINCIA DE LA RIOJA - Ganadora por segunda vez consecutiva del Premio "Payador" a la mejor delegación - Delegados: Ilda Rearte de Mercado y Amable Flores. Conjunto de Danzas: Inés Loyola - Víctor López, Silvia Oyola - Luis González, Gloria Bazán - Julio César Chazarreta. Conjunto Vocal: Jorge Santillán, Luis Alberto Civera, Martín Bestani y Antonio Pezoa.



DELEGACION PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO - Delegado: Jorge Marcelo Santillán. Conjunto de Danzas: Haydée Noemí Hernández - Marco Antonio Ramírez, Anita María Torres - Magui Escobar. Conjunto Vocal: Miguel Román Lezama, Ricardo Ibarra, Pedro Alberto Tejerina y Juan Antonio Fariás. Conjunto Musical: Ricardo Antonio Leguizamón - Miguel Ángel Gerez.



DELEGACION PROVINCIA DE CORDOBA - Delegados: Jorge Nazer y Carlos Del Campo. Conjunto de Danzas: María de los Mercedes Juez - Jorge Jofre, Teresita Caballero - Alfonso Rivera Flores, María Teresa Ortín - Aldo Roberto Levy, Alicia Fuentes - Miguel Ángel Delgado.

LR2 RADIO ARGENTINA



*difunde
de lunes a
viernes a las
21.30 horas*

MUSICA DEL MUNDO EN ARGENTINA

INTERCAMBIO MUSICAL CON TODOS LOS PAISES DEL MUNDO

auspiciado por:

La Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y con el apoyo de:

Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música

Cámara Argentina de Productores e Industriales de Discos Fonográficos

Sociedad Argentina de Editores de Música
es una audición de

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES



LAS VOCES DEL RIO, novel conjunto que logró imponerse en una de las rondas; su presencia en la clausura del concurso fue muy aplaudida, indudablemente con justicia.



En la foto, los integrantes del jurado JOSE OYOLA, AMABLE FLORES y nuestro corresponsal JUAN CARLOS SCRIA, a quien le cupo la responsabilidad de dar lectura al puntaje final que clasificó al ganador del certamen.



Una entusiasta y nutrida concurrencia dio marco a la reunión de clausura que se desarrolló en el C. A. Riojano.

EXITOSO CERTAMEN RADIOFONICO

Se clasificó ganador el conjunto "LOS FORASTEROS"

CON amplia repercusión popular se desarrolló por la emisora LV 14 Radio "Joaquín V. González" un interesante certamen de conjuntos folklóricos.

Iniciado en el mes de abril, pronto contó con la aceptación de numerosos conjuntos del medio y del interior de la provincia, registrándose un llamativo número de inscripciones que obligó a los organizadores a dilatar la realización.

Con el marco nutrido y entusiasta del público que colmó el patio auditorio de la emisora, fueron concursando en rondas semanales los 24 conjuntos inscriptos.

Cabe destacar los parejos méritos que mostraron los concursantes, lo que le dio un especial carácter a la competición.

Realizadas las rondas de los semifinalistas fueron dignos de mención los siguientes conjuntos: "Los Fogoneros Riojanos", "Los Cuatro Luceros", "Las Voces del Río" y "Los Pregoneros", clasificándose dos ajustados finalistas: "Los Montoneros Riojanos" y "Los Forasteros", que en brillante noche celebrada en las amplias instalaciones de la prestigiosa institución del Club A. RIOJANO, dirimieron al ganador.

El jurado integrado por los conocidos folklorista y compositores José Oyola y Amable

Flores, y el corresponsal de "Folklore", Juan Carlos Soria, se expidió al finalizar la reunión otorgando el mayor puntaje al conjunto "Los Forasteros", que resultaron así ganadores absolutos del gran concurso.

Es de destacar la interesante trayectoria de los ganadores, una de las formaciones más antiguas de la provincia, ya que se integró en el año 1958. Actualmente lo forman Dardo Mercado, guitarra y segunda voz; Luis Espinoza, primera guitarra y segunda voz; Meliton Gordillo, segunda guitarra y tercera voz, y Bonifacio Barrionuevo, primera voz y bombo; han representado a nuestra provincia en el 2º Festival del Noroeste en Salta, ocupando un honroso tercer puesto. Representaron a la zona Capital en el 1er. Festival del Cancionero Riojano (1964) en Chilecito y, en la ciudad de Arequito (Prov. Santa Fe) fueron ganadores en 1964 del primer premio.

"Los Montoneros Riojanos", dignos escoltas, es un afiatado conjunto integrado hace un año y medio con voces jóvenes de calidad y acertadas guitarras. Lo integran Pedro de la Fuente, Hugo Vergara, Oscar Ibáñez y Jorge Flores.

Así culminó este magnífico certamen que puso de relieve una vez más la buena disposición de un crecido número de cultores de las expresiones nativas.



LOS MONTONEROS RIOJANOS, clasificados en segundo término. Lo integran las voces de JORGE FLORES, OSCAR IBAÑEZ, HUGO VERGARA y PEDRO DE LA FUENTE.



Los ganadores del concurso: "LOS FORASTEROS"; sus integrantes MELITON GORDILLO, BONIFACIO BARRIONUEVO, JOSE DARDO MERCADO y LUIS ESPINOZA.



La torta aniversario ya ha sido cortada y la prueba la reina, sus amigos y el señor Ricardo Smider, que ofició como animador de la agradable reunión de "El Alero".



Los tres pioneros de "El Alero": Dino Petrini, Félix Gigena Luque y Ricardo Riofrío, a quienes vemos junto a la flamante reina, Sta. María Teresa Sueldo, y Noemí Coronel.

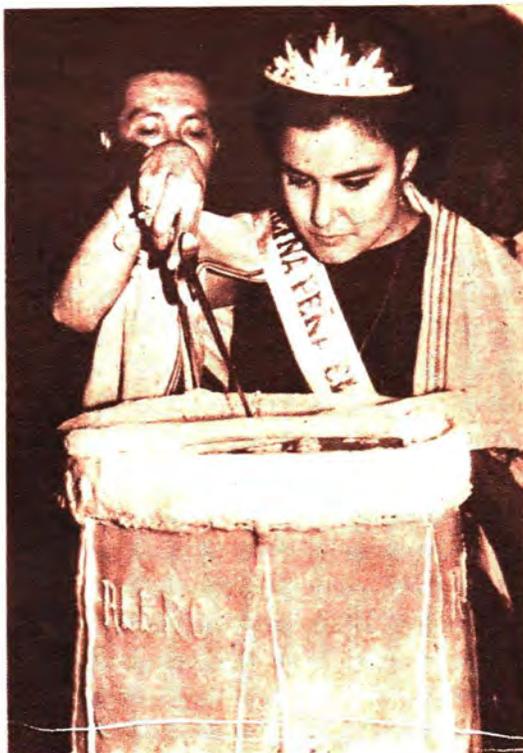
ANIVERSARIO DE PEÑA "EL ALERO"

Un año de vida acaba de cumplir la peña cordobesa "El Alero", rincón nativista que marcara un rumbo cierto y duradero en el desfile de figuras de renombre de nuestro folklore.

Los que hemos visto nacer a "El Alero", podemos afirmar con certeza que la labor realizada durante esos doce meses ha constituido un año pródigo que colmó con grandes satisfacciones el sacrificio que sus directores afrontaron en un comienzo. Los amantes de nuestra música tradicional, hicieron de "El Alero", el lugar obligado para sus reuniones semanales y es así como su local se ha visto siempre concurridísimo por un público que aplaude a sus favoritos en el folklore.

Sus tres pioneros: Félix Gigena Luque, Dino Petrini, y Ricardo Riofrío, han encarado las cosas con inteligencia, buena predisposición y marcado interés de superación. Una prueba de ello es el desfile de buenos valores folklóricos de renombre nacional como: Jorge Cafrune, Julio Molina Cabral, Los Andariegos, Los Trovadores del Norte, Mercedes Sosa, Epifanio Montes, Carlos Di Fulvio, Cholo Aguirre, Tomás Campos, Chacho Santa Cruz, y también valores locales como Edgar Di Fulvio, Roque Martínez, Chino Chemes, Los Doctores, Los Rundunes y muchos otros.

La fiesta de aniversario duró tres días y se desarrolló en las instalaciones del Córdoba Sport Club, donde actuaron con buen



Un motivo de buen gusto lo constituyó la torta aniversario: un enorme bombo que fue cortado por la reina, señorita María Teresa Sueldo y que alcanzaron a probar todos los asistentes del Primer Aniversario de "El Alero".

suceso: Los Nombreadores, Los Andariegos, Héctor Di Fulvio, Los Tucu-Tucu, Chito Zeballos, Los Tacuareños y otros intérpretes de jerarquía del folklore cordobés. En dicha oportunidad se eligió reina de "El Alero" a la señorita María Teresa Sueldo, teniendo la misma un séquito de encantadoras niñas que la acompañaron para lucimiento de su reinado.

Una nota de buen gusto la constituyó la original torta de cumpleaños que representaba un enorme bombo criollo que "pudieron probar" todos los asistentes a la fiesta y que fue cortado por la flamante reina.

EL HOTEL MAS MODERNO DEL NORTE ARGENTINO



DE CATEGORIA
INTERNACIONAL

ZUVIRIA 16

SALTA

T. E. 11222

QUIEN ES QUIEN EN EL MOVIMIENTO NATIVISTA ROSARINO

Escribe **OSMAR BOHE**

Indudablemente uno de los medios de difusión más modernos y eficaces es la radiofonía. Ella no podía estar ausente en el latente movimiento folklórico y para ello cuenta con el aporte de hombres capacitados que saben divulgar los verdaderos valores de nuestra música. Como entendíamos que muchos oyentes deseaban conocer la figura de esa voz amiga, decidimos entrevistar a cuatro hombres que difunden y apoyan las inquietudes auténticamente argentinas. Conversamos en primer lugar con Juan Carlos Brizuela.

—¿Cuál es su programa y en qué emisora se difunde...?

—Mi programa llega a todos los hogares del país a través de la onda de LT2 Radio Spléndid, el cual hemos titulado "Noches en celeste y blanco". Participan en el mismo todos aquellos jóvenes valores que constituyen firmes promesas de nuestro cancionero y a quienes solo les falta "esa gran oportunidad" para lograr una consagración nacional.

El tiempo suele ser el peor enemigo para la gente de radio. Con los minutos contados nos disponemos a entrevistar a Domingo Marquez, joven y destacado lector cordobés radicado desde hace unos años en la ciudad de Rosario.

—En la mañana del domingo, cuando el reloj marca las 10.05, se repite nuestro mensaje que titulamos... "Cuando la patria canta". Representa una manifestación clara y elocuente de entusiasmo juvenil por nuestro acervo nativo. LT8 se ha hecho un deber apoyarlo, y así lo hace a través de mi modesta labor.

Con una sonrisa Agustín Jaimes nos da a entender que le ha tocado su turno.

—Durante años abrigué la esperanza de poder realizar una Peña Radial, en la cual, a similitud de las que se realizan en las instituciones, se cultivaran todas las expresiones telúricas. Canciones, danzas, recitados, etc. Ese afán me impulsó a desempeñar una tarea totalmente nueva para mí. Nunca había actuado en radio, pero entendiendo que nuestro folklore solo necesita sinceridad y cariño, con el apoyo de entusiastas amigos logramos imponer nuestro programa que titulamos "Folkloreando en sábado" y que se difunde a las 21 horas por LT2 Radio Spléndid."

Por último, abordamos al más joven de nuestros entrevistados. Es un locutor de solo 22 años, que ha demostrado idoneidad y responsabilidad en su función que realiza en la emisora LT8 Radio Rosario: Ercilio Pedro Gianserra.

—Entendiendo que quienes dirigen los programas folklóricos en nuestra ciudad lo hacen con una responsabilidad y calidad indiscutibles, decidí orientar mi apoyo, en la realización del Primer Festival del Chammé, el cual tuvo lugar en Puerto Gaboto y cuyo éxito ya ha reflejado fielmente esta importante y acreditada revista, a la cual debe agradecer el apoyo brindado a nuestra sincera interción.



Una amable reunión en compañía de los periodistas Fernando Chao, del Diario "La Capital"; Pablo Pichel, representante del periodismo oral y el Sr. Juan H. Nochetto, cronista de la Revista "El Aracuan", con invitados especiales y la presencia del Sr. Manuel Cartas, representante en Rosario de DASA, distribuidora de la película.

OTRO GRATO MOMENTO CON LOS COLEGAS ROSARINOS

Nuestra misión es investigar, ahondar en todos los sucesos que hacen al movimiento nativista. De esta manera cumplimos con nuestra grata tarea de informar a todas las latitudes del país, y aun del exterior.

Por ello, siempre tenemos a mano la pregunta bien intencionada, dispuestos a recibirla y transmitirla sin la más mínima tergiversación. En cuatro años de vida periodística, siempre preguntamos... preguntamos "por qué"... preguntamos "cuándo"... preguntamos "dónde"... Preguntamos... porque preguntando habremos fundido opiniones autorizadas que darán la luz de la verdad a todos los problemas.

Pero resultó que fuimos a Rosario, y en vez de preguntar... Tuvimos que responder. Esto aconteció en una cordial reunión de prensa realizada en el Hotel Italia, donde nuestro director propietario, señor Alberto Honegger, contestó a un aluvión de amables preguntas que los cronistas especializados, formularon con motivo del próximo estreno de la película de origen nacional, titulada: "Cosquín... Amor y Folklore".

Explicados el origen, desarrollo, financiación e intención de esta producción cinematográfica, la entrevista generó en una amable conversación, durante la cual pudimos valorar la simpatía y capacidad periodística de nuestros colegas rosarinos, regresando con la firme convicción de que en Rosario, siempre contaremos con buenos amigos.



Cuatro hombre que sonríen al futuro folklórico. De izquierda a derecha, ellos son: Agustín Jaimes, Ercilio Pedro Gianserra, Juan Carlos Brizuela y Domingo Marquez.



HNOS. AVALOS



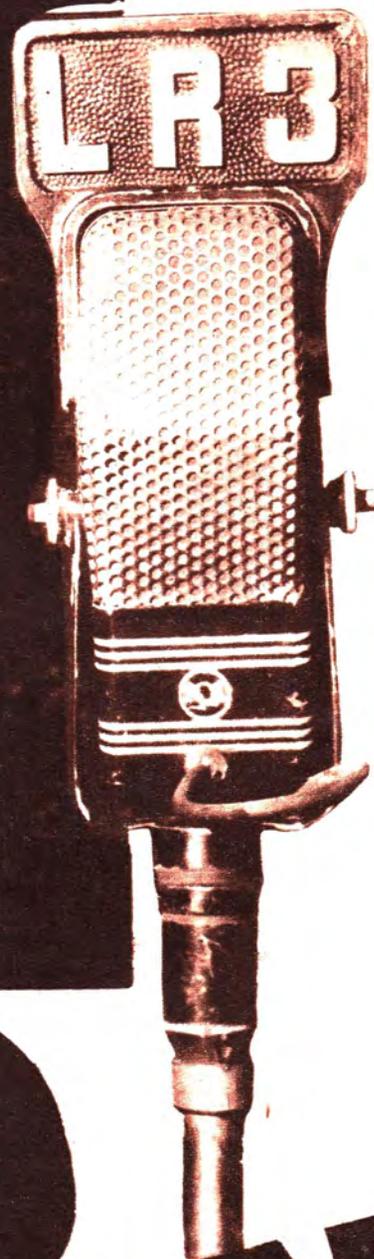
RODOLFO ZAPATA



LOS CANTORES
DEL HUACO

FOLKLORE EN RADIO BELGRANO!

HNOS. AVALOS
RODOLFO ZAPATA
SENDA DEL MONTE
LOS CANTORES DEL HUACO



RADIO BELGRANO

LA MILAGROSA NOCHE DE SAN JUAN

Por Félix Coluccio

Dibujo de Tomás Di Taranto

El 24 de junio pasado, las noches provincianas ardieron en grandes fogatas, como suele ocurrir todos los años.

La noche de San Juan tenía así su digna celebración en nuestras provincias y en algunas de ellas la tradicional fogata estaba rodeada de ceremonias especiales, estimuladas por el fervor de los creyentes.

El artículo del profesor Félix Coluccio relatando con su acostumbrada erudición el origen y significado de esta fiesta, explica un suceso que viven todos los 24 de junio grandes masas de pueblo de las provincias.

SAN Juan Bautista es celebrado el 24 de junio según el calendario cristiano. Su festividad coincide con el solsticio de invierno para el hemisferio Sur y verano para el hemisferio Norte. Nada tiene que ver el santo con los fuegos que arden en casi todo el mundo la noche de vísperas, el 23. Los comienzos de esta fiesta del fuego se pierden en la más remota angüedad; su origen es pagano y tenía carácter mágico helioátrico, es decir llevaba implícito un culto al Sol, fuente de la vida, que siguió imperando con el advenimiento del cristianismo.

El poderoso movimiento religioso que llegó hace dos mil años, al no poder deteriorar la vivencia de esos fuegos anuales, superpuso a esa manifestación pagana la recordación de una de las figuras más excepcionales del cristianismo: San Juan Bautista. Esta superposición hizo olvidar con el transcurso de los siglos el primitivo origen de los fuegos que hoy arden en pueblos, aldeas, ciudades populosas y llenan de resplandores ígneos los cielos, a tal punto que muy poca gente puede seccionar verticalmente lo pagano de lo cristiano, en la milagrosa noche de San Juan.

¿Milagrosa por qué? Porque en esa noche se pueden hacer muchas cosas que llevan casi con seguridad a la felicidad, tanto en lo sentimental como en lo referente a la salud; la fantasía cobra alas inmensas esa noche y un mundo sepultado por sus propias miserias, recobra perdidos ensueños y se puebla de castillos y princesas, reyes y pajes, caballeros de capa y espada, carruajes ataviados y estrellas enloquecidas de luz.

Esa noche tienen lugar en muchas poblaciones del interior del país las famosas cédulas de San Juan: en papelillos separados se escriben los nombres de muchachas y muchachos en edad de contraer matrimonio; luego se depositan en recipientes diferentes unos y otros, y renacida la calma que la honda expectativa ha despertado, se van sacando uno y uno de cada recipiente o sombrero o lo que fuera; los nombres de cada muchacho y el de cada muchacha constituirán probablemente una futura pareja que desembocará en el matrimonio casi con seguridad.

No menos curiosas son los siguientes presagios: si se planta un ajo debajo de la cama en la que duerme una joven y aquél amanece brotado, no cabe duda que el casamiento tendrá lugar antes del año, cosa que también ocurrirá si al mirar en la oscuridad un espejo alcanza a desdibujarse el rostro de un hombre.

Se ha señalado también que algunas muchachas dejan un huevo en una jofaina con agua al sereno: según la posición en que

queda el huevo aprisionado por la escarcha, se casarán o no ese año o les ocurrirá tal o cual cosa. Pero el sortilegio más interesante y lleno de posibilidades es el del plomo o estaño derretido, que se vierte en un recipiente con agua fría; si el metal, al solidificarse, adopta la forma de unas monedas, habrá dinero; si la forma de dos seres unidos, casamiento; si la de una espada, será militar el sorteado; si la de un puñal, será asesinato; etcétera.

Otra virtud de esta noche portentosa es que todo cuanto se hace en su transcurso produce pleno afecto, de allí una multitud de ritos agrarios y pastoriles, abundantes en otros países, o al menos no acusan el daño que causarían en otras circunstancias; así por ejemplo, por crudo que sea el frío, las mujeres se lavan la cabeza e inclusive se bañan esa noche con agua fría, seguras de que no habrá de pasarles nada, sino más aún de que cabellos y cutis se embellecerán.

En San Juan los niños madrugan para lavarse la cara con el agua de las acequias, por considerar que está bendecida.

A este respecto cabe señalar que el baño de la noche de San Juan es común en toda América, y que a falta de ríos y acequias, muchas veces el baño se lleva a cabo con el agua de las calles, conteniendo sólo el valor simbólico.

En las provincias de Chaco, Formosa, Misiones y en la República del Paraguay, además de otras ceremonias, los hombres llamados Juan juntan maderas, las quemán y esparcen las brasas, formando un colchón de unos diez centímetros de profundidad.

Uno tras otros, los fieles creyentes comienzan a desfilar pasando sobre las brasas, sin quemarse, completamente descalzos, mientras se enciende el entusiasmo de los que miran y los que pasan sobre las brasas con el grito de ¡Viva San Juan!

En la localidad de El Abasto, próxima a la ciudad de La Plata hemos asistido al paso de las brasas, con nuestros alumnos del Curso de Folklore Argentina. Tuvimos oportunidad de ver pasar cerca de cincuenta personas, entre niños y gente adulta. La temperatura ascendía a 500 grados centígrados (quinientos), constatada por profesores de la Facultad de Ciencias Exactas y médicos y curiosos comprobaron que ninguno de ellos, había sufrido el menor daño. Es otro de los tantos milagros de la noche de San Juan, que también viene del fondo de los siglos.

Para enlazar lo pagano y lo cristiano, todavía se murmura más que se recita, mientras chisporrotean las hogueras, el romance del Conde Niño, de procedencia hispana, que dice:



No hay noche más celebrada
que la noche de San Juan,
hay luces y luminarias
que alumbran la cristiandad.

A las doce de la noche
se levanta el Conde Niño,
a darle agua a su caballo
en las orillas del mar.

Mientras el caballo bebe,
él se pone a cantar,
y la niña le escuchaba
dentro del palacio real.

—Despierta niña querida,
despierta si estás dormida,
oye lo lindo que canta
esta sirena del mar.

—No madre, es el Conde Niño
que me viene a enamorar.

—No le escuches hija mía,
que ya le haremos matar.

—No lo mates, no mi madre,
que a los dos nos han de enterrar.



De la sartén con grasa debe la interesada retirar con la lengua una moneda adherida a la misma. La foto revela el entusiasmo de todos los asistentes presenciando este divertido juego que se celebra en las fiestas de San Juan.



La carrera de embolsados es uno de los entretenidísimos juegos que se practican en estas tradicionales noches.

El Toro-Candil es otro de los juegos que se cumple con mucho entusiasmo durante la noche de San Juan. Con las brasas encendidas y en un escenario totalmente oscuro, cumple sus arremetidas contra el público asistente.



TATAPYI-YEJHASA O FIESTA DE SAN JUAN

La noche de San Juan, con sus juegos y sus tradiciones, volvió a repetirse este año en Resistencia, con el mismo entusiasmo de los anteriores y las múltiples fogatas encendidas en todos los rincones de la ciudad. Concentró nuevamente la atención de los fervientes devotos de este santo.

Al compás de la música chamamesera, se bailó, se cantó, se saltó por sobre el fuego y se batió palmas mientras un número elevado de creyentes se entregaban a los miles de juegos que reza la costumbre provinciana.

A las 12 de la noche, la obligada tradición aconseja pasar descalzo por sobre las brasas, cuyos leños de quebracho colorado, urunday o jacarandá son encendidos temprano como para que a la medianoche haya muy buenas brasas.

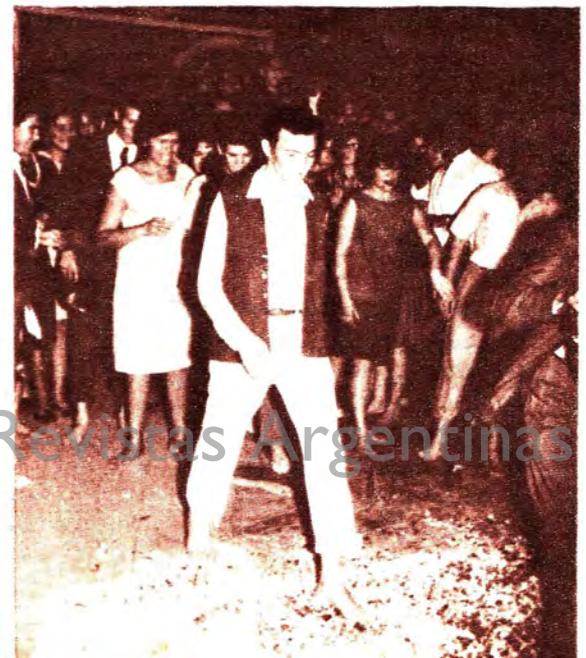
Es condición imprescindible para tener suerte y no quemarse pasar por sobre el lecho de fuego descalzo y con fe.

Caravana de interesados y promesantes desfilan apresurados por sobre las brasas, algunos cantando u otros tocando guitarras, dentro del breve plazo que a partir de las 12 de la noche concede San Juan para no quemarse.

Luego, en homenaje a este Santo que los lugareños estiman como muy divertido, se practican una serie de juegos, de los que participan el mayor número de asistentes.

La noche de San Juan es para Resistencia y sus alrededores una noche milagrosa.

Con paso firme y con decidida fe, atraviesa serenamente este fervoroso cultor del Tatapyi-Yejhasa, el encendido cojichón de brasas, sin sufrir ninguna consecuencia. A su espalda un numeroso grupo espera su turno para hacerlo.



BARADERO FESTEJA SUS 350 AÑOS

EL 25 de julio cumplió 350 años de vida una de las ciudades más antiguas de la república: Baradero.

Fundada por Hernando Arias de Saavedra en el lejano julio de 1615, su primera fundación civilizada fue un 4 de febrero de 1856, con el arribo de una colonia de chacareros suizos, que fue la primera colonia agrícola que llegó al país.

En tan memorable fecha, Baradero lució de fiesta durante una semana. El mayor júbilo lo vivió el pueblo con la visita del señor presidente de la República, Dr. Arturo Illia, y su señora esposa, acompañados del señor gobernador de la provincia, Dr. Anselmo Marini, y demás miembros del gobierno.

Se organizó un desfile con los efectivos de infantería de marina de Zárate, una compañía de granaderos a caballo, bomberos de Campana y locales.

Durante esa semana se desarrollaron los siguientes espectáculos:

En el teatro Colón actuaron los conjuntos Los Chilicotes, Los Ariscos y Julio Molina Cabral. Además, intervinieron conjuntos locales: Los Cuatro Argentinos, que dirigen los hermanos Sánchez; los solistas Luis Arrieta y Alicia Quintana de Galeano, y el coro polifónico de la ciudad de San Pedro.

El día 24 de julio se eligió la reina de los 350 años de Baradero, siendo elegida la señorita Carmen Sandra, hermosa joven de dieciséis años, nacida en nuestro pueblo.



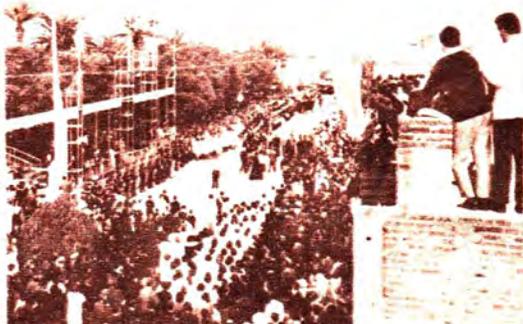
Le Reina de Baradero, señorita Carmen Sandra

ACTO CULTURAL EN EL CIRCULO TRADICIONAL LEALES Y PAMPEANOS

Con la presencia del señor director de Cultura de la Municipalidad de Avellaneda, don Basilio Ruiz, tuvo efecto una reunión cultural de relevantes méritos, prestigiada por una numerosa concurrencia, entre la que podemos destacar al conocido pintor local Sr. Justo Lynch (h), que exponía algunos de sus cuadros; el escritor Rafael Amato, el actor Hugo Divieri y muchos otros. Las notas gráficas registran diversos momentos de esa noche de arte y folklore.



Un aspecto de la concurrencia al acto patrocinado por la Dirección de Cultura de la Municipalidad de Avellaneda.



Vista de la concentración frente al palco oficial.



Inició el acto la Escuela de Conjunto Orquestal de la Dirección de Cultura bajo la dirección del maestro José Rodríguez Fauré, que ofreció un variado programa.



Llegada del doctor Arturo Illia, a las 12 horas.



Desfile de nuestros gauchos



La señorita Raquel Edeso, de la Subcomisión de Cultura y Folklore, felicita al pintor Justo Lynch por sus obras.

RIO HONDO

SE ESTAN ULTIMANDO LOS PREPARATIVOS PARA LA INAUGURACION DEL IV FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLKLORE



La plasticidad de la coreografía criolla estará de nuevo presente en el Gran Festival a realizar en Río Hondo.

Como en oportunidades anteriores FOLKLORE estará presente en este festival con sus redactores y fotógrafos para registrar todas sus alternativas. En nuestro próximo número publicaremos amplias notas gráficas sobre el mismo.



29 de Agosto al 4 de Septiembre de 1965

FEBRILMENTE se trabaja en Río Hondo en la ultimación de los detalles concernientes a la inauguración del **Cuarto Festival Internacional de Folklore** a desarrollarse en ese centro turístico invernal entre el 29 de agosto del corriente y el 4 de setiembre venidero.

Podemos adelantar a nuestros lectores que han prometido su concurrencia numerosas delegaciones, que desde ya auguran una competencia seria y seguramente muy reñida. Seguidamente se detallan las delegaciones que habrán de participar. El número que acompaña a cada una corresponde a la cantidad de personas que integrarán las delegaciones.

■ DEL EXTERIOR

Brasil (15) y Uruguay (7).

■ DE COLECTIVIDADES EXTRANJERAS

Alemania (14), Chile (2), Dinamarca (14), España (15), Gran Bretaña (15), Paraguay (15), Suecia (15) y Yugoslavia (17).

■ DEL PAIS

Capital Federal (20), Catamarca (15), Córdoba (15), Entre Ríos (7), Jujuy (24), La Pampa (15), Mar del Plata (15), Mendoza (15), Misiones (15), Río Negro (14), San Luis (15) y Santiago del Estero (15).

También se anuncia como muy posible una reunión de Directores Provinciales de Turismo, que sería presidida por el señor Director Nacional de Turismo, Dr. Mauricio Fischer.

El **Cuarto Festival Internacional de Folklore** se rige con las siguientes autoridades y funcionarios.

Presidente: director provincial de Turismo, don Leopoldo Arce. Vocales: presidente

de la Comisión Permanente de Fomento de Termas de Río Hondo, don Salomón Mera; presidente de la Asociación de Hoteles de Termas de Río Hondo, don Bautista Fernández Robla; intendente municipal de Termas de Río Hondo, don Héctor Pagagni. Secretario: el secretario de la Comisión Permanente de Termas de Río Hondo, D. Antonio Mera.

Colaboradores inmediatos

Coordinador general del Festival, don Horacio R. García. Director artístico, don Bailón Peralta Luna. Delegado organizador, Víctor Jaime Freyre.

Según lo anunciado por la Dirección de Turismo de Santiago del Estero, es propósito de este Festival hacer conocer las expresiones folklóricas más auténticas de nuestro país. El Festival es puramente cultural, sin especulación lucrativa. Por lo tanto, no es comercial.

Paralelamente al Festival se realizará el Primer Congreso Argentino de Danzas Folklóricas, con la finalidad de rever las formas coreográficas en vigencia y establecer normas generales fundadas en la apreciación de lo auténticamente folklórico para su aplicación en la enseñanza y atendiendo a sus distintas proyecciones. El temario es amplio y complejo. Para este objeto han sido invitados los especialistas y estudiosos más representativos de este aspecto del folklore, de todo el país.

El secretario general de este Congreso será el señor Domingo Bravo, estudioso de la materia de gran significación nacional e internacional.



El conjunto folklórico de los hermanos Simón, con su cuarteto de danzas, integrado por Lita Andino, Horacio Andino, Ramonita Ramírez y Miguel Angel Navarro, en su presentación en la II Exposición de Promoción Agropecuaria de Sgo. del Estero.

JORNADAS FOLKLORICAS EN LA SEGUNDA EXPOSICION DE PROMOCION AGROPECUARIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

En un amplio escenario levantado dentro de las instalaciones de la exposición se brindó, no sólo al público santiagueño sino también a numerosas personas venidas de otras provincias, especialmente de la de Santa Fe, en esta 2° Exposición de Promoción Agropecuaria, cuyo éxito ya se daba por descontado, y por disposición del gobierno de la provincia, un magnífico desfile de conjuntos de danzas y canciones típicamente folklóricas.

En la apertura de dicha exposición se contó con la presencia de autoridades de la provincia y nacionales, entre ellas el señor gobernador de la provincia, Dr. Benjamín Zavalia, y el señor secretario de agricultura y ganadería de la Nación, Dr. Walter F. Kugler, así como también el señor embajador de los EE.UU.

Terminados los discursos se dio comienzo a la presentación de los números folklóricos anunciados.

Se hicieron presentes el conjunto vocal de los Héroes-Canta, y el conjunto folklórico de los Hnos. Simón, con su cancionista nativa, Juanita Simón, y presentaron también su cuarteto de danzas integrado por Lita y Horacio Andino, Ramonita Ramírez y Miguel Angel Navarro.

"CENTRO DE DEFENSORES DEL FOLKLORE CORRENTINO"

Se ha constituido en la ciudad de Corrientes el Centro Defensores del Folklore Correntino (su tradición y su música) cuya comisión directiva lleva como presidente honorario al conocido autor de "Puente Pexoa", don Tránsito Cocomarola.

Encabeza la comisión como presidente ejecutivo el señor Alfredo Fernández, vicepresidente el Dr. Santiago Selles, habiéndose designado asesor folklórico al señor Carlos Gualberto Meza.

La finalidad de este centro se concentra en la difusión y resurgimiento de la tradición y de la música correntina.

FOLKLORE espera y desea que tan plausible iniciativa se concrete en positiva y fructífera realidad.

En la nota gráfica se ve a los fundadores del Centro Defensores del Folklore Correntino exhibiendo el acta que certifica su realización.



ACTIVIDADES FOLKLORICAS

Corrientes no está huérfana de actividades folklóricas. Capital e interior se complementan a la perfección en todos los aspectos de su vida cultural. Vamos a referirnos en esta oportunidad a las actividades que vienen desplegando en forma silenciosa, pero siempre eficaz, los pueblos que componen la zona de la costa del río Uruguay. Ahí se trabaja afanosamente con el propósito de elevar el nivel cultural de sus habitantes. Los festivales se suceden domingo tras domingo, contando para ello con la colaboración eficiente de escuelas e instituciones. Los hombres y mujeres que día a día miran correr las mansas y silenciosas aguas del "Río de los Pájaros" están contentos. Nos detendremos en una de las progresistas ciudades correntinas; su nombre: LA CRUZ. La actividad desplegada es intensa, cuerpos de baile y conjuntos folklóricos armonizan a la perfección y responden a quienes están empeñados en llevar adelante tan plausible iniciativa. Destacamos algunos nombres Tape Córdoba, Nata de Córdoba, ambós profesores de baile, y la siempre y espontánea colaboración de Jorge Valdez, locutor que está consustanciado profundamente con las actividades folklóricas de la zona.

LA CRUZ tiene, pues, un material humano capaz de conseguir lo que se propone en materia cultural, y hay muchos elementos dispuestos a dar lo mejor de su arte y su técnica y conseguir con ello la elevación cultural de su tierra, a la que tanto apego tienen.



Lucas Braulio Areco y Jorge Valdez, durante una actuación en el I Festival Provincial del Folklore Correntino, en Santo Tomé.

Cuerpo de baile de La Cruz (Corrientes) durante un festival realizado en el club social. En el centro el locutor Jorge Valdez.

¡QUE hondo y melancólico es el triste pampeano! Tiene algo de inmensidad, una pena horizontal y extendida íntima y grandiosa a la vez como los horizontes de la llanura... Cada vez que se siente un triste de La Pampa, viene inevitablemente a la memoria, el nombre de un gran músico argentino: Julián Aguirre. El amor a esta melodía de dolor sereno y, tomándola de los hontanares del pueblo, le infundió su talento creador, para fijarla en parapeles pentagramadas como en alambrados de pampa infinita, sobre los cuales tiembla el rocío mañanero.

Julián Aguirre nació en Buenos Aires, el 28 de enero de 1868. En el rostro digno y hermoso le daban señorío la antigua sangre vasca, la de su padre, don Juan Aguirre, y la de la madre, criolla, Lorenza Díaz, por quien quizá esa misma sangre le iba pidiendo, con urgencia mayor, el testimonio de la música de la tierra.

Julián Aguirre es una alta personalidad en nuestra música, y su contribución a lo folklórico, la dignidad, decoro y talento con que salvó temas tradicionales, universalizándolos a través de una fina recreación, la fineza de alma con que logró proyecciones de la música del pueblo, a través del tamiz de un alma en extremo sensible, lo colocan en alto plano en la historia de nuestra música, tanto culta como de raíz popular, pues ambas se confunden cuando se tratan musicalmente con la altura y fineza con que Julián Aguirre lo hizo.

Era un muchachito apenas, cuando sus padres lo llevaron a España. Allí, aún adolescente, el gran novelista Benito Pérez Galdós —el conmovedor autor de *Marianela*,



JULIAN AGUIRRE

EL LIRICO MUSICAL DE LA LLANURA

el caudaloso y rico escritor hispano de *Episodios Nacionales*, el novelista de *La familia de León Roch*—, cobró particular afecto al joven Aguirre. Igual estimación y simpatía (premio en ambos casos a las condiciones musicales del joven) le demostró Isaac Albéniz, el músico pintor de color embriagante que traza con notas líricas, como con vivo pincel, los paisajes de *Granada* o *Asturias*, sorprendidos en su alma entrañable.

Julián Aguirre estudió en el Real Conservatorio de Madrid. Carlos Beck —su maestro de piano— cobró por el alumno hondo afecto, tanto como admiración. Llegaron los primeros éxitos. Obtuvo algunos premios; vivió en París; regresó a la Argentina en

1890. Una gran crisis esperaba a la República. Se desteñía un poco el alma nativa, en un proceso de internacionalización, en el que lo criollo no parecía elegante. Dominaban el gusto francés o en el inglés. Julián Aguirre, sintiendo los llamados de la hondura terrígena, supo escuchar las voces entrañables de lo nativo y llevarlas al piano, a través de su propio y lírico sentir. Así, funda la *Escuela Argentina de Música*, luego de una actuación de diez años en el *Conservatorio Musical de Buenos Aires*, del que fue secretario y profesor.

Culto, extremadamente sensible, admirable improvisador musical, inspirado compositor, Julián Aguirre vuelca entonces los tesoros de su alma uniendo, no pocas veces, su saber universal a los reclamos de las voces de la tierra. Entonces compone su *Rapsodia argentina*. Y en 1900 brinda al país, como devolviéndole tesoros un tanto olvidados por algunos, los *Aires nacionales*. Y, entre su copiosa labor de hondo sentido argentino, los *Cantos escolares*, las *Canciones argentinas*, *Huella y gato*, *Estilo* y *Bailecito*.

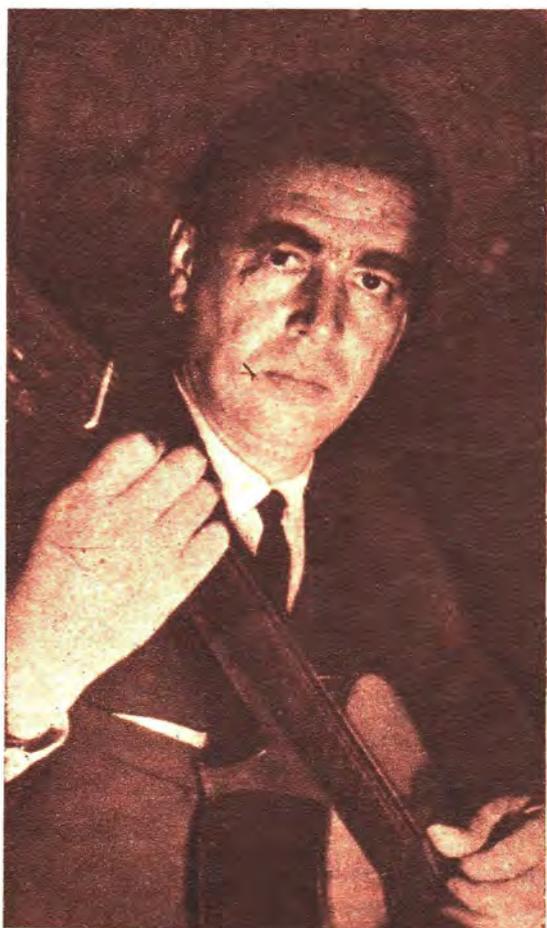
¡Cuánta fineza en todo ello; cuánta fina elaboración cultural, sin perder las íntimas esencias del espíritu popular que nutría melodías tan hermosas!

Julián Aguirre falleció en Buenos Aires, el 13 de agosto de 1924. Al morir, dejaba una pléyade de cultos discípulos que reverenciaban el nombre del maestro —Celestino Piaggio, Ernesto Drangosh, Rafael González, entre otros— y había dado al país el caudal magnífico de su inspiración, volcada en composiciones en las que, como un perfume delicado, sube hacia el azul el alma de la tierra...

URUGUAY

• por RODRIGUEZ ROQUE

**CON ESPECTACULAR
SUCEO GIRA EL
ESPERADO NUEVO DISCO
DEL ADMIRADO
OSIRIS R. CASTILLOS**



JULIO ha marcado en Uruguay la edición esperada de una nueva placa del admirado y aplaudido poeta oriental Osiris Rodríguez Castillos. El registro ha sido una feliz adquisición de la nueva serie "Tonal", y comprende cuatro de las últimas creaciones del prestigioso autor: "Los maderos de San Juan", "El montaraz", "La loca del Bequeló" y "Huella del rastreador", y ha marcado una concurrencia inusitada de público a los comercios del ramo, que agotó la primera edición en tan sólo cinco jornadas.

Esta realidad, que fue vaticinada por el numeroso grupo que sigue la trayectoria del inspirado creador del cancionero oriental, complementa su merecido éxito en permanentes incursiones por escenarios del interior de Argentina y Uruguay. En julio, justamente, efectuó seis nuevos recitales en el territorio argentino y dos en tierra oriental. En agosto, y al conjuro del espectacular suceso de su nuevo disco, ofrecerá recitales en localidades del litoral uruguayo, en el marco de una gira nacional que también habrá de conducirlos hacia el norte, centro, nordeste y este de nuestro país.

"LOS MADEROS DE SAN JUAN" CANCION NORTEÑA

Una noche de junio por la frontera pasaba al trocete de mi alazán, y brillaban los cerros con las hogueras que hacen los niños pobres para San Juan. Lagrimeaba la senda por la ladera, junto a los rancharios en soledad, y un acordeón humilde "de dos hileras" murmuraba este canto tradicional.

Estrillo:

Bis ["Aserrín, aserrán,
los maderos de San Juan,
Bis [piden pan, no les dan;
piden queso, les dan hueso.
Aserrín, aserrán,
los maderos de San Juan."

Brincan por sobre el fuego fingiendo estrellas desnudos piecitos, que siempre están azulados de frío, Santa Teresa, aunque el fuego los besa cuando San Juan. Recuerdo siempre al verlos la noche aquella cuando me hundí en la senda del achiral y al duro trino arisco de mis espuelas tuvo sentido nuevo, viejo cantar:

(Vuelve al estrillo como final)

Letra y Música de:
O. RODRIGUEZ CASTILLOS

LAS MAS POPULARES

De acuerdo con la recepción de votos-cupones del vespertino "Acción" de Montevideo, las canciones más populares del último mes son las siguientes:

- 1º "Que seas vos" (Jorge Cafrune, Los Chalchalers, Jov. Díaz, Los Quilla Huasi).
- 2º "Noches de Carnaval" (Horacio Guarany, Los de Salta, Chango Rodríguez, Los de Córdoba).
- 3º "Nuestra Noche" (Eduardo Rodrigo, Los Montoneros).

CX22

*un éxito que
se agranda*

**Ahora, el programa
PIDA SU DISCO
FOLKLORICO
de CX22 RADIO
UNIVERSAL SE
PROLONGA MAS!...**

Se oye diariamente, entre las 21.30 y las 22.30, con las solicitudes de sus oyentes, dirigidas por carta a su dirección de SORIANO 1217, Montevideo.

Ud., lector de FOLKLORE, también puede hacer los suyos. ¡Ahora...!

CX44

**A TODA HORA
SE ESCUCHA MAS**

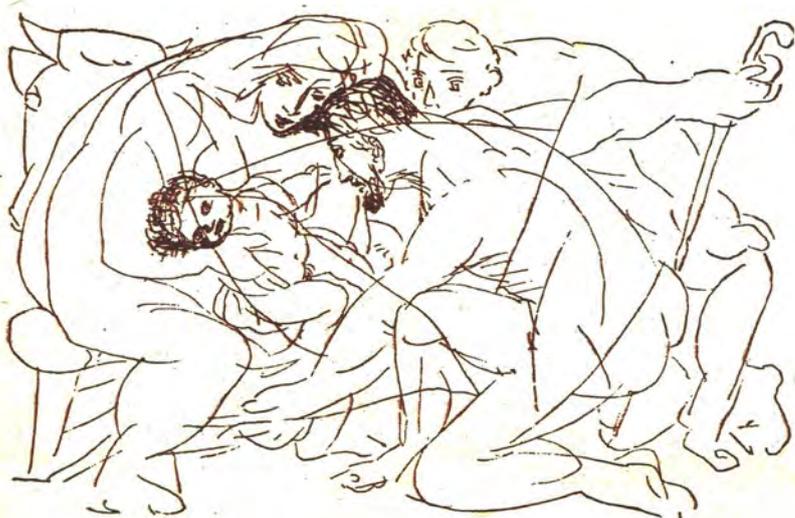
*la programación de
"AUSTRAL"*

La emisora folklórica por excelencia, sigue en su línea de difundir preponderantemente el cancionero vernáculo.

Compruébalo, escuchando a toda hora

**CX44
RADIO AUSTRAL**
1.410 kilociclos

18 DE JULIO 965, 2º piso
MONTEVIDEO - URUGUAY



GUAHCHI TORITO

*"...en los cuernos trae invierno
y en el balido verano"*
Copla popular

DE la punta del cerro con su tonada
bajó un toro rezando como un cristiano;
su balido nos trajo todo el verano
y una flor trajo el aire de su cornada.

Guahchi, toro, torito de la Quebrada,
compañero de rondas, piadoso hermano,
Navidades celestes van de tu mano
a un retablo de sueño, de nube y nada.

Te saludan los vientos con sus tambores,
recentales de playa, toros de río,
mientras subes la escala de los cantores.

¡Llevarás en tus astas un verso mío,
tú, que vas para el cielo paciendo flores;
guahchi, toro, torito del coplerío!

A EDUARDO FALU

EL RUNA Y YO

CRECE sobre la costra de la Puna,
retoño del misterio, flor del llanto,
el silencio del runa; y duele tanto
que hasta el alma me sangra por el runa.

Avaro de su trágica fortuna,
celoso jardinero del espanto,
él siembra las monedas de su canto
en los charcos caídos de la luna.

Aunque seguro estoy de que es en vano
no declino el intento en que porfío
por alcanzar su pecho tan lejano.

Está lejos de mí, pero es tan mío
como este corazón, como esta mano
y como este poema que le envío.



COLLA MUERTO EN EL INGENIO

A PENAS se durmieron los cebiles la noche derramó sus brujerías y ya lo están llorando los candiles.

Que bajen a rezar las Tres Marías y que el Angel Fidel que lo guardaba le cante las mejores letanías.

No era más que un cardón que caminaba, no era más que un cardón con sus espinas y la flor milagrosa que lo honraba.

Perc. por él las tardes campesinas conocieron la melga y las majadas y eran las estrellas sus vecinas.

Largo tiempo soñó con las quebradas cuando luego las fábricas del llano molieron sus fatigas y jornadas.

Por amigo del cerro tan lejano lo acompañaban siempre sus ayeres y llevaba el Silencio de la mano.

¡Ay, qué exilado está de sus quehaceres, tan gravemente muerto y de cuidado, sin flores y sin llanto de mujeres!

Se murió sin querer, casi forzado, ¡y vino el capataz rompiendo vales a dejarlo cesante por finado!

¡Cómo lo han de llorar los carnavales! Lo extrañarán a fondo sus quebradas y las carpas de diez cañaverales.

¿Qué remotas, qué candidas majadas, cuidarán sus afanes pastoriles en las altas y azules hondonadas?

Pero ya se durmieron los cebiles y en la negra capilla del boliche sollozan, tartamudos, los candiles.

Mientras muelen su sombra en el trapiche.

POETAS DE LA TIERRA

RAUL GALAN fue uno de los más altos poetas argentinos de los últimos años. Cantó a su tierra del norte con palabras de maravilla y consiguió aliar los valores poéticos más estilizados con la realidad mordiente y arisca de su comarca. Autor de "El Viaje Alucinado", "Se me ha Perdido una Niña" y "Carne de Tierra", Raúl Galán falleció hace cinco años y con su desaparición enmudeció una de las voces más puras de la poesía contemporánea.

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

EN PURA VICUÑA, MEDIA
VICUÑA, VICUÑA MEZCLA
Y PURA LANA MERINO

EL CEIBO

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA
VESTIR, ARTE Y FOLKLORE
INDEPENDENCIA 1808
BUENOS AIRES



LOS DE SALTA

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

FERNANDO CIMATO

ARAOZ 2862 - Piso 1º "C"

T. E. 72-4032

Buenos Aires



LAS VIRTUDES DEL SAPO

**MI TIERRA TIENE EL SAPO
DE HECHICERIA
VIENTO CEREAL Y SURCO,
MILAGRERIA.**

El sapo nació feo. Algunos cuentos que nos contaron en la infancia lo señalan como víctima del encantamiento de una bruja, en cierta forma de escamoteo de la personalidad. A través de esos cuentos, en el principio el sapo era un apuesto doncel, pero, en castigo por alguna mala acción, una bruja lo convirtió en el penitente de lo horrible.

Claro, el tiempo pasa. Y así como la infancia queda atrás, queda también definitivamente postergada la leyenda del hermoso transformado en el feo. Y entonces sabemos que los castigos no siempre son necesarios, que no llegan, por lo general, cuando convienen y casi nunca para quienes deben, justamente, recibirlos.

El sapo nació feo, sí. Según la definición de la Real Academia Española: "Género de reptiles batracios que se reconocen por tener el cuerpo grueso, deforme, de apariencia repugnante y cubierto de pústulas o verru-

gas que sueltan un líquido acre y lechoso cuando se irritan". Posiblemente, la Real Academia Española encomendó a la serpiente que hiciera la definición.

Porque si hubiera encargado la observación y el estudio del sapo a un zoólogo, éste hubiera dicho que el sapo perteneció en su origen a los ictiobatracios para pasar luego a los reptilbatracios y que, entre otras características físicas, es capaz de almacenar gran cantidad de aire en el espacio que dispone entre sus músculos y la piel y, además, que tiene la posibilidad de segregar un líquido irritante para defenderse de sus enemigos. Si esa misma tarea se hubiera encomendado a un historiador, podríamos leer que el sapo es una de las señales más evidentes de que la vida, hasta llegar al hombre, se ha basado en acontecimientos oxigenados: comenzó en la utilización del oxígeno del agua y finaliza, por ahora, en la utilización del oxígeno del aire. Porque el

sapo tiene, todavía, la historia del agua y la historia de la tierra. En cambio, un economista lo hubiera definido como el financiero que devalúa la moneda oxígeno-agua para crear nuevos mercados con el empleo de la nueva moneda oxígeno-aire, o que de renacuajo a sapo hay toda una teoría sobre los sistemas de cambio.

Pero lo más acertado hubiera sido que la definición partiera del poeta. El sapo es un animal de verde intenso y de milagro. Y eso es suficiente.

El sapo es un auténtico ser de poesía. La magia vive en él; la hechicería de todo un pueblo. Es decir que está íntimamente ligado al hombre. Las ligaduras están dadas por el miedo del hombre. El primitivo crea sus supersticiones, sus conjuros, sus amuletos, por miedo a lo desconocido, por miedo al futuro. En síntesis: por miedo a la muerte. El hombre teme a la enfermedad y como terapéutica, como autogestión, confiere al sapo poderes curativos. Teme a los elementos: en el caso de los pueblos agrícolas, como el nuestro, teme a la sequía, y entonces el sapo es semidiós portador de la lluvia. Teme a la mala suerte y el sapo, como un ángel exterminador, aleja los espíritus nefastos. Teme a la serpiente, a los dolores, a la pérdida de la ganadería, pero el obediente sapo todo soluciona.

El sapo parte en América junto a la cultura del hombre. En la mayoría de las culturas anteriores a la conquista aparece como divinidad o como auxiliar de las ceremonias agro-religiosas. En la mayoría de ellas significa la lluvia, elemento preciso del rito de fecundación. Portador de frutos, como muestra la decoración de cerámica Mochica, año 200 a 900 después de Cristo (La religión en el antiguo Perú, por Rebeca Carrión Cachot de Girard, pág. 130, Lima, Perú, 1959), figura 1.

El sapo lleva en su cuerpo los frutos de la cosecha y crecen de él plantas de maíz, acompañado por animales míticos, monos y pájaros a quienes también se creía auxiliares del rito de fecundación. Los productos serán depositados ante la Deidad Agrícola, Dios Sol, Diosa Luna, pareja regidora de la vida y de la agricultura.

En la Argentina, dice Nicandro H. Vera en *El arte oramental diaguita*, Santa Fe, Argentina, 1961, pág. 121: "Para la mayoría de los arqueólogos la figura del sapo, que aparece en la decoración de urnas funerarias y en otros objetos de la alfarería del noroeste argentino, está íntimamente relacionada con la lluvia: habiéndosele considerado generalmente como símbolo propiciatorio de ese fenómeno meteorológico, ansiosamente esperado en aquellas áridas regiones, donde las precipitaciones pluviales son poco frecuentes, y hasta en algunos años excepcionales".

De tal manera el sapo, que proviene del agua, al agua se debe y por ella da la vida en beneficio (aunque más no sea de fe) del hombre. Aún hoy se conserva en muchas zonas del país la costumbre de colgar a un sapo desde un poste o árbol, atado de una pata, para que provoque la lluvia. El hombre tiene esperanza y el sapo tiene tiempo. Y allí quedará colgado hasta su muerte, de la que ni la misma lluvia, su convocada, lo salvará. Construye ese sapo su propia sen-

tencia, así como el hombre dice: Polvo fui, polvo seré, el sapo exclama: Del agua fui, del agua seré.

En otras zonas acostumbran a estaquear un sapo bajo el rayo del sal y echarle sal en el lomo. El sentido es claro: el sol es el fecundador y la sal es la vida; ello llama, conjura a la lluvia a través del ardor del sapo. En este caso, en el instante de morir, el sapo pensará un auténtico: Perdónalos, Señor, no saben lo que hacen.

Dice también Nicandro H. Vera en el libro mencionado, pág. 122:

"He de hacer notar, por otra parte, que, quizás en virtud de esas mismas creencias, la mayoría de las estilizaciones del sapo aparecen con el signo de la cruz, que, como yo dijimos anteriormente, es el símbolo del fuego o del Dios Sol, fuente de energía y de vida para toda la naturaleza".

Ello es exacto por cuanto se trata de culturas pre-colombinas, es decir, anteriores al conocimiento del cristianismo en América.

Dichas estilizaciones (figuras 2, 3 y 4, que aparecen en *Ensayo*, Bregante, pieza 12.407, Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras, y *La antigua civilización de Barriales*, Debenedetti, respectivamente) muestran, en forma clara, su origen de mito solar, como las religiones primitivas y también muchas actualmente evolucionadas. La figura del sapo adquiere indirectamente la forma del sol y hasta llega a semejar los rayos solares, los que son elementos fecundantes del Dios.

También, a veces, ha servido el sapo de víctima propiciatoria en escenas de actos religiosos de los pueblos pre-colombinos. En el antiguo Perú, tal como lo reproduce una lámina del libro citado de Rebeca Carrión Cachot de Girard, una cerámica Mochica muestra a la Deidad Agrícola nimbada por la serpiente bicéfala, símbolos también de la lluvia, la cual engulle con sus dos fauces a dos sapos. La parte superior de la serpiente bicéfala toma la apariencia de los rayos solares. Es decir que los sapos son las víctimas del sacrificio para el rito de fecundación. Es que el sapo, por ser un elegido, como todos los elegidos, además de ser feo tiene mala suerte. La buena suerte se la obsequia al hombre. O mejor dicho, el hombre se la roba porque el sapo tiene mansedumbre.

Esta escena de la serpiente comiendo al sapo tiene origen en la vieja enemistad que existe entre esos primos. Ya lo dice la sentencia popular: no hay peor enemigo que el de la propia familia. El parentesco agresivo de las serpientes y los sapos es tradicional. Quizá la serpiente le envidie al sapo sus patas. O, lo más probable, la honestidad.

Herpe, herpes o serpes llaman los hombres a una enfermedad. Culebrilla, le dicen los habitantes de la campaña. El nombre se debe a que el mal se manifiesta por una erupción amoratada, escamosa, que adopta sobre el cuerpo del individuo la forma de una serpiente. Doctor sapo viene, entonces, y, como buen curalotodo, ahuyenta la enfermedad. Dicen que basta pasarse la panza del sapo, siempre cargada de presagios, sobre la parte enferma para que la culebrilla comience a achicarse hasta desaparecer. ¿Y qué es esto sino la resultante de la vieja enemistad familiar?

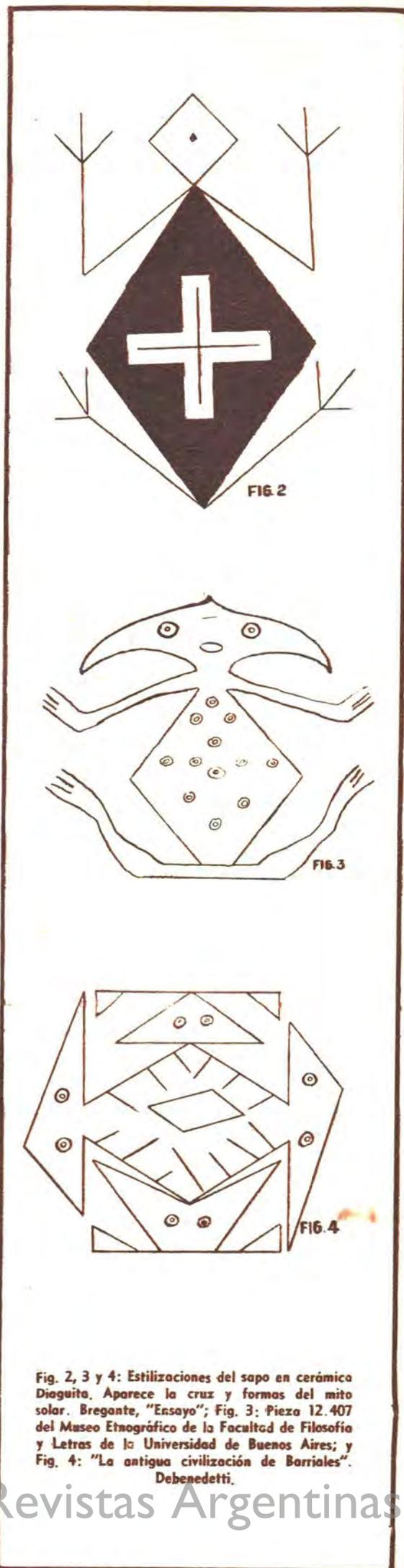


Fig. 2, 3 y 4: Estilizaciones del sapo en cerámica Diaguita. Aparece la cruz y formas del mito solar. Bregante, "Ensayo"; Fig. 3: Pieza 12.407 del Museo Etnográfico de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires; y Fig. 4: "La antigua civilización de Barriales". Debenedetti.

LAS VIRTUDES DEL SAPO

Es creencia generalizada que en lugares donde abundan los sapos no hay víboras. La baba del sapo es mortal para su enemiga. El sapo, débil, aparentemente indefenso, bueno, manso, posee una de las más encumbradas aptitudes guerreras: sabe aprovechar la oportunidad; es una buena táctica. Ante la serpiente dormida traza un círculo de baba a su alrededor. Ya encerrada la serpiente, llega, incluso, a hacer ruido hasta despertarla. Entonces es cuando el reptil no atraviesa el círculo y desesperado, ya sin destino, se suicida.

¿Qué poder tiene la baba del sapo? ¿Es venenosa? ¿Es droga hipnótica o depresiva? ¿Exagera el amor propio de la serpiente? Los viejos criollos prefieren, sin análisis ni interrogatorios, decir que la baba del sapo tiene magia. En este caso, el sapo ha derrotado a la lengua de la víbora. El sapo es la verdad, la serpiente la calumnia.

En las provincias de Buenos Aires y La Pampa la gente antes de habitar un rancho nuevo, fresco todavía el barro de sus paredes, encierra en las habitaciones a varios sapos durante algunos días. Este acto tiene dos objetivos. Uno de claro sentido utilitario: los sapos no dejarán insecto vivo para alimentarse y la casa quedará libre de pequeñas sabandijas. El otro objetivo es como conjuro contra la mala suerte. El rancho que ha sido habitado primero por el sapo tiene buena suerte. Pobre sapo, siempre despojado de su buena suerte hasta que al final solo queda con su verde infinito y hechicero.

Con sentido utilitario, también, es que algunos arrojan sapos entre los surcos del sembrado reciente. Allí los sapos constituyen una suerte de agentes de limpieza.

El hombre tiene miedo de sufrir. A veces su miedo al dolor llega a superar al miedo a la muerte y entonces prefiere morir antes que enfrentar el dolor.

Lacera, muerde, hunde al nervio hasta los últimos gritos de la bestia y el hombre desaparece como ser pensante ante el dolor de muelas. Que cure o no, no importa, Pero el individuo todavía cree. Y en las zonas donde

el tiempo transcurre como si solo pasara por fuera de los hombres, se asegura que el sapo, frotado por la panza contra la cara del doliente, quita el dolor de muelas y lo absorbe con su cuerpo, para su cuerpo. Es una ósmosis trágica. No desde el punto de vista del hombre, claro; él retoma su estado de armonía. Pero el sapo, sin quejas, doloroso y dolorido, se aleja mientras piensa: **¿Por qué me has abandonado?**

Caballo agusanado se sana colgándole un sapo vivo del cogote. El sapo, entonces, adopta gestos de fantasma, de mito armónico, una perfecta danza de la hechicería. Tal vez sea la baba al viento. Quizá algún olor. Pero lo cierto es que los gusanos mueren y caen, con lo cual el caballo cumple su próximo galope. Tal vez algo tenga que ver el hecho con las formas parecidas de los gusanos y las serpientes. A todo esto, el sapo colgando por el aire, cabalgando en la lucha por la muerte, sigue multiplicando la ganadería.

Son virtudes del sapo. Y muchas más aún, entre ellas su eficacia para las verrugas o el hecho de arrojar un sapo al pozo de agua para que no se seque nunca.

Hace poco tiempo se descubrió que algunas tribus indígenas que habitan en las selvas del nacimiento del río Amazonas no utilizan el curaré en sus flechas, sino que acondicionan sus puntas con veneno que preparan con un líquido extraído de la piel del sapo. Pero esta aplicación, que podría ser tomada en contra de los sapos por ser elementos de guerra y por lo tanto destructivo, no es motivo para cargarle culpas. Le sacan una substancia original. La utilización corre por cuenta del hombre.

Estas virtudes del sapo señalan, en cierta forma, los temores humanos. Allí, en ese límite vertiginoso de poesía, donde comienza lo desconocido, el sapo temple su mirada y su paciencia.

Sí, el sapo nació feo. Pero es un animal de verde intenso y de milagro. Y eso es suficiente.



Fig. 1: Fragmento de cerámica Mochica. El sapo cargado de frutos alimenticios (figura superior) y acompañado por animales míticos, presenta la cosecha ante la deidad.

PROBLEMA DE ESPACIO?

AMPLACARD

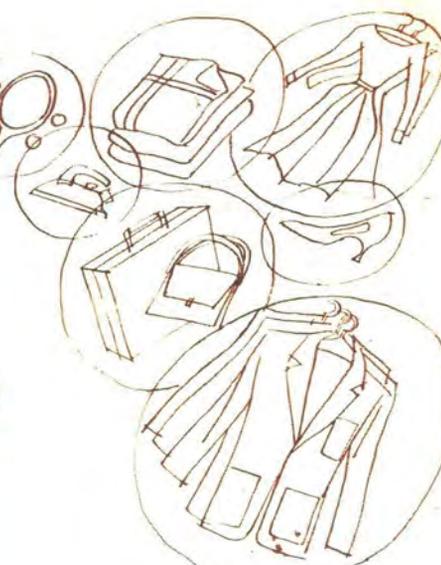
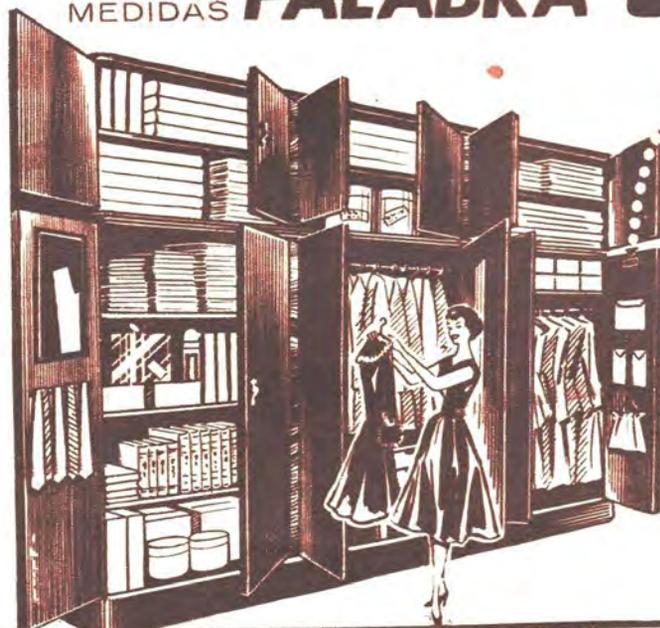
CON SUS PERFECTAS **60** MEDIDAS **TIENE LA PALABRA!**

SU CREDITO EN **6-12-24** MESES

Todo AMPLACARD lleva en su interior la chapita que lo identifica.

SUPERACION EN CALIDAD

- AMPLACARDS en blanco o lustrado en el color de sus muebles.
- AMPLACARDS con textura decorativa en 20 tonos distintos.
- AMPLACARDS tapizados con telas vinílicas Carpenter.
- AMPLACARDS divisores de ambientes.
- AMPLACARDS super cama extensible en su interior
- AMPLACARDS bar o biblioteca
- AMPLACARDS decorados para acompañar muebles Luis XVI



INTERIOR

AMPLACARD NECOCHEA
Calle 62 y 55
NECOCHEA Bs. As.

AMPLACARD LURO
Av. Luro 3826
MAR DEL PLATA Bs. As.

AMPLACARD FAVA
Av. Luro 3247
MAR DEL PLATA Bs. As.

AMPLACARD SACOA
San Martín 2332
MAR DEL PLATA Bs. As.

AMPLACARD TRIGO
Catamarca 1687
MAR DEL PLATA Bs. As.

AMPLACARD M. DEL PLATA
Belgrano 5288
MAR DEL PLATA Bs. As.

AMPLACARD MIGNONE
San Martín 421
LUJAN Bs. As.

AMPLACARD CAMPANA
Rivadavia 350
CAMPANA Bs. As.

AMPLACARD FERNANDEZ
Merced y San Martín
PERGAMINO Bs. As.

AMPLACARD ZARATE
Justa Lima 499
ZARATE Bs. As.

AMPLACARD FACCIO
Bartolomé Mitre 168
SAN NICOLAS Bs. As.

AMPLACARD VILLAGUAY
Alem 255
VILLAGUAY Entre Ríos

AMPLACARD SPAGNI
San Jerónimo 2230 - SANTA FE

AMPLACARD FERRARO
Lavalle 1125

CARADA DE GOMEZ - Santa Fe

AMPLACARD IMPERIO
Bmé. Mitre 37
SALTA

AMPLACARD GATTI
Güemes 2532
ROSARIO Santa Fe

AMPLACARD SCARABINO
Sarmiento 953
ROSARIO Santa Fe

AMPLACARD FABRI
San Jerónimo 138
SANTA FE

CAPITAL FEDERAL

HARRODS
Florida 877

LOS GOBELINOS
Florida 125

AMPLACARD MAYO
Bdo. de Irigoyen 627/39/53

AMPLACARD DARWIN
Corrientes 3824

AMPLACARD ADESSO
Av. La Plata 1190

AMPLACARD CASALE
Paroissien 4410

AMPLACARD LONDRES
Rivadavia 7461/61/57

AMPLACARD GAROFALO
Córdoba 6100

AMPLACARD DEL SOL
Av. San Martín 3180

AMPLACARD CONGRESO
Rivadavia 2243

AMPLACARD CENTRO
Cangallo 1123

AMPLACARD SAN JUAN
San Juan 2666

AMPLACARD MARCONELL
Boedo 594/600

AMPLACARD LA RUMANIA
Rivadavia 11003

AMPLACARD URQUIZA
Triunvirato 4161/63

AMPLACARD GRIMAUDD
Av. Gral. Mosconi 3215

AMPLACARD SAENZ
Av. Sáenz 649

AMPLACARD GERARD
Corrientes 4402

GRAN BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA
Rivadavia 199
QUILMES

AMPLACARD LA COQUETA
Av. Mitre 682
AVELLANEDA

AMPLACARD NORTE
Av. Mitre 1840
FLORIDA

AMPLACARD ALEVA
Av. Santa Fe 1961 - MARTINEZ

AMPLACARD L. 3. P.
11 de Setiembre 2842/2902
VICTORIA

AMPLACARD ROBERTO
Av. León Gallardo 1188/92
SAN MIGUEL

AMPLACARD BORENS
Sofía T. de Santamarina 420
MONTE GRANDE

AMPLACARD LANUS
Av. 25 de Mayo 287 - LANUS

AMPLACARD OPERA
Av. Mitre 2967
SARANDI

AMPLACARD MASCOPE
Av. Maipú 3789
OLIVOS

AMPLACARD EMBASSY
Belgrano 111/19 - SAN ISIDRO

AMPLACARD LINDO HOGAR
Alvar 333 - VILLA BALLESTER

AMPLACARD LA ARMONIA
Rivadavia 13892 - RAMOS MEJIA

AMPLACARD BUENOS AIRES
Ing. Amoretti 481 - CIUDADELA

AMPLACARD MORENO
Belgrano 627
MORENO

Para Concesionarios:
CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA
SAN LUIS 3123 - Bs. Aires

Envíenos este cupón y recibirá gratis material ilustrativo y una hermosa AGENDA para su uso personal

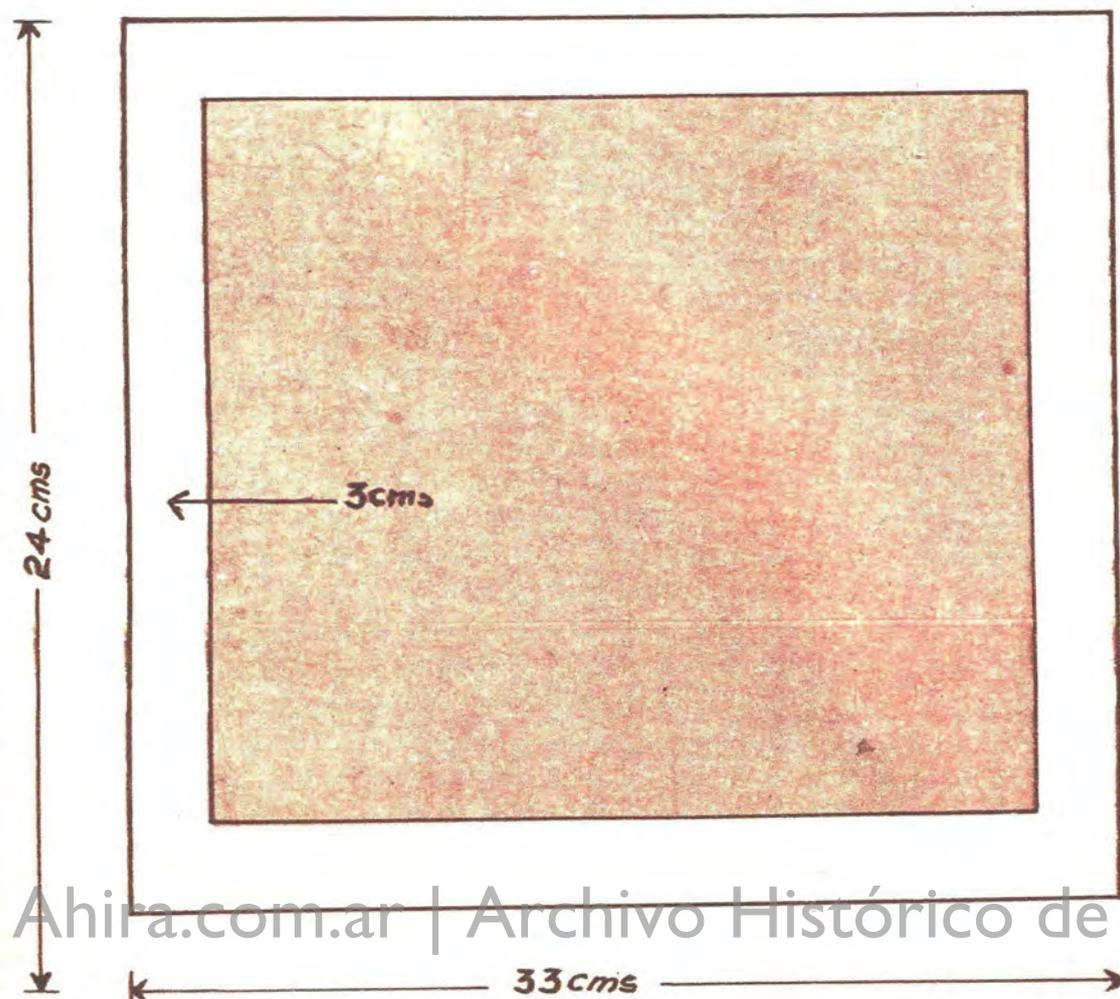
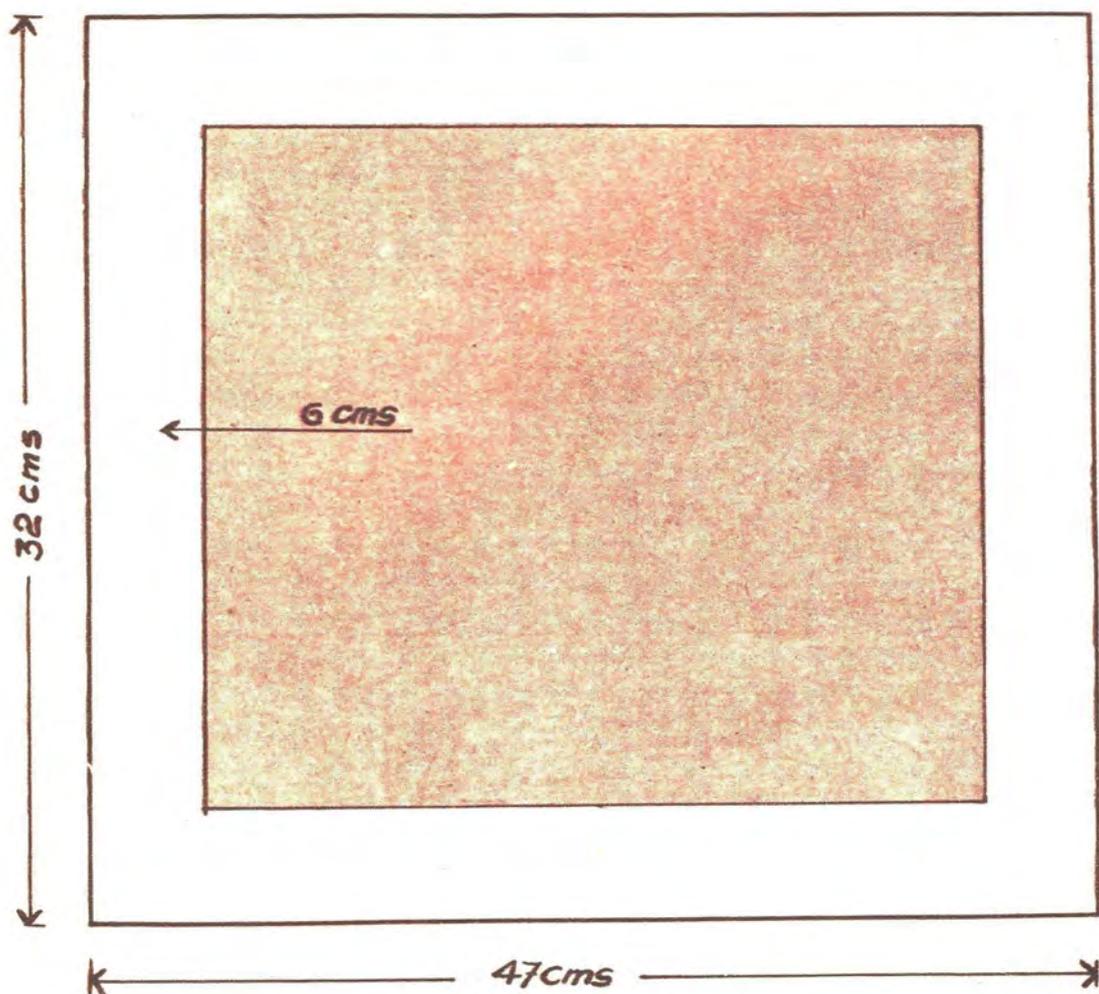
Nombre

Calle

Localidad

Provincia F.C.

FORMA DE PRESENTAR LOS DIBUJOS



CONCURSO DE DIBUJOS

Teniendo en cuenta el extraordinario interés que las diferentes manifestaciones folklóricas han despertado en los últimos años en todos los ámbitos del país, la revista FOLKLORE, que entra en una nueva etapa de su vida, quiere agregar a las muchas contribuciones que hasta ahora ha hecho una nueva y original, y que no dudamos encontrará favorable acogida entre los jóvenes lectores.

FOLKLORE organiza un Concurso de dibujos para niños que cursan la escuela primaria —oficial o adscripta, nacional o provincial— de hasta 14 (catorce) años de edad, en todo el país. Comprenderá el mismo dos categorías, tomando como base la edad que cursen los niños:

■ CATEGORIA A:

Incluye los niños de primer grado inferior hasta tercer grado.

■ CATEGORIA B:

Incluye a los niños de cuarto a sexto grado.

El motivo del concurso es la leyenda La Flor del Lirolay, que se transcribe en estas mismas páginas, y los participantes podrán presentar un dibujo, libremente expresado, de creación propia, para el que emplearán el material —acuarela, ténpera, óleo, carbón, collage, etc.— y colores que mejor les parezca, y que corresponda a una escena cualquiera de los diferentes pasajes de la leyenda.

Los dibujos se harán en papel o cartulina blanca, de 47 x 32 cm o 24 x 33 cm, pegados sobre cartón para evitar deterioros. Los dibujos deben ser firmados por sus autores.

Al dorso del cartón y en letras de tipo imprenta deberán anotar el nombre y apellido del autor del dibujo; su edad en años al 31 de diciembre de 1965; nombre y número de la escuela, aclarando si es nacional, provincial, oficial o adscripta; grado que cursa; nombre y apellido de su maestro o maestra; lugar y provincia. Finalmente cerrará estas anotaciones una certificación de la maestra con el sello de la escuela, como comprobación.

FOLKLORE confía en que el trabajo sea obra exclusiva del alumno, por entender que el objetivo principal de este certamen no solo es propender al desarrollo de las manifestaciones artísticas vinculadas con el folklore, sino el de despertar inquietudes y vocaciones de los niños y exaltarlas.

Los trabajos podrán ser entregados personalmente en la revista FOLKLORE, calle México 4250, Buenos Aires, o bien remitidos por correo certificado a: **Concurso de dibujos infantiles, revista FOLKLORE, México 4250, Buenos Aires.**

Seguidamente se detallan los premios a adjudicarse a los ganadores, siendo dable destacar que también la escuela a la que pertenezcan los alumnos ganadores serán beneficiadas con un obsequio.

DETALLE DE LOS PREMIOS

Categoría "A"

Niños	Escuela
1º) Una guitarra.	Una guitarra.
2º) Un poncho.	Un álbum de discos "66 danzas" y un "Gran Manual del Folklore".
3º) Un bombo.	" " "

Categoría "B"

Niños	Escuela
1º) Una guitarra.	Una guitarra.
2º) Un poncho.	Un álbum de discos "66 danzas" y un "Gran Manual del Folklore".
3º) Un bombo.	" " "

Los trabajos se recibirán hasta el 30 de noviembre de 1965, a las 20 horas, sin excepciones. Los resultados serán publicados en los números de FOLKLORE que aparezcan durante el mes de diciembre de 1965. No se devolverán los originales ni se mantendrá correspondencia sobre este concurso.

Un jurado designado especialmente, y que daremos a conocer próximamente, tendrá a su cargo la clasificación de los trabajos y los que resulten premiados más los que por su valor artístico se destaquen, serán expuestos en Buenos Aires y ciudades del interior del país.

Además, a medida que lleguen los trabajos, la dirección de la revista FOLKLORE se reserva el derecho de publicar en la misma los que estime que por su valor artístico merezcan esa distinción.

El tema del concurso:

LA FLOR DEL LIROLAY

Cuenta esta leyenda, muy difundida en el interior argentino, que un anciano rey, padre de tres hijos, había perdido la vista, y, según un mago que lo visitó, solo la recuperaría consiguiendo la flor del lirolay, que se cultivaba en tierras lejanas, la cual debería aplicar sobre sus ojos.

Sus tres hijos prometieron buscarla. Su padre ofreció, como recompensa, legar su corona al que trajese la codiciada flor.

Partieron los hermanos no sin antes acordar que los tres se reunirían al año exacto de la partida, sea cual fuere la suerte que tuviesen.

El camino para llegar hasta la flor milagrosa estaba lleno de peligros. Tantas fueron las dificultades que hallaron a su paso, que los dos hermanos mayores, incapaces de vencer tanto obstáculo, desistieron. Solo el menor, guiado por el sincero amor que profesaba a su padre, más que por el precio de su triunfo, pudo obtener, tras ingentes sacrificios, la flor curativa.

De acuerdo con lo convenido, los tres hermanos se encontraron al término del año. Sorprendiéronse al comprobarse vencidos por el más joven, y, celosos de su fama y de su herencia, después de quitarle la flor del lirolay, lo arrojaron a un foso.

Llegados que hubieron al palacio, la flor milagrosa produjo el efecto intuido. El corazón del rey angustióse al saber que el menor de sus hijos había perecido buscando consuelo para su mal.

En tanto, sobre la tierra que cubría al príncipe nació un cañaveral.

Un pastor, cierto día, hizo con una de las cañas una flauta. Quiso probarla y, sorprendido, oyó que la misma decía con doliente voz:

No me toques, pastorcito
ni me dejes de tocar;
mis hermanos me mataron
por la flor del lirolay.

Y esta misma protesta se repitió cada vez que el pastor pretendió arrancar sonos al instrumento.

Corrió la noticia de boca en boca, hasta llegar a los oídos del rey, quien ordenó hacer venir a su presencia al pastor. Cuando tuvo entre sus manos la flauta, escuchó asombrado estas palabras, al llevarla a la boca:

No me toques, padre mío,
ni me dejes de tocar,
mis hermanos me mataron
por la flor del lirolay.

Exigió el rey que sus hijos tocaran la flauta. Y al pretender uno de ellos hacerlo, escuchóse:

No me toquen hermanitos,
ni me dejen de tocar,
porque ustedes me mataron
por la flor del lirolay.

Hízose acompañar el rey, por algunos de sus súbditos, guiados por el pastor, hasta el cañaveral. Buscaron la caña de donde había sido cortado el trozo del cual se hiciera la flauta, cavaron al pie y, llenos de estupor, vieron surgir al joven príncipe. Conocida la verdad, el rey condenó a muerte a los culpables, los que se salvaron gracias a la generosa mediación del hermano menor, todo corazón.

El amor y la cordialidad reinaron así en el palacio del viejo rey.

Esta leyenda se conoce con el nombre mencionado, en Salta; en Córdoba, La Rioja y San Luis, se la repite con el nombre de "La flor de la deidad"; en Jujuy, como "La flor del ilolay", y en Tucumán como "La flor del lirolá".

FOLKLORE en CW1 RADIO COLONIA

"EL RANCHO DE JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA
DEDICADO A EXALTAR CANTOS
Y COSTUMBRES ARGENTINOS.

SABADOS 18.30 (hora argentina)

Fiesta Guaraní

Conducción de
OSVALDO MARIO MORON
Dirección musical de
ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18.30
SABADOS 20.05 (hora argentina)

POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS FOLKLORICAS

Grabado por Juan de los Santos Amores y su conjunto nativo



- | | | |
|---------------------|-------------------------|--|
| 1. GATO (1 giro) | 24. PRADO | 48. GAVOTA DE BUENOS AIRES |
| 2. BAILECITO | 25. LLANTO | 49. SALTA CONEJO |
| 3. CHACARERA | 26. GAUCHITO | 50. POLKA MILITAR |
| 4. ESCONDIDO | 27. MAROTE | 51. SERENO |
| 5. TUNANTE | 28. JOTA CORDOBESA | 52. CUECA NORTEÑA |
| 6. GATO (2 giros) | 29. FIRMEZA | 53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié) |
| 7. CARAMBA | 30. AMORES | 54. TUNANTE CATAMARQUEÑO |
| 8. REMEDIO | 31. REMEDIO PAMPEANO | 55. PALA PALA |
| 9. LORENCITA | 32. RESBALOSA | 56. CONDICION |
| 10. ARUNGUITA | 33. REFALOSA | 57. PERICON |
| 11. REMESURA | 34. MINUE MONTONERO | 58. CARNAVALITO |
| 12. ZAMBA | 35. CIELITO CAMPESINO | 59. MEDIA CAÑA |
| 13. CALANDRIA | 36. ZAMBA ALEGRE | Y un apéndice con danzas originales: |
| 14. MARIQUITA | 37. CIELITO DEL PORTEÑO | 60. MAÑANITA |
| 15. TRIUNFO | 38. MINUE FEDERAL | 61. HUAYRA MUYOJ |
| 16. CUANDO | 39. POLLITO | 62. LA CHAYA |
| 17. ECUADOR | 40. MAROTE PAMPEANO | 63. SCHOTIS CRIOLLO |
| 18. PAJARILLO | 41. PATRIA | 64. LA CORTEJADA |
| 19. CHAMARRITA | 42. JOTA CRIOLLA | 65. GUARDAMONTE |
| 20. CHACARERA DOBLE | 43. CUECA CUYANA | 66. LA FORTINERA |
| 21. HUELLA | 44. CIELITO DEL TANDIL | |
| 22. GATO CORRENTINO | 45. PALOMITA | |
| 23. PALITO | 46. SAJURIANA | |
| | 47. SOMBRERITO | |

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

4 LONG PLAY POR SOLO \$ 1.500.-



RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 — EN CHEQUE DEL BANCO

REVISTA "FOLKLORE" • MEXICO 4256 • BUENOS AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD F. C.

PROVINCIA

O GIRO Nº

GRAN MANUAL DE FOLKLORE

**PARA TODOS LOS PUBLICOS
PARA TODAS LAS EDADES**



*no lo
piense
mas!..*



730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADO

realizadas por:

Augusto

Raúl Cortazar:

- CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:

- FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES DE LA ARGENTINA
- ANIMALES EN EL FOLKLORE
- LEYENDAS EN EL FOLKLORE
- LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:

- LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora

Di Pietro de Torras:

- LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:

- LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:

- ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:

- ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:

- ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García:

- ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA en multicolor, realizado por Alma García e ilustrado por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:
HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el **GRAN MANUAL DE FOLKLORE**
Acompaño el importe de \$ 1300.-

en cheque de banco

o giro N°

NOMBRE Y APELLIDO:

CALLE:

LOCALIDAD:

PROVINCIA:

Alguien dijo cierta vez, que el mundo está sostenido por las manos de los hombres y el corazón de las mujeres. A unos les está reservado el trabajo, la lucha, el esfuerzo; a ellas, el amor, la ternura...

Sin embargo, la época moderna advierte que la mujer, sin renunciar a su femineidad, marcha a la par del hombre y, igual que él, trabaja, lucha y participa de todas las preocupaciones que surgen de la vida cotidiana. Prueba de esto puede hallarse en los cientos de miles de mujeres que ocupan lugar en oficinas, fábricas, comercios, profesiones y funciones públicas, desempeñándose con una capacidad que a menudo supera la del hombre. Y ello, sin desatender los hogares, en los que cumplen la maravillosa misión de ser excelentes esposas y madres.

Y lo mismo ocurre en el campo del folklore. Son las mujeres, tal vez, las más entusiastas promotoras de las expresiones folklóricas: vemos a cada momento a chicas con sus guitarras bajo el brazo, ir por la calle hacia las reuniones donde se cantarán y se bailarán los aires de nuestra tierra. Ellas suelen ser las grandes, animadoras de las peñas donde se cultiva el amor por nuestra música nativa. Y son ellas también las que, con su sensibilidad, establecen quiénes son los artistas que interpretan mejor las voces de la tierra. ¿No es justo, entonces, que haya un rincón especialmente dedicado a la mujer en FOLKLORE?

■ **REPORTAJE RELAMPAGO:
LAS PELUCAS ¿SI O NO?**

Nada hay nuevo bajo el sol... Las pelucas, que adornaron las cabezas femeninas —y masculinas— en los dorados tiempos de las monarquías, vuelven a estar de moda en pleno siglo XX. Gracias a ellas, la mujer puede lucir en todo momento un peinado perfecto, olvidándose del drama que provocan los días húmedos en el pelo.

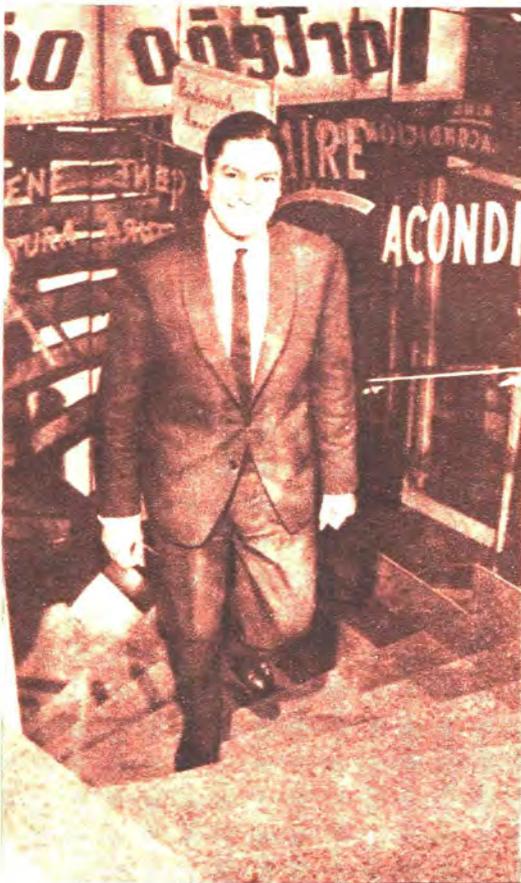
Pero, ¿qué opinan los hombres de las pelucas? La pregunta le fue formulada a un joven y buen mozo acordeonista: Raulito Barboza, aprovechando un casual encuentro con él a la salida de Radio El Mundo, donde cumple los martes y los viernes, a las 21 horas, junto a Ariel Ramírez, una actuación que el auditorio suele premiar con entusiastas aplausos.

—Raulito, ¿qué opina de las pelucas en las cabezas femeninas?

—Indiscutiblemente, prefiero una cabeza femenina "al natural"... Todo lo que señala artificio choca a mi sensibilidad. Un

Por **CORA CANÉ**

pelo auténtico, aunque no luzca con la coquetería de un peinado perfecto, siempre tiene una atracción que no puede ofrecer jamás una peluca. No obstante, admito que el sentido práctico femenino ha resuelto un serio problema con las pelucas. Pero a mí... ¡pelo natural!



Raulito Barboza las prefiere "al natural"...



■ **"GATO CORRENTINO"**

■ **UN COCKTAIL PARA EL BRINDIS:**

1 copita de ginebra.
Hielo.
½ copita de vino blanco riojano.
Agite bien la coctelera y sírvase en seguida.

■ **LA FRASE DE LA ABUELITA DIONISIA:**

No nos cansemos de sembrar benevolencia y simpatía. Muchas semillas de éstas se perderán, pero con que solamente una pueda brotar, nuestro camino quedará perfumado y nuestros ojos se alegrarán...

■ **FIJESE, ¿NO?**

—Un curandero en Jujuy me dijo que había descubierto la forma de que ninguna mujer llegue a representar más de 40 años.

—Descubrimiento inútil, compañero: no se conoce ninguna mujer que haya cumplido cuarenta años...

■ **AMORES ALFABETICOS EN COPLA:**

Cuatro nombres con efe
tiene mi niña:
Florentina, Florencia,
Flora y Florisa...

■ **PERFECCION**

El poeta español Gabriel y Galán señaló las características del tipo ideal de mujer, en estos versos:

Sencilla para pensar,
prudente para sentir,
recatada para amar,
discreta para callar
y honesta para decir.

■ **BOCADITOS "CHARANGO"**

Un plato rico y barato: **Ingredientes:**

100 gr. de ricota.
100 de petit-suisse.
200 gr. de queso fresco.
3 cucharadas colmadas de nueces picadas.
3 pepinillos en vinagre.

Preparación:

La ricota, el petit-suisse y el queso fresco se colocan en un recipiente, sobre fuego bajo. Pise y mezcle con un tenedor, añadiéndole los pepinillos picados. Formen con ellos bolitas, pasándolas por las nueces picadas. Deje enfriar. Es un bocado delicioso para servir acompañando el copetín o el vino

blanco que suele tomarse antes de almorzar, en tiempo caluroso.

■ HAY QUE ANOTARLO:

Un servicio de endocrinología infantil funciona en el Hospital de Niños (Gallo al 1300, Capital Federal), donde se atienden a los pequeños que padecen afecciones glandulares.

■ AYUDENME A RECORDAR

Hay en la Argentina una serie de localidades que llevan nombre de mujer. Casilda, Rafaela, Eloísa, Palmira, Mercedes, Villa María, Villa Angela, etc. Me gustaría que las lectoras de FOLKLORE me escriban para contarme el origen del nombre de esas localidades; seguramente las vecinas de esos lugares, que son para nosotras tan simpáticos, dado el patronímico que llevan, han de recordar mejor que yo por qué Rafaela se llama Rafaela y Palmira se llama Palmira.

¿Me lo podrán recordar? Gracias.

■ DOÑA PAULA ALBARRACIN

Pocos prohombres argentinos dejaron escritas páginas tan conmovedoras sobre su madre como Domingo Faustino Sarmiento. Su progenitora, doña Paula Albarracín, era una de esas "mujeres fuertes" que describe la Biblia. Se recuerda que Sarmiento, después de muchos años de ausencia de su patria, iba camino a San Juan para visitar a su anciana madre, ya muy enferma. No alcanzó a verla con vida. Y semanas más tarde el gran sanjuanino escribía desde su ciudad natal a un amigo:

"Le ordené a mi madre que no se muriera hasta que yo no llegara, pero no me esperó..."

■ LAS MEDICAS

Nuestro folklore alcanza una de sus máximas expresiones en los valles calchaquíes, proporcionándonos múltiples aspectos de su riqueza.

El arte de curar ocupa un lugar preponderante en el patrimonio espiritual de esos pueblos norteños, del que se originaron curiosas costumbres y no pocos aciertos propios de la sabiduría popular.

Las "médicas", por ejemplo, es el nombre que se les da a las mujeres que, empleando métodos basados en creencias supersticiosas, practican la medicina utilizando medios que les sugieren su propia intuición o preparando remedios con las hierbas de las zonas.

También adivinan el porvenir, y se constituyen en especies de "confesoras" de males y lamentos.

Doña Dominga y Mamá Leucaria son figuras sumamente populares en esas regiones y a ellas acuden, fielmente, quienes padecen tanto males del cuerpo, como del alma o del corazón.

¿Qué medicamentos recetan estas "médicas", cuya sabiduría es transmitida de generación a generación? Tés, cataplasmas, ungüentos, etc., son sus rudimentarios pero a menudo eficacísimos medicamentos. Con ellos procuran aliviar las dolencias de sus enfermos; y si no siempre aquéllos tienen un real valor efectivo, con frecuencia la sugestión y la fe que los pacientes les tienen obran como verdaderos milagros en su curación.

■ UNA CARTA CONMOVEDORA

El 4 de noviembre de 1841, el coronel Mariano Maza, al frente de las tropas que respondían al gobernador de Buenos Aires, Juan Manuel de Rosas, lograron capturar al gobernador de Catamarca, don José Cubas, que era uno de los líderes de la insurrección unitaria.

Don José Cubas había luchado al lado de Lavalle y, ahora, vencido, trató de ocultarse en los alrededores de la ciudad de Catamarca, pero su escondite fue descubierto. Condenado a muerte sin ninguna forma de juicio, antes de ser degollado envió esta carta a su mujer, doña Geroveva Ortiz de la Torre de Cubas:

"Mi amada esposa: Por disposición de Dios, voy a morir dentro de una hora. Conformate, pues mi conciencia nada me arguye y creo que seré feliz en la vida eterna. Aunque nada tengo que prevenirte en orden a mis hijos, mi voluntad es que si puedes los tengas en el Convento, donde podrán continuar sus estudios y ser buenos religiosos o ciudadanos. No me acuerdo deber más que al señor coronel Lezana tres onzas, por tres mulas que me fio y una o dos yuntas de bueyes: te verás con él y pagarás cuando puedas. Procura vender las estancias para sostenerte. Que Dios te ayude y que lleves con resignación los trabajitos de este mundo hasta que nos veamos en el Cielo, donde te espera tu desgraciado compañero José Cubas".

Es fácil imaginar los sentimientos de la desdichada esposa del gobernador prisionero al recibir esta conmovedora carta. Ella

le sobrevivió muchos años. Tal vez pensó en su soledad, que en las luchas fratricidas son las mujeres —madres, esposas, hijas, hermanas, novias— las que sufren más largamente sus consecuencias.



■ SEA ELEGANTE: ES UN DEBER

Práctico y coqueto conjunto muy adecuado para la mujer que trabaja y debe mostrarse siempre bien arreglada. Está confeccionado en tela "Príncipe de Gales". La blusa es de jersey negro, material que también se aplica al forro.

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

■ LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

¡Hombre letrao ese don Orestes Di Lullo! Santiagueño, sí señor. Médico de andar curioseándole a la gente los males y el saber de las cosas antiguas. ¡Mire que escribe lindo y con verdá! Todo tal como se lo cuentan los antiguos. ¿Que no sabe usté el cuento del novio que iba a casarse y no le dentaban las botas? Mi compadre Floro me lo trajo apuntao en un libro que le regaló el patrón. Dice así (y medio trabajoso me fue dir leyéndolo, como que estoy medio olvidao...):

■ NO, SEÑOR, ESPUMITA HA'I SER...

“Se iba a casar nomás el mozo. Todo estaba listo. Pero el día del casamiento, no podían hacerle dentrar las botas. Forcejaban y nada.

Por áhi a uno se le ocurrió untarle el talón con sebo de vaca.

—“Así ha'i dentrar lijero” — dijo.

Le ensebaron bien los talones, pero que diciendo iba a poder refalar la bota si tenía la pata como rallador.

Volvieron a hacer juerza. Nada, amigo.

Un comedido se acordó que a don Shinfu, cuando se supo casar, lo habían jabonao pa ponerle las botas.

—“Se me hace que con jabón ha'i dentrar” — dijo el novio.

Y corrieron a traer jabón. Y lo empezaron a untar desde la canilla hasta la pashca. Diz que el novio, por áhi quería sentir como cosquillas, pero se dejaba hacer nomás lo que le gustaba.

Ya medio tarde, cuando terminaron de jabonar, recién empezó la dura.

Dos hombres habían agarrao la bota y dos al novio pa' que no se mueva. Y empezaron a peliar... ¡Parecían perros!

Después de mucho sudar los bárbaros habían conseguido hacerle dentrar la bota. El novio ni había sentío siquiera... como garza había salío caminando. Eso sí, diz que no podía doblar la pierna. Y cuando quiso subir a caballo lo habían alzaio como a gringo. Bueno, todo iba lo más bien. Salieron al tranco, en medio del sol, en una nube de tierra.

—“Ve, po, casarse con este calor y con botas” — dijo uno.

—“Ñai, bueno. No todos los gustos son iguales” — respondió otro.

Lo que calentaba el sol, se le achicaba la bota al novio. Diz que mudo había llegao

de dolor, la cara amarilla y de decente diz que no avisaba po el bárbaro. Lo han bajao del caballo y con cuchillo le han rajao la bota.

—“¡Herejía! —había dicho uno—. Parece maleza”.

—“No, señor, espumita ha'i de ser” — había dicho el novio.

■ TROPILLA

¡Miren que es cosa linda ver la caballada criolla! Cuantimás una tropilla entablada, todos del mismo pelo... Me gustan esos bayos, color pasto seco, y esos alazanes, color canela, y el tubiano, de grandes manchas negras y blancas. ¿Y el picazo, con cara y patas blancas y el cuerpo negro? ¡Pero si es un lujo tanto pelo diferente y a cuál más lindo! ¿No le parece que el cebruno tiene pelo medio parecido a la liebre del campo? No, si el caballo es animal muy aparente... con permiso de su persona honrada. Algunos, hasta parecen personas por lo inteligentudos. ¿Querrá creer?...

■ DICCIONARIO COPLERO

Vaca:

Por la falda de aquel cerro vide una vaca barrosa y le dijeron los hombres ¡qué mujer tan buena moza!

Mocitos:

Los mocitos de estos tiempos son como tronco i jarilla: No se contentan con una sino con una tropilla.

Promesa:

¡Vámonos, vidita mía!
Vámonos para Inticancha
Allá no te ha'i faltar nada:
has de engordar como chancha.

Tristeza:

Yo quise una viuda triste y ella triste me quería.
Triste guisaba los pollos y triste yo los comía.

■ ALOCUCION FUNEBRE

Don Pascasio de la Vega era un personaje de La Rioja que tenía una rara habilidad: era un eximio orador, al que se utilizaba para hablar en banquetes, agasajos, cumpleaños, entierros y toda clase de eventos. En todos podía hablar Don Pascasio “a pedido” y después cobraba modestos honorarios.

Una vez había fallecido un señor italiano, muy vinculado al comercio local. No había quien hiciera su panegírico en el sepelio y por supuesto se recurrió al “pico de oro” de la ciudad. Este, que por supuesto ni conocía al difunto, estaba en un boliche ya muy alegre. Vinieron a buscarlo y don Pascasio se resistía:

—¡Venga, don Pascasio! ¡Tiene que decirle el discurso a don Fulano!

Don Pascasio, ya con una negra tranca, se negaba débilmente. Pero al fin lo sacaron y lo llevaron a la necrópolis. Allí estaba el cortejo esperando las palabras de despedida

del orador consagrado. Y habló don Pascasio: —¡Muere César; y el Imperio Romano se estremece...! —dijo con voz solemne.

La concurrencia aprobó conmovida semejante comienzo.

—¡Muere Washington; y la América llora...! —continuó el orador.

Y después de una pausa largó, ya en otro tono:

—Y muere este gringo de miércoles... y me vienen a sacar del boliche para hacerme hablar macanas! Nu hay ser, compañeros...

Desde entonces, don Pascasio dejó de ser el “pico de oro” oficial de La Rioja...

■ UN LITIGANTE IRRESPECTUOSO

(De “Crónicas Riojanas y Catamarqueñas” de Salvador de la Colina)

“Uno de los primeros pleitos en que intervine estaba trabado entre dos antiguos y honorabilísimos vecinos de Catamarca: el bondadoso y caballeresco don Wellington Mercado y el austero don Rosendo Segura. Yo patrocinaba al primero. El abogado de Segura era una de las plumas más bravas y en cada uno de sus escritos ponía a mi cliente de azul y oro...

El bueno de don Wellington me suplicaba que yo contestara en la misma forma “porque —decía— van a decir que les tenemos miedo”. Yo le manifestaba que era preferible el razonamiento tranquilo y que nuestra venganza sería ganar el pleito y hacer cumplir después el fallo.

Ganamos, pues, el juicio; el abogado contrario presentó un escrito apelando de la sentencia. Pero un escrito tan insolente que el juez no pudo menos que aplicarle una corrección disciplinaria.

Entonces, el abogado castigado presentó un escrito manifestando que aceptaba la prevención formulada por el juez, y agregaba: “Porque yo soy muy respetuoso de la justicia, aunque ella esté representada por un negro motudo y trompeta, olor a catinga...”

¡Excuso aclarar que el juez era un caballero de irnegables rasgos negroides!

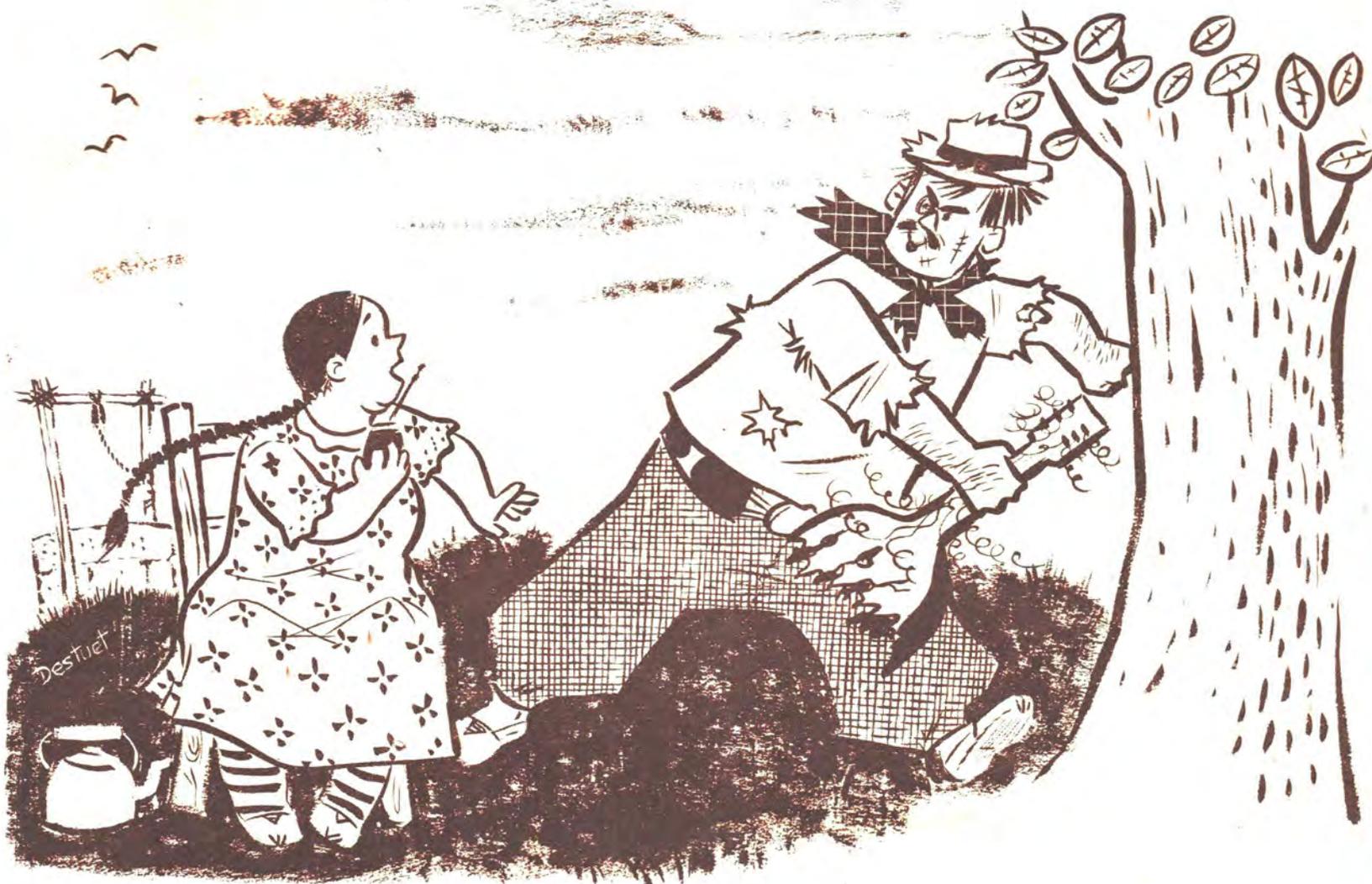
■ UNA HISTORIA DE AMOR Y DELITO

El sábado busqué novia y el domingo me casé, el lunes dormí con ella y el martes la garrotié, el miércoles me tomaron, el jueves me deserté, el viernes volví a mi casa y el sábado la ultimé.

(Del “Cancionero Popular de Catamarca”, de J. A. Carrizo)

■ ME HAN ASEGURADO BAJO PALABRA DE HONOR, QUE UNA VEZ...

- Atahualpa no tocó su “Malambo”...
- Eduardo Falú no interpretó “Preludio y Danza”...
- Los Quilla Huasi actuaron sin ostentar cadena de reloj en el bolsillo del pantalón.
- Ariel Ramírez no tocó “La Tristecita”...
- Jorge Cafrune no cantó “Que seas Vos”...



QUE TI HA PASAO?
NADA! QUE GANE EL CONTRAPUNTO POR K. O.!

SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

La muchacha de Chumbicha: Los errores son los siguientes: Chumbicha es una localidad de Catamarca y no de La Rioja. La muchacha no podía ser zarca, porque hubiera tenido los ojos azules y no negros. Las raíces del duraznillo no tiñen de colorado, sino de verde. La fiesta del encuentro o topamiento de San Nicolás de Bari y el Niño Alcalde se celebra en La Rioja el 31 de diciembre, y no el 20. El arrope se

hace con frutos como el del membrillo o el chañar, pero nunca con carne, pues la chuña es un ave zancuda. Sañogasta no es localidad de Catamarca, sino de La Rioja. Herrera no es pueblo de Salta, sino de Santiago del Estero.

2. Adivina, adivinador... El picaflor. 3. Jeroglífico: Florentina. 4. Pruebe su memoria: I, En el Galpón (Salta), el 7 de julio de 1923. II, Color verde oscuro. III, Mariana. IV, Modesta. V, Jote. VI, Muchacho indócil, desobediente. Del quichua mana (no) y shuco (caso): el que no hace caso. VII, La Dormida es una localidad de Mendoza, pero hay otra de igual nombre en Santiago del Estero. Eran paradas de carreta, para dormir. VIII, "Pulguita". 5. Fuga de vo-

cales: Zamba de la Candelaria. 6. Así terminan: "Don Segundo Sombra". 7. El murciélago, mamífero de aspecto exterior semejante a un ave. 8. Un poco de historia: 1) Batalla de Vargas, librada frente a La Rioja el 10 de abril de 1867, entre el general Manuel Taboada y el coronel montonero Felipe Varela; 2) La tradición atribuye la danza La Condición al general Manuel Belgrano, quien la habría bailado por primera vez en Catamarca; 3) La zamba "La Felipe Varela" alude a la invasión de Salta efectuada por los montoneros comandados por ese célebre caudillo; 4) En tiempo de Rosas, la Refalosa era una danza popular que solía cantarse burlescamente con alusiones contrarias a los unitarios.

1

■ LA MUCHACHA DE CHUMBICHA

Me acuerdo cuando allá en La Rioja, en Chumbicha, me supo querer aquella muchacha zarca, de ojos tan negros. Era tan querendona como habilidosa. Con las raíces del duraznillo, andaba tiñendo unas lanas, que se iban poniendo coloradas, como ella, cuando yo le hablé de amor. Nos encontramos una vez un 20 de diciembre, para las fiestas de San Nicolás de Bari y el Niño Alcalde, en un topamiento, y nos enamoramos de vernos nomás... Se esmeraba en hacerme dulces de la tierra y una vez me hizo probar un arroje de chuña que era una delicia, pero mucho más rico al saber que lo habían hecho sus manos. Hace ya años que no la veo. Me largué de Chumbicha para estos pagos de Sañogasta, en Catamarca, y allá quedó ella, esperando ver cumplida la promesa de amor. ¡Mire que somos ingratos los hombres! Ahora me voy para Herrera, en Salta, donde trabaja el Lindor Agrelo, en un aserradero, y me ha mandao llamar para que vea de conchabarme allí. Dicen que pagan bien. No sé cuándo podré cumplirle a la moza de Chumbicha...

En este relato hay 7 errores. ¿Cuáles son?

2

■ ADIVINA, ADIVINADOR...

Mi primera es una pica,
mi segunda es una flor.
Mi todo es una avecilla
de lindísimo color.

4

■ PRUEBE SU MEMORIA...

- I. ¿Dónde y en qué fecha nació Eduardo Falú?
- II. ¿De qué color son los ojos de "Cacho" Valles, el autor de La compañera?
- III. ¿Cómo se llama la hijita de Ariel Ramírez?
- IV. ¿Qué otro nombre tiene Ramona Galarza, además del de Ramona?
- V. ¿Cómo llaman en La Rioja al cuervo?
- VI. ¿Qué es un muchacho manacashuco?
- VII. ¿Dónde queda, en nuestro país, el pueblo de La dormida?

JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

VIII. ¿Cuál es el cariñoso apodo familiar de Adolfo Abalos?

5

■ FUGA DE VOCALES

Z . m . b . d . l . C . n . d . l . r . . .
Título de una zamba famosa.

3 JEROGLIFICO



Nombre de mujer

6

■ ASI TERMINAN

¿Qué libro termina así:
"Me fui, como quien se desangra"?

7

■ AVE RARA

Dígame usted que ha estudiado cosas de ornitología:
¿Cuál es el ave que vuela,
que tiene pechos y cría?

8

■ UN POCO DE HISTORIA

Trate de recordar con qué personajes o hechos históricos están asociadas las siguientes composiciones folklóricas:

- 1) Zamba de Vargas
- 2) La Condición
- 3) La Felipe Varela
- 4) La Refalosa

■ TRES ADIVINANZAS SOBRE LA BOTELLA

De una cuarta más o menos
y un ojo por donde llora;
la niña que lo adivine
es y será gran señora.

No soy de güeso
ni soy de yeso
por un aujerito lloro:
adivinen qué será.

Si me querís
te consolarís
y si me tocás
no te enojís.

(Del "Cancionero Popular de La Rioja", de Juan Alfonso Carrizo)
Ver soluciones al pie de la página 65

SOPRETO DO LORDEN



desde \$ 6.990

CASA CENTRAL:
Esmeralda 159

LINIERS:
Av. Gral. Paz 10684

LANUS:
9 de Julio y A. France

MORON:
Rivadavia 18176

Ahira.com.ar | Archivo Historico de Revistas Argentinas

Costa Grande



GRAN
MANUAL
DE
FOLKLORE

Ahíra.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.